

新加坡闽南话借词 *balu* 的特征及来源初步调查

THE NATURE AND ORIGIN OF SINGAPORE SOUTHERN MIN LOANWORD *BALU*: A PRELIMINARY INVESTIGATION

张 铭 洲

TEO MING CHEW

新加坡国立大学中文系
NATIONAL UNIVERSITY OF SINGAPORE
北京大学中国语言文学系
PEKING UNIVERSITY
2011

新加坡闽南话借词 *balu* 的特征及来源
初步调查

**THE NATURE AND ORIGIN OF SINGAPORE
SOUTHERN MIN LOANWORD *BALU*: A
PRELIMINARY INVESTIGATION**

张 铭 洲

TEO MING CHEW

(B.A. Hons, NUS)

新加坡国立大学中文系
北京大学中国语言文学系
双学位硕士（研究）毕业论文

A THESIS SUBMITTED FOR THE
DOUBLE DEGREE M.A. BY RESEARCH
IN CHINESE LANGUAGE
DEPARTMENT OF CHINESE STUDIES, NUS
DEPARTMENT OF CHINESE LANGUAGE
AND LITERATURE, PKU

2011

Acknowledgements

The completion of this paper would not be possible without the assistance and guidance from several people. I will like to take this opportunity to convey my sincerest thanks to the following people:

My NUS supervisor, Dr. Peng Rui for his guidance.

My PKU supervisor, Dr. Wang Chao-Hsien for his guidance while I'm at PKU and on my return to NUS.

Dr. Chung Raung Fu, Prof Chew Cheng Hai, Prof Zhou Changji and Dr. Ziegeler for their invaluable suggestions.

Dr. Bao Zhi Ming and Dr. Yaron Matras for recommending me books on contact language.

Dr. Chung Raung Fu, Mr. Tan Shi Hao, Mdm. Tan Sung, Ms. Shazira, Mr. Riduwan, Mr. Amin, Ms. Susan, Ms. Khaw Heng Sean for providing me with language examples and opinions on their respective native languages.

Mr Chen Guoyi and Ms. Chow Chai Khim for helping me solicit survey respondents for Malay language and Penang Southern Min respectively.

People who took the time and effort to complete my surveys.

目录

Acknowledgments	i
目录	ii
统计表一览	vi
插图一览	viii
Abstract	x
第一章 绪言	1
1.1 研究方法	2
1.2 主要术语	3
1.3 章节结构	5
第二章 闽南话简介	6
2.1 闽南话的定义	6
2.2 闽南话主要特点	6
2.3 闽南话简史	10
2.4 新加坡闽南话	12
2.4.1 人口构成特点	13
2.4.2 语言生态	16
2.5 小结	22
第三章 理论框架	23
3.1 语言接触理论	23
3.1.1 接触结果	24
3.1.2 社会因素	25

3.1.2 语言因素——语言限制.....	27
3.2 认知语言学理论.....	28
3.2.1 语法化理论.....	29
3.2.1.1 临界环境.....	29
3.2.1.2 语用推理.....	29
3.2.2 LCCM 理论.....	31
第四章 新加坡闽南话副词 <i>balu</i>	34
4.1 <i>balu</i> 借入之前的新加坡闽南话.....	35
4.2 <i>balu</i> 和 <i>baru</i> 的使用调查结果.....	40
4.3 市集马来话 <i>baru</i> 的聚合、组合关系.....	48
4.3.1 句法功能.....	48
4.3.2 功能相近的词、句型.....	51
4.4 闽南话借词 <i>balu</i> 的聚合、组合关系.....	52
4.4.1 句法功能.....	53
4.4.2 功能相近的词、句型.....	58
4.5 借词 <i>balu</i> ₁ 借入闽南话的原因.....	60
4.5.1 社会因素.....	62
4.5.2 语言因素.....	63
4.5.2.1 借词扩散的推动力——语义需求.....	64
4.5.2.2 促进借词扩散的因素.....	72
4.5.2.3 抑制借词扩散的因素.....	73
4.5.2.4 语言因素小结.....	75
4.5.3 小结.....	75
4.6 借词 <i>balu</i> ₁ 语义扩展的原因.....	76

4.7	<i>balu</i> 和新加坡闽南话的相互影响.....	81
第五章 语言接触的两个个案.....		83
5.1	相关理论的简单回顾.....	83
5.1.1	社会因素与语言因素.....	83
5.1.2	典型义.....	86
5.2	典型义的主导作用如何在 <i>baru</i> 和 <i>balu</i> 中体现.....	90
5.3	两种马来话的比较和两种闽南话的比较.....	95
5.3.1	峇峇马来话和市集马来话的比较.....	95
5.3.1.1	峇峇马来话简介与接触环境的比较.....	95
5.3.1.2	使用情况的比较.....	99
5.3.1.3	讨论.....	104
5.3.2	槟城闽南话和新加坡闽南话的比较.....	106
5.3.2.1	槟城闽南话简介与接触环境的比较.....	107
5.3.2.2	使用情况的比较.....	109
5.3.2.3	讨论.....	111
5.4	小结.....	113
第六章 与汉语“才”和英语 <i>just</i> 做比.....		114
6.1	汉语“才”.....	114
6.1.1	“才”的使用模式.....	115
6.1.2	“才”的语义发展路径.....	118
6.2	英语 <i>just</i>	123
6.2.1	<i>just</i> 的使用模式.....	123
6.2.2	<i>just</i> 的语义发展路径.....	129
6.3	“才”、 <i>just</i> 与 <i>baru</i> 、 <i>balu</i> 的对比.....	133

6.3.1 有关语义演变的讨论.....	135
6.3.2 有关语言接触的讨论.....	141
6.4 小结.....	143
第七章 结论	145
附录.....	147
参考文献	155

统计表一览

表 (2.1) 新加坡早期 (1819-1836 年) 的人口构成.....	14
表 (2.2) 新加坡人口的种族构成比例.....	14
表 (2.3) 新加坡华族的主要方言构成比例.....	15
表 (2.4) 新加坡语言生态的 3 个历史阶段.....	17
表 (3.1) 语言接触产生的四种变化.....	24
表 (3.2) 不同程度的语言接触.....	26
表 (3.3) 语法化的不同阶段.....	29
表 (4.1) 对 <i>balu</i> 句和相关词汇的判断.....	42
表 (4.2) <i>balu</i> 及相关词汇的使用情况和使用原因.....	43
表 (4.3) 对 <i>baru</i> 句的判断.....	47
表 (4.4) <i>baru</i> 的使用情况.....	47
表 (4.5) 新加坡马来话, 早期闽南话, 现代闽南话的对比.....	57
表 (4.6) 借词从供语到受语的语义演变.....	66
表 (5.1) 峇峇马来话和马来语口语的对照表.....	101

表 (5.2) 檳城和新加坡華裔人口的對照表.....	108
表 (6.1) 副詞“才”各義項的使用頻率.....	118
表 (6.2) <i>just</i> 個別義項的使用頻率.....	126
表 (6.3) Jeffery 和 Raymond (1996) 對 <i>just</i> 使用頻率的調查.....	127
表 (6.4) Macaulay (1991) 對使用頻率的調查.....	128
表 (6.5) <i>just</i> 後接什麼詞類.....	132
表 (6.6) “才”， <i>just</i> ， <i>baru</i> 和 <i>balu</i> 的發展路徑.....	134

插图一览

图 (2.1) 各方言的形成.....	12
图 (3.1) 隐喻过程.....	30
图 (3.2) 转喻过程.....	31
图 (3.3) LCCM 理论的语义表示法.....	32
图 (3.4) 不同词汇概念所包含的不同信息.....	33
图 (4.1) 使用模式、个人语法及语言内部差异的循环关系.....	46
图 (4.2) <i>balu</i> ₂ 凸显了整体范围的某部分.....	56
图 (4.3) 不同的社会考量因素.....	63
图 (4.4) 语言的不同社会地位所产生的接触结果.....	65
图 (4.5) 借词窄化的不同类型.....	68
图 (4.6) <i>balu</i> ₁ 转变成 <i>balu</i> ₂ 的隐喻过程.....	76
图 (4.7) <i>sa iaŋ</i> 的临界环境.....	79
图 (4.8) <i>sa iaŋ</i> 发展新义项的语用推理过程.....	80
图 (5.1) “穷”的部分典型义.....	88

图 (5.2) 语言系统和感知系统的循环关系.....	89
图 (5.3) “新”和“低程度”隐含义特征的抵触.....	92
图 (5.4) 闽南话“短时间前”和“低程度”的契合.....	94
图 (5.5) “条件”义与典型义的契合.....	106
图 (5.6) <i>balu</i> 典型义中“短时间前”和“低程度”义的语义特征合成.....	112
图 (6.1) 副词“才”的语义发展路径.....	120
图 (6.2) 副词“才”典型义的转移.....	122
图 (6.3) 副词 <i>just</i> 不同义项的关联性.....	131
图 (6.4) 副词 <i>just</i> 不同义项的发展路径.....	133
图 (6.5) 典型义的主导作用.....	140
图 (6.6) 主导接触和非接触语义演变的使用模式.....	143

Abstract

Singapore is a country in which several languages come into contact on a regular basis, researching it's myriad of language contact phenomenon will provide much insight into current language contact theory.

The language pairs researched in this paper are Singaporean Southern Min (recipient language) and Bazaar Malay (donor language), the focus of this paper is the semantic pathway of loanword *balu*. By comparing *balu*'s semantic pathway with similar words across different contact situations and different languages, we have been able to gain much insight into the mechanisms of change behind *balu*.

Firstly, by comparing various contact situations, namely, Singapore Southern Min *balu* with Penang Southern Min *balu* and Singapore Bazaar Malay *baru* with Singapore Baba Malay *baru*, we have come to the conclusion that what ultimately influences the semantic pathway of a particular form is it's language usage pattern which we consider a linguistic factor. Different social factors inherent in different contact situations do not directly influence a form's semantic pathway, they do however, affect the language usage pattern of a form and thus indirectly influence internal semantic change. Having said that, the interplay between social and linguistic factors is extremely complex and warrants further research.

After conducting cross linguistic comparisons with Mandarin *cai* and English *just*, the main points of this research are two inducing factors for semantic change:

1) Presence of critical contexts, 2) Compatibility with current prototypical usage. The presence of these two factors are necessary for internal semantic change to occur, though they might not be sufficient conditions.

新加坡闽南话借词 *balu* 的特征及来源初步调查

第一章

绪言

本文研究对象是新加坡闽南话从市集马来话借入的副词 *balu*。由于市集马来话的原词 *baru* 与新加坡闽南话借词 *balu* 的语义发展路径截然不同，了解导致之间差异的缘由有助于加深我们对语义演变的认识。

市集马来话 *baru* 有两个主要功能：1) 形容词，刚出现的或刚经验到的；新。2) 副词，表示行动或情况发生在不久以前；刚；才。另一方面，新加坡闽南话只借入 *baru* 的副词功能，即“短时间前”义。除此之外，借词 *balu* 融入闽南话词汇后又发展出新的义项——副词，对比起来表示量小、次数少、能力差等等；仅仅；只；才，即“低程度”义。

由于 *baru*、*balu* 的不同语义发展路径，研究此课题对下述学术领域具有重要意义：

- 1) 闽南话研究
- 2) 语言接触研究
- 3) 历史语言学
- 4) 语义研究

首先，新加坡闽南话是闽台闽南话的变体之一，研究新加坡闽南话有助于加深学术界对闽南话的了解。除此之外，新加坡闽南话的价值在于它是语言接触的产物，研究新加坡闽南话能够帮助我们了解不同社会、语言因素如何影响接触结果。而接触引发的语言变化则能为历史语言学理清哪些语言变异是内部引发，哪些变异是外部引发。最后，探讨 *baru*、*balu* 的不同语义发展路径可以让我们对语义演变有深一层的了解。

以上是研究新加坡闽南话 *balu* 的意义及其对学术界的重要性。不过由于笔者时间、语料和能力不足，本文实际贡献有限，主要是希望起着抛砖引玉的作用。除此之外，本文只集中探讨 *balu*，至于所发现的规律是否具普遍性（*universality*）还待进一步研究。

对于新语义功能的产生，本文的核心观点是，新义项必须符合两个条件：

1) 临界环境的存在、2) 与当前典型义契合。

1.1 研究方法

本文分别对新加坡闽南话 *balu*、市集马来话 *baru*、峇峇马来话 *baru*、槟城闽南话 *balu*、汉语“才”和英语 *just* 进行使用情况的调查。由于新加坡闽南话 *balu*、市集马来话 *baru*、峇峇马来话 *baru* 和槟城闽南话 *balu* 缺乏前人研究，本文只好采用问卷调查形式进行研究。本文主要调查的是新加坡闽南话 *balu*，笔者对 23 个闽南话母语者进行了详细的问卷调查（见 4.2 节和附录）。市集马来话、峇峇马来话和槟城闽南话为辅助性的调查点，因此问卷并没有设计得那么详细（见附录）。另外，由于市集马来话、峇峇马来话和槟城闽南话母语者的数量原本就不多，笔者在短时间内也无法找到大量作答者来进行深入调查。

至于汉语“才”和英语 *just* 的使用情况，前人的研究并不少。因此，笔者得以通过前人的学术著作对“才”和 *just* 的使用情况有一定程度的了解。在这方面，由于既有材料充足，笔者不必耗时间进行问卷调查。

最后，在了解词汇使用情况的基础上，笔者再对这些不同词汇的语义发展进行比较、分析，从而得出出本文的核心观点。

1.2 主要术语

为方便阅读，在此列出本文的主要术语。本文术语可分成两类：1) 自定或其他学者的定义有所不同，2) 根据笔者对 Vyvyan (2009) 的理解，从 Vyvyan (2009) 提取出来的术语。

A. 自定术语

- 接触引发：因接触改变使用模式而引发的语义演变。（与吴福祥 2007 的定义不同）

Contacted-induced (Change): Internal semantic change as a result of language contact altering language usage patterns.

- 语义演变：使用模式所导致的语义演变。（与吴福祥 2007 的定义不同）

Semantic Change: Change in meaning as a result of language usage patterns.

- 使用模式：某形式所能出现的不同构式（construction）以及该形式的聚合、组合关系。也包含了有关不同功能、搭配使用频率的信息。针对整个语言共同体而言，并非个人的使用模式。

(Language) Usage Pattern: The different constructions in which a particular form can appear in and the paradigmatic and syntagmatic relationships it has with other forms. It also refers to the usage frequencies of various senses and

collocations. It refers to the speech community as a whole and not the individual.

- 典型义：根据使用模式，使用频率高的（常规义+隐含义）。

Prototypical Function: The meaning/s and implicature/s which has high frequencies as determined by language usage patterns.

B. 从 Vyvyan (2009) 提取的术语

- 词汇概念：词汇概念是针对某形式/构式（construction）使用模式中的功能的一个概括，而且它提供了连接至认知模型的路径。（有关认知模型见第3章）

Lexical Concept: Lexical concept is the semantic function of a particular form/construction abstracted from its language usage pattern. It also provides an access point to cognitive models.

- 概念网络：相关词汇概念所形成的概念网络。词汇概念并不是个别、独立的单位，所有的词汇概念形成一个极其复杂的网络，各个词汇概念由不同的多重关系连接起来。例如，表示“动作”的有跑、跳、飞等。“动作”中仍可以以不同的方式细分，例如，人的动作、动物的动作等。这些互相关联的连接点层出不穷，形成一个庞大、复杂的词汇概念网络。

Conceptual Network: Network which interconnects different lexical concepts.

- 概念域：概念网络中一组可以归为一类、具有相联性的概念。例如“动作”域、“时间”域等等。

Conceptual Domain: A cluster of interrelated points in the conceptual network that can be classed as a single group.

1.3 章节结构

本文总共分为7章，除绪言外，其他六章分别为：“闽南话简介”、“理论框架”、“新加坡闽南话副词 *balu*”、“语言接触的两个个案”、“与汉语才和英语 *just* 比较”以及“结论”。

第二章介绍闽南话的定义、主要语法特点和简史。此外，它也介绍产生新加坡闽南话这独特变体的语言生态。

第三章介绍语言接触理论以及认知语言学的相关理论。

第四章从历时和共时两方面探讨 *balu* 未借入的情况、借入原因、*balu* 所受到的语言限制、借入之后 *balu* 语义和搭配关系的变化以及它如何改变闽南话词汇面貌。最后，本章也介绍了本文的核心观点——新义项必须符合两个条件：

1) 临界环境的存在、2) 与当前的典型义契合。

第五章的跨语言比较有两个目的：1) 支持本文的核心观点/假设、2) 证明直接影响语义发展的是语言因素，即语言的实际使用模式。

第六章也同样有两个目的：1) 改善、补充本文观点不足之处，2) 探讨接触引发 (*contact-induced*) 的语义演变是否有其特征。

第七章将总结整篇论文、提出本文不足之处以及未来应努力的研究方向。

第二章

闽南话简介

2.1 闽南话的定义

闽南话的概念可分为广义和狭义两种，目前学术界所说的闽南话是广义概念。广义闽南话所包含的区域范围很广，主要集中在福建、台湾、广东和海南四省。根据各地语言特点的差异，可分为闽台片、潮汕片、雷州片和海南片。闽台片使用闽南话的人口占整个闽南话区近三分之二。¹

狭义闽南话单指闽台片闽南话，以及移民海外仍能与该区闽南人沟通的闽南话。闽台片闽南话可细分为 5 小片：1) 厦门、2) 泉州、3) 漳州、4) 龙岩、5) 大田。5 个小片中，厦门话可算是狭义闽南话的代表。²

学术界将哪些方言归入闽南话是基于它们所拥有的主要共同特点，下节将简单介绍闽南话的词汇、语法特点。

2.2 闽南话主要特点

闽南话的分类准则多为音系上的相似度（详见游汝杰 2004：12）。由于本文重点不在语音部分，下一段将介绍闽南话的相关词汇、语法特点。

从词汇来源看，闽南话词汇可分成古语词、华语词、方言特有词以及借词。³ 古语词、特有词以及借词形成了闽南话的词汇特点。有些古语词在华语已不用，例如，“汝、伊、青盲、鼎”等等。闽南话有些词汇的语素顺序与华语

¹周长楫《厦门方言研究》（厦门：福建人民出版社，1998），页 2。

²周长楫《厦门方言研究》，页 2。

³周长楫《厦门方言研究》，页 214。

根据不同的语义功能，副词可分为九类：¹⁰

1) 表示范围或数量的副词

例如，

I. kan na (仅只)

我 kan na 有一本。

Kan na 吃饭就要一个小时。

II. lɔŋ tsɔŋ (一共)

我 lɔŋ tsɔŋ 买三本。

2) 表示评价的副词

例如，

I. u iã (果真)

阿英 u iã 来矣。

II. tioʔ (坚持)

他 tioʔ 要来，我也没办法。

3) 否定副词

否定副词出现在动作动词左侧，表示对该动作表示否定。例如，

I. m (不)

他 m 来。

II. bo (无)

他 bo 钱。

¹⁰ 杨秀芳《台湾闽南语语法稿》，页 250-257。袁家骅（1960）将闽南方言副词分成 5 类：表示否定、表示必然和或然、表示疑问、表示重复、表示范围。

4) 时间副词

时间副词出现在动词词组左侧，表示与时间有关的一些概念。举例如下，

I. tu (刚刚)

我 tu 来。

II. put si (不是)

他 put si 都在嚼槟榔。

5) 必要性副词

必要性副词说明动作实现的可能性。例如，

I. tsin tsiã (真正)

他 tsin tsiã 去看电影。

II. bo tiã tio? (不一定)

他 bo tiã tio? 会来。

6) 程度副词

这类副词说明动词词组动作的程度，同时也可以用来修饰形容词的程度。例如，

I. siaŋ (最)

他 siaŋ 怕坐船。

II. u kau (有够)

他 u kau 厉害。

7) 地方副词

这类副词表示与地方有关的概念。例如，

I. si kue (到处)

吃饱不可 si kue 跑。

8) 方式副词

方式副词出现在动词左侧，做一种方式上的修饰。例如，

I. tua (能)

他真 tua 吃。

II. oʔ (难)

真 oʔ 讲。

9) 疑问副词

例如，

I. kam (可)

他 kam 吃饱了？

II. lua (多少)

他有 lua 高？

2.3 闽南话简史

有关闽南话的历史发展，学术界大致已形成共识。中国南方七大方言——吴、湘、粤、平、赣、闽、客的地理分布格局在南宋初年已奠定下来。¹¹从那时至今的八九百年来，七大方言的变化不大。从方言产生学的角度来看，吴、湘、粤、平、赣是从北方汉语直接分化出来，是原生的。闽语和客语则是次生的，是由某一种南方方言派生出来。¹²

西汉末年，第一批汉人从北方南下入闽。西汉时在福州所设置的治县，是中原政府在福建设置的第一个县。根据游汝杰（2004），丁邦新先生认为闽语

¹¹ 李小凡、项梦冰（2009）将汉语分成七大方言——官话（北方方言）、吴方言、湘方言、赣方言、客家话、粤方言、闽方言。

¹² 游汝杰《汉语方言学教程》（上海：上海教育出版社，2004），页 138-141。

可能是两汉之间从汉语主流分化出来。他透过今闽语和今浙南吴语的音韵比较，得出的结论是，两汉间入闽的汉人有可能是从吴语区去的。或者说，闽语的底子是古吴语。¹³ 在今天的浙南吴语和闽语中还可以找到许多语音、词汇及语法方面的共同点。¹⁴ 例如，古澄母读[t]这一闽语的重要特征，也见于浙南的金华、丽水等十多个县的方言。¹⁵ 此外，浙南吴语和闽语的远指代词都用“许”。¹⁶ 根据游汝杰（2004），黄典诚先生曾举出闽语的特殊词汇 35 个，其中至少有 10 个也见于温州吴语。例如，卵、孪、骹、媵、蛭、垟等。¹⁷

闽语作为一种独立、具有明显特征的大方言，要到唐宋时代才明确起来、才为人所注意。“福佬”代表闽语居民的民系名称最早出现于唐代文献里。《集韵》（西元 1039）收有明确指明是闽语的词汇，如“囡，闽人呼儿曰囡。”¹⁸ 根据历史文献，闽语扩展到今广东潮汕地区应该在宋代，当时泉州港崛起，所带来的繁荣波及到邻接的潮汕地区，闽人可能于此时大量涌入。¹⁹ 海南闽语区的形成则在明初之后，明清时代的文献《琼州府志》中，始多见粤、闽人入岛的记载。²⁰ 以下是汉语各大方言的形成图。

¹³ 游汝杰《汉语方言学教程》，页 138-141。

¹⁴ 游汝杰《汉语方言学教程》，页 138。

¹⁵ 游汝杰《汉语方言学教程》，页 138。

¹⁶ 游汝杰《汉语方言学教程》，页 138。

¹⁷ 游汝杰《汉语方言学教程》，页 138。

¹⁸ 游汝杰《汉语方言学教程》，页 139。

¹⁹ 游汝杰《汉语方言学教程》，页 139。

²⁰ 游汝杰《汉语方言学教程》，页 139。

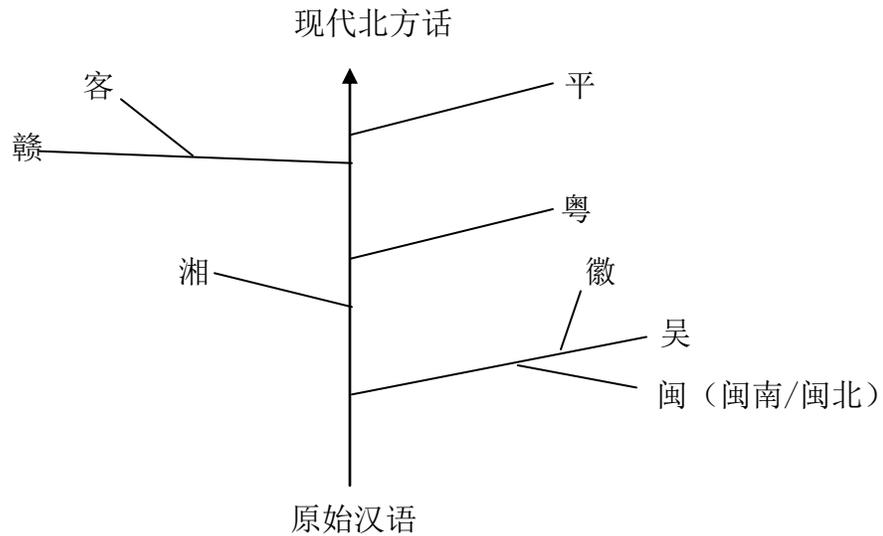


图 (2.1)：各大方言的形成²¹

2.4 新加坡闽南话

如上所述，狭义闽南话所包括的领域除了中国境内的省份，也包括海外各区（只要能互相沟通）。²²由于历史原因，早期闽南方言区的居民迁移海外。他们多数迁移到南洋群岛（今东南亚），因此，闽南话至今仍流行于菲律宾、新加坡、印尼、马来西亚、泰国、越南等国的华侨和华裔人口。²³

与本文直接有关的闽南话是狭义闽南话的分支、变体之一——新加坡闽南话。由于历史渊源，新加坡与福建所说的闽南话基本相同，²⁴但在新加坡的特殊地理历史条件下又形成了有别于福建闽南话的某些特点。其中，人口构成及语言生态对接触语言的影响最大，最值得我们关注：

²¹ 转引自游汝杰《汉语方言学教程》，页 141。

²² 虽然使用“是否能互相沟通”或“习得速度”的标准来区分方言会碰到困难，但目前尚未有其它更好的方法。

²³ 周长楫《厦门方言研究》，页 2。

²⁴ 周长楫《新加坡闽南话词典》（北京：中国社会科学出版社，2002），页 2。

2.4.1 人口构成特点

西元 1819 是新加坡现代史上重要的年份。在这一年，新加坡正式成为英国殖民地并渐渐成为东南亚区域的主要贸易枢纽。由于新加坡是连接东西方重要的贸易港口，1819 年以后，各地移民纷至沓来。移民主要来自南中国、印度以及周围的马来群岛。移民社会形成不久后的人口构成对未来的语言发展有着举足轻重的影响，²⁵来自四面八方的移民要使用什么语言与彼此沟通，移民自身的母语又如何影响通用语的形成？若要回答这些问题，我们必须追溯到移民社会刚形成的初始阶段，了解其人口构成比例。因此，了解新加坡早期（移民社会刚形成的时候）的人口构成是推测不同语言如何互动的重要线索。

另外，本文的观点是，*balu* 应该是在移民社会形成不久后融入新加坡闽南话词汇。经笔者调查，年过七旬的长辈都表示他们童年时，*balu* 的使用已极为普遍、广泛。他们的父母使用 *balu* 的频率已经很高，而且也已经从时间副词发展出范围副词的功能。可见，鉴于 *balu* 在 1950 年左右的使用范围及语义扩展，本文相信，在 1950 年时，*balu* 已经借入闽南话词汇相当一段时间。因为，一个词的语义不会在短时间内改变，而且要推广至语言共同体（*speech community*）中的每一成员更是需要相当长的时间，尤其在当时通讯及媒体不发达的情况下，可能需要几代人，或几十年的时间。综上所述，*balu* 极有可能是早期移民社会（1900 年以前）借入的词汇²⁶，因此了解当时的社会、历史特点有助于阐明 *balu* 借入闽南话的原因。以下是 1819-1836 年、种族及主要方言的人口构成数据：

²⁵ Kuo, Yun-Hsuan (2003) 的开端者原理 (*founder principle*)。

²⁶ 另一种可能性：*balu* 是受马六甲移民所影响。

种族	1819年	1824年	1828年	1832年	1836年
欧洲	0	74	108	105	141
马来族	120	6,431	6,943	9,296	12,533
华族	30	3,317	6,210	7,762	13,749
印度族	0	756	1,389	1,943	2,930
其他	0	105	235	609	621
总合	150	10,683	14,885	19,715	29,984

表（2.1）新加坡早期（1819-1836年）的人口构成比例²⁷

表（2.1）显示，马来人和华人是构成早期移民社会的两大族群。从1824年至1836年，这两大族群占总人口的百分之八十五以上。因为数量和其它社会因素的优势地位，马来话和闽南话（多数华人说闽南话）成为语言生态的主要影响力。

年份	人口	华族	马来族	印度族	其他
1840	35,389	50.0	37.3	9.5	3.1
1860	81,734	61.2	19.8	15.9	3.1
1891	181,602	67.1	19.7	8.8	4.3
1911	303,321	72.4	13.8	9.2	4.7
1931	557,745	75.1	11.7	9.1	4.2
1957	1,445,929	75.4	13.6	8.6	2.4
1980	2,413,945	76.9	14.6	6.4	2.1
2010 ²⁸	3,771,721	74.1	13.4	9.2	3.3

表（2.2）新加坡人口的种族构成比例²⁹

²⁷ Khin Khin Aye. *Bazaar Malay: History, Grammar, Contact*. (Ph.D. dissertation, National University of Singapore, 2006), pp. 9.

²⁸ Singapore Department of Statistics, *Yearbook of Statistics 2010*, <
<http://www.singstat.gov.sg/pubn/popn/c2010acr.html>>.

²⁹ Khin Khin Aye. *Bazaar Malay: History, Grammar, Contact*. (Ph.D. dissertation, National University of Singapore, 2006), pp. 9.

表（2.2）显示，马来人和华人占总人口的百分之 80 以上。另外，种族构成比例大概在 20 世纪初就一直稳定至今。

	1840s	1881	1891	1901	2000 ³⁰	2010 ³¹
闽南	22.7	28.8	37.6	39.2	41.05	40.04
潮州	47.9	26.2	19.5	18.3	21.00	20.12
广府	15.0	17.2	19.2	20.3	15.39	14.62
客家	10.1	7.1	6.1	5.6	7.92	8.34
海南	1.8	9.6	7.1	6.3	6.69	6.35
出生于 马六甲	2.5	11.0	10.5	10.3	-	

表（2.3）新加坡华族的主要方言构成比例³²

表（2.3）显示，从 1840 年至今，有约 6 成的华人是闽南人（包括潮州人在内）。潮州话与闽南话能互相沟通，在很多分类中都将它们归为一类。例如，《中国语言地图集》就将潮汕片（潮州话）、泉漳片和大田片归入闽南区。³³除此之外，根据李永明（1991）所列出的潮州话借词，有超过 80% 是与闽南话相同的。³⁴可见，这两个方言的互通度是相当高的。因此，将潮州话归入闽南话是合理的。

³⁰Singapore Department of Statistics, *Census of Population 2000*, <<http://www.singstat.gov.sg/pubn/popn/c2000sr1/cop2000sr1.pdf>>, pp.42-44.

³¹ Singapore Department of Statistics, *Census of Population 2010* <<http://www.singstat.gov.sg/pubn/popn/c2010acr.html>>.

³² Khin Khin Aye. *Bazaar Malay: History, Grammar, Contact*. (Ph.D. dissertation, National University of Singapore, 2006), pp.12.

³³ 李小凡、项梦冰《汉语方言学基础教程》（北京：北京大学出版社，2009），页 230。

³⁴ 根据我们初步统计。

2.4.2 语言生态

影响语言接触结果的重要因素是语言生态，而语言生态与人口构成、社会历史因素有密不可分的关系。Mufwene (2008) 将语言生态分成两类：“外在生态 (external ecology)”——语言接触的宏观环境 (environment)，以及“内在生态 (internal ecology)”——各语言微观的系统互动 (systemic interaction)。³⁵ 以下我们将介绍新加坡的外在生态历史。

Lim (2007) 将新加坡的语言外在生态历史分成三个重要阶段，而 Ansaldo (2009) 将其梳理成表 (2.4)：

³⁵ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009), pp.4.

阶段	社会、历史特点	主要语言
I.移民语言 前 19 世纪-1970 年中期	多语言、多种族的社会。 市集马来话 (Bazaar Malay) 是各种族间的通用语、闽南话则是华族之间的通用语。	市集马来话和闽南话 其它汉语方言及各种马来话 印度语言
II.官方语言 1970 年中期-1980 年晚期	趋向数量较少的官方语言。 市集马来话和闽南话衰微，由英语取代。华语取代其它汉语方言。	英语 华语 闽南话和粤语 市集马来话、淡米尔语
III.国际化媒体语言 1980 年晚期-现在	发展出各种英语变体。 粤语影响力增强，政府对于只能使用华语的强硬态度有所缓和。	新加坡英语 华语 粤语 其它汉语方言

表 (2.4) 新加坡语言生态的 3 个历史阶段³⁶

关于表 (2.4) 有两点值得注意：第一，这三个阶段并没有明确的界线，各阶段间存在着过渡期。另外，第二阶段和第三阶段是两个平行的时段：官方语言的政策属地方性影响，媒体语言则是国际性的影响。换言之，在现今的新加坡社会，第二和第三阶段的双重影响仍在持续着。³⁷

³⁶ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009), pp.70.

³⁷ Lim, Lisa, "Mergers and acquisitions: On the ages and origins of Singapore English particles", *World Englishes*, 26,4 (2007):446-73.

与本文直接有关的历史阶段是第一阶段的移民社会。在第一阶段，市集马来话和闽南话都是强势语言、是移民社会的通用语。因此，会说市集马来话和闽南话的人很多，两个语言的接触在此时也最为频密。相信 *balu* 以及其它马来词汇的借入就是第一阶段的社会、历史环境所导致。

市集马来话简介

我们从表（2.4）可以看到，新加坡早期语言生态中最具影响力的语言是市集马来话³⁸和闽南话。因此，对新加坡闽南话影响最深的语言莫过于市集马来话。市集马来话的影响力那么大的原因是：它是新加坡早期的通用语，绝大部分的人都通晓市集马来话。虽然市集马来话的地位在 20 世纪初已经开始被英语所取代，即使到了 1970 年初期，市集马来话仍是重要通用语之一（另一个是英语），有 100% 的印度族和 45% 的华族表示自己会说市集马来话。³⁹本章将简单介绍市集马来话的历史渊源、词汇特征和句法特征。

市集马来话是遍布于东南亚的通用语——它是贸易、国际政治及不同种族间沟通所使用的主要语言。⁴⁰1819 年，当英国东印度公司决定将新加坡发展成贸易港口以后，为方便和当地人沟通，公司都会建议派驻新加坡的英国行政官员学习市集马来话。1819 后的数十年，这种情况一直持续不变。与峇峇马来话（第 5 章中会简单介绍）不同的地方是，市集马来话一直以来都不是任何族群

³⁸ 标准马来语是马来社群的高级变体（high variety）。因此，影响语言生态最大的是使用范围较广的市集马来话。

³⁹ Lim, Lisa, “Mergers and acquisitions: On the ages and origins of Singapore English particles”, *World Englishes*, 26,4 (2007):446-73.

⁴⁰ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009), pp.54.

的第一语言/母语（no native speakers）。⁴¹华族、马来族及印度族都保留了他们自己的母语。⁴²20世纪初，英语开始取代市集马来话，逐渐成为新加坡人较常使用的通用语。⁴³新加坡独立后（1965年），由于行动党所推行的各种语言政策以及英语日益上升的国际地位，市集马来话被英语取代的趋势变得更为明显。如今，虽然市集马来话已不再是通用语，许多老一辈的新加坡人仍能说一口流利的市集马来话。⁴⁴

值得一提的是，由于市集马来话不是任何族群的母语，它是内部差异相当大的语言。市集马来话会因为不同地缘因素和社会因素而产生不同变体（variant）。例如，地域方面的变体有新加坡式的市集马来话。在殖民地初期，市集马来话主要受闽南话的影响。这是因为闽南人在人数（见表2.3）⁴⁵及经济方面有着优势地位。闽南话因此在较大程度上影响了新加坡市集马来话的语音及语法，当然，其它语言也起着些许影响（尤其是峇峇马来话）。⁴⁶社会因素方面也有不同族群的变体，⁴⁷市集马来话会因为族群不同而产生不同的语音及句法结构，这通常与说话者的母语有密切关联。总而言之，与标准马来语相比，新加坡市集马来话的闽南话特征和常见于接触语言的结构简化（structural

⁴¹ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009), pp.60.

⁴² Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009), pp.60.

⁴³ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009), pp.70-71.

⁴⁴ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009), pp.70-71.

⁴⁵ 本文将潮州人包括在闽南人内。

⁴⁶ 个别语言对市集马来话的影响有待进一步研究。

simplification)，使它在类型（typological）上更接近闽南话。以下是新加坡市集马来话在词汇和语法方面的一些特点：

词汇特征

市集马来话是一种通俗马来话，理所当然，大部分词汇源自马来话，不过词法上却少了标准马来话的各种形态变化。⁴⁸另外，市集马来话有一部分的词汇源自汉语，例如，汝、我、豆芽、人，等。同样的，这些汉语词汇也出现在峇峇马来话和其它语言当中。更确切地说，市集马来话中的汉语借词主要来自闽南话方言，从借词的语音形式就能证明这一点。例如，“我”是 *gua* 而不是 *wo* 或其它方言形式；“人”是 *laŋ* 而不是 *ren*。显然地，闽南话在早期的新加坡，甚至是整个区域早期的语言生态中扮演着举足轻重的角色。⁴⁹最后，市集马来话也有一小部分的借词源自英语，例如，*persen* ‘percent,’ *tayar* ‘tyre,’ *aksiden* ‘accident’。⁵⁰与汉语借词相同，英语借词也出现在新加坡的其它语言当中。可见，由于新加坡的独特语言生态，这些词汇都是每个新加坡人共享的语言资源。⁵¹

⁴⁷ 根据 Khin Khin Aye (2006)，其它社会因素有：对话者之间的关系、年龄、教育背景、习得方式、使用频率、说话者对市集马来话的态度和观点、母语者（标准马来话）对市集马来话的容忍度。

⁴⁸ Bao, Zhiming, and Khin Khin Aye, “Bazaar Malay Topics”, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25,1 (2010): 155.

⁴⁹ 这可能与最早定居于东南亚的华人是闽南人有关。

⁵⁰ Bao, Zhiming, and Khin Khin Aye, “Bazaar Malay Topics”, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25,1 (2010): 156.

⁵¹ Bao, Zhiming, and Khin Khin Aye, “Bazaar Malay Topics”, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25,1 (2010): 155-171.

句法特征

大体上，市集马来话的基本语序是 SVO，与输入语（contributing languages/input languages）——马来话及闽南话相同。⁵² 换言之，市集马来话的基本语序就如 2.1 节所介绍，遵循主语和谓语的句法结构。另外，与马来话和闽南话相同的另一点是，市集马来话同样是以话题为主的语言。下述例子可以看出市集马来话的基本语序，即 SVO 语序：

Saya	beli	baju baru	}	市集马来话
我	买	衣新		
S	V	O		
我	买	新衫了	}	闽南话
S	V	O		

上文提及新加坡市集马来话中具有闽南话特征，以下是受闽南话影响的一些句法特征：⁵³

- (1) Dulu punya pasar.
Old MOD market.
Old market.
古老的菜市场。
- (2) Saya kasi dia tahu awak datang.
I give him know you come.
I let him know that you have come.
我已给/让他知道你到了。

⁵² Bao, Zhiming, and Khin Khin Aye, “Bazaar Malay Topics”, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25,1 (2010): 166.

⁵³ Bao, Zhiming, and Khin Khin Aye, “Bazaar Malay Topics”, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25,1 (2010): 157.

例（1）显示，市集马来话动词 *punya* ‘拥有’ 成为连接前置修饰成分（pre-modifier）和名词性中心语（nominal head）的语法词素（grammatical morpheme）。这是受闽南话 *e* ‘的’ 的影响，市集马来话的 *punya* 已失去了原本的实词义（lexical meaning），其语法功能纯粹是引进修饰对象。⁵⁴

例（2）显示，*kasi* ‘给’ 具有致使义（causative sense），与闽南话动词 *ho* ‘互/给’ 的使用模式相同。⁵⁵

2.5 小结

综上所述，新加坡闽南话是闽台片闽南话的一个地域变体。变体产生的主要原因是由于不同语言生态所致。闽南话和市集马来话是新加坡移民社会初期语言生态中的两个重要通用语，两者频繁的互动使新加坡闽南话借入不少马来词语。另一方面，市集马来话也借入了数量可观的闽南话词语。本文研究的借词个案 *balu* 就是在这种特殊社会、历史条件下借入并产生语义扩展。

⁵⁴ Bao, Zhiming, and Khin Khin Aye, “Bazaar Malay Topics”, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25,1 (2010): 157.

⁵⁵ Bao, Zhiming, and Khin Khin Aye, “Bazaar Malay Topics”, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25,1 (2010): 157.

第三章

理论框架

本文的理论框架采用语言接触和认知语言学的一些核心概念。3.1 节将介绍本文所涉及的语言接触理论，3.2 节将介绍相关的认知语言学理论。

3.1 语言接触理论

语言学学者对语言接触的关注可追溯至上百年前，Muller（1875）、Paul（1886）、Johannes Schmidt（1872）、Schuchardt（1884）、Sapir（1921）和 Bloomfield（1933）等著作对语言接触现象都有所涉及。⁵⁶然而，语言接触成为独立的研究领域却是近几十年的事。⁵⁷

Haugen（1950）和 Weinreich（1953）是首次尝试结合语言分析和社会、心理学解释的系统化研究。⁵⁸他们最大的贡献是，为研究语言接触及其社会背景提供一个全面的理论框架。另一部重要的著作是 Thomason 和 Kaufman（1988），他们尝试为接触结果进行类型上的分类，也为分析接触结果提供了全面的理论框架。⁵⁹另外，他们的研究对历史语言学有很大的贡献——他们尝试解决语言变化外部、内部动因的长久争执。与前人相同，Thomason 和 Kaufman 强调使用跨学科的研究方法，并改善了前人的理论框架。⁶⁰语言接触能够成为独立的研究领域与这些前人的努力不无关系。

⁵⁶ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.6.

⁵⁷ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.6.

⁵⁸ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.9.

⁵⁹ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.9.

⁶⁰ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.9.

3.1.1 接触结果

Ross (1991) 指出, 语言接触可能导致 4 种情况的发生, 他主张的四种接触情况如下⁶¹:

		语言变化的推动者	
		母语者	非母语者
转移的动因	处理方便 (processing ease)	型变(metatypy)	底层语(substrate)
	“文化” (culture)	“向外借入” (exo-borrowing)	“向内借入”(endo-borrowing)

表(3.1) 语言接触产生的四种变化

与本文有直接关系的是 Ross “向外借入”(exo-borrowing) 所包含的其中一种现象——借词。借词指的是从供语(donor language) 吸收进受语(recipient language) 的词汇。⁶² 借词还可细分为“纯正”借词和“混合”借词(loanblend)。⁶³ “纯正”借词是单纯词或复合词的整个语素吸收, 其中有不同程度的音素替代。⁶⁴ 例如, “咖啡、巧克力、坦克、沙发”(杨锡彭 2007:

⁶¹Haspelmath Martin, "Loanword typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability", *Aspects of language contact: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Romancisation processes* (Berlin: Mouton de Gruyter, 2008), pp.45-46.

⁶²Haspelmath Martin, "Loanword typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability", *Aspects of language contact: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Romancisation processes* (Berlin: Mouton de Gruyter, 2008), pp.45.

⁶³Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.43.

40)。“混合”借词是结合了源自受语及供语语素的复合词。⁶⁵例如，“摩托车、呼拉圈”（杨锡彭 2007：135）。

从以上分类来看，新加坡闽南话 *balu* 属于“纯正”借词。而会对借词发展产生影响的因素基本上有两个：1) 社会因素、2) 语言因素——语言自身的限制（language constraints）。⁶⁶

3.1.2 社会因素

简而言之，关于语言接触现象有两个核心概念——“声望”（prestige）及“需求”（need）。要注意的是，这两个概念必须配合具体接触情况的社会因素来理解。⁶⁷例如，Haugen（1953）研究了美国挪威语（受语）及英语（供语）的语言接触。⁶⁸他发现，词汇的借入与实际接触的场合有直接关系。挪威人接触英语使用者的主要场合为商店、政府机构和说英语的邻居。因此，借词多与经济活动和正式场合有关。相对来说，家庭及宗教用语则少有借词，因为这些场合都不会接触到英语使用者。一言以蔽之，特定场合的交际需要可以是借用其它语言词汇的推动力。

社会因素可分宏观和微观因素⁶⁹：

⁶⁴Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.45.

⁶⁵Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.45.

⁶⁶Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.29-60.

⁶⁷Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.39.

⁶⁸Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.39.

⁶⁹Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.38-41.

宏观因素（社会层面）——接触程度、文化压力、对某语言的看法、态度。接触程度包括人口构成情况、群体之间的社会及政治关系、接触时间的长短、精通双语的人数比例、社群的行为规范及网络结构。

微观因素（个人层面）——社会阶层、居住的社区、年龄、性别、语言水平。

Poplack 等人（1988）是最早尝试探讨宏观及微观因素如何影响语言接触的研究著作。⁷⁰ 他们的研究对象有两组人：一组是只会说法语的加拿大人，另一组是会说英语（主要沟通语）和法语的加拿大人。他们发现，影响词汇借入情况的主要因素是社会阶级和所生活的社区。其他因素如性别、年龄、语言水平则影响不大。他们发现，个别语言接触现象的社群行为规范及其网络结构是影响借入情况的主因，语言本身的影响则属次要。

另外，不同接触程度会影响受语的借入情况，接触程度越高（频繁），受语原貌的改变就越大、受语产生的借入限制就越小。Thomason 和 Kaufman 对此情况归纳出不同接触程度所可能导致的后果：

阶段	特征
一般接触（casual contact）	只借入实词
稍微频繁点地接触（slightly more intense contact）	轻微结构借入（structural borrowing）；连接词和副词性成分
更频繁地接触（more intense contact）	稍微多一点的结构借入；介词和派生词缀
强大的文化压力（strong cultural pressure）	中等的结构借入；主要结构特征造成相对轻微的类型变化（typological change）
极强的文化压力（very strong cultural pressure）	高度的结构借入；主要结构特征造成明显的类型转变（typological disruption）

表（3.2）不同程度的语言接触⁷¹

⁷⁰Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.40.

⁷¹Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.29-30.

最后，两个与社会因素相关的概念有语言生态（见 2.4.2）及开端者原理（founder principle）。不同社会、语言因素会因为语言生态的不同而产生不同效果。另外，语言生态也决定了不同变体/语言之间的相对地位和价值。开端者原理是指在语言接触中，会起最大影响的语言将是某地方原先使用的语言（例如，当地通用语）。

3.1.3 语言因素——语言限制（language constraints）

在接触程度低、文化压力小的情况下，受语的语音和形态句法将大幅影响借入过程。⁷²这类情况，借词会遵守受语原来的语音、形态句法规则。⁷³日语中的英语借词通常会遵守日语的发音标准以及音节结构，例如，*baseball*>*besuboru*、*sweater*>*seta*、*quiz*>*kuizu*。⁷⁴相反，在接触程度高、文化压力大的情况下，词汇很可能遵守供语的语音、形态句法规则。英语曾借入过不少带有法语词缀的词汇，这些词缀经类推过程使用到英语词根上，因此大大改变英语的原貌。例如，前缀 *dis-*、*de-*、*en-*、*em-*等；后缀 *-able*、*-ette*、*-ify*、*-erie*、*-acioun* 等。⁷⁵总而言之，社会及语言因素的相互作用将决定语言接触的借入过程。⁷⁶

⁷² 陈保亚（1996）讨论了社会因素如何影响借入的度，语言结构如何影响借入的阶。

⁷³ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.51-60.

⁷⁴ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.47.

⁷⁵ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.56-57.

⁷⁶ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.50.

另外，在一定程度上，语音及形态句法的相似度或差异也会影响借入情形。⁷⁷ 当供语和受语的语音、语法系统高度相似时，会有助于词汇借入。例如，布鲁塞尔荷兰语借用的法语动词多数来自拥有*-er* 词缀的类别。这是因为它和荷兰语动词不定式词缀*-en* 构词法极为相似。⁷⁸ 反之则会阻碍词汇的直接借入，而可能促使其它策略的产生，例如，译意借词、仿译借词。西藏语分别向梵语和汉语借入词汇，由于和汉语的构词法相似，借入时可以直接借用（纯正借词）。至于梵语，由于构词法不符，借入复合词时常使用仿译方法而不直接借用。⁷⁹

3.2 认知语言学理论

与语言接触不同，认知语言学是 20 世纪 70 年代才兴起的研究范式。认知语言学范式的三个主要假设是：⁸⁰

- 1) 语言并非独立的认知模块 (language faculty)。
- 2) 语法是概念化 (conceptualisation) 的过程。
- 3) 对语言的认识来自于语言使用。

与本文直接有关的理论是“语法化”理论和“词汇概念及认知模型 (lexical concepts and cognitive models/LCCM)”理论。

⁷⁷Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.52-53.

⁷⁸Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.52.

⁷⁹Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.52.

⁸⁰Croft, William and D.A. Cruse, *Cognitive Linguistics* (Cambridge, U.K: Cambridge University Press, 2004), pp.1.

3.2.1 语法化理论

虽然 *balu* 的语义演变并非典型的语法化现象，不过语法化理论同时也有助于我们对一般语义演变的了解。本文借鉴了语法化理论中的“临界环境”（见 3.2.1.1）和“语用推理”（见 3.2.1.2）概念。

3.2.1.1 临界环境

根据 Heine（2002）、Diewald（2002）和彭睿（2008），语法化过程是由连续不同阶段的所组成。语法化环境具有连续性特征：

环境（context）	可推导义项
非典型环境（untypical context）	原义
临界环境（critical context）	原义+目标义
孤立环境（isolating context）	目标义

表（3.3）语法化的不同阶段

表（3.3）显示，临界环境是语法化过程中最重要的阶段，因为它即可表示原义也可表示目标义。语法化必须有临界环境的存在，但有临界环境的存在并不一定会产生语法化。可见，临界环境只是促发语法化的必要条件之一。

3.2.1.2 语用推理理论

语义变化的两个重要机制分别为隐喻和转喻，它们是语用层面的互补现象。⁸¹ 隐喻是使用 B 领域的概念来表示 A 领域的相同概念⁸²：

⁸¹Hopper Paul J.and Traugott Elizabeth Closs, *Grammaticalization* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003), pp.92-93.

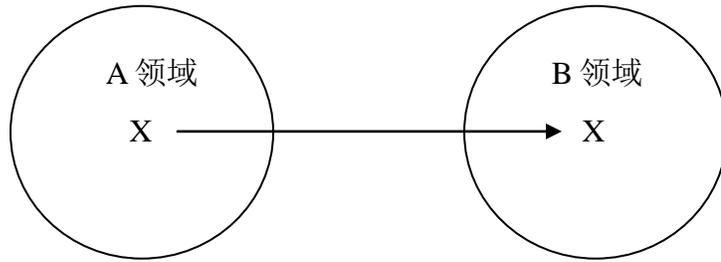


图 (3.1) : 隐喻过程

以下是隐喻的几种情况。

物体领域到空间领域的隐喻：⁸³

(1a) His back hurts. (物体)

(1b) There is a garden at the back of the house. (空间)

空间领域到时间领域的隐喻：⁸⁴

(2a) There is a tree behind the house. (空间)

(2b) We are behind in paying our bills. (时间)

(转引自 Hopper and Traugott 2003:85)

转喻是使用同个领域的 Y 概念来表示 X 概念：⁸⁵

⁸²Hopper Paul J.and Traugott Elizabeth Closs, *Grammaticalization* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003), pp.92.

⁸³ Hopper Paul J.and Traugott Elizabeth Closs, *Grammaticalization* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003), pp.85.

⁸⁴Hopper Paul J.and Traugott Elizabeth Closs, *Grammaticalization* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003), pp.85.

⁸⁵Hopper Paul J.and Traugott Elizabeth Closs, *Grammaticalization* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003), pp.92-93.

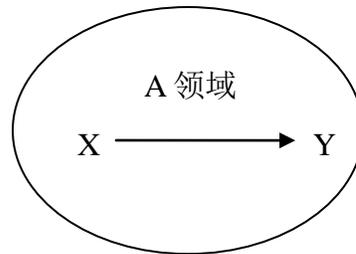


图 (3.2) : 转喻过程

典型的转喻例子包括（以下例子转引自 Lakoff and Johnson 1980）：

(3a) 部分代表全部：More hands make light work.

(3b) 产商代表产品：He owns a BMW.

(3c) 机构代表相关人士：She tried to sue the university.

(3d) 地点代表机构：The White House won't comment about Clinton's denial.

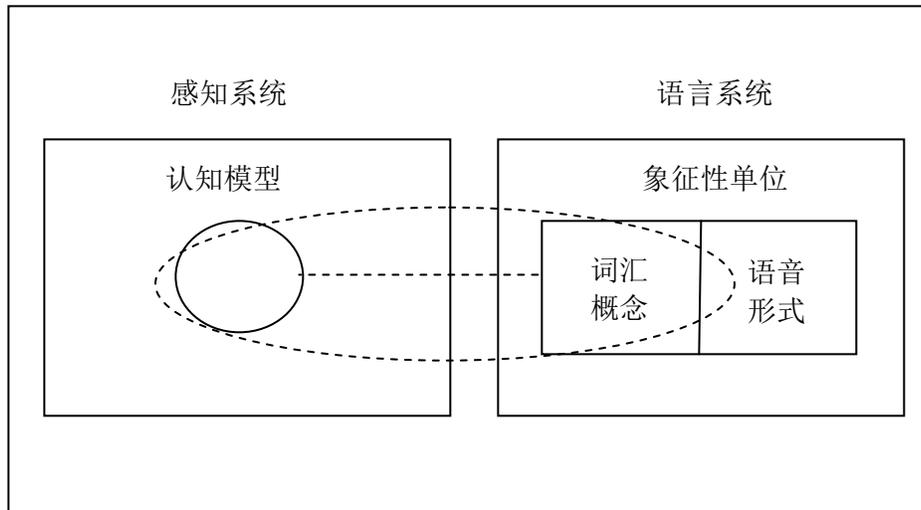
(3e) 地点代表事件：Remember the Italian restaurant? (Event that happened there)

3.2.2 LCCM 理论

Vyvyan Evans 认为语义/句义是由语言信息（linguistic knowledge）和非语言信息（non-linguistic knowledge，例如，感官提供的信息）所组成。⁸⁶语言信息是我们对语言使用的一个概括性了解，是概括性的语义知识（schematic semantic knowledge）。非语言信息则源自感官系统，是丰富、繁复的感知认识（rich,

⁸⁶ Evans, Vyvyan and Stephanie, Pourcel, *New Directions in Cognitive Linguistics* (Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2009), pp.27-31.

detailed perceptual knowledge)。⁸⁷前者是人类的语言系统（linguistic system），后者是感知系统（conceptual system）。语言系统中还可区分词汇概念和语音形式。简言之，词汇概念（见 1.2）是针对某构式（construction）的概括性语义功能，而且它提供了连接至认知模型的路径（见下图）。



图（3.3）：LCCM理论的语义表示法

另外，词汇概念还可细分成两种，一种只包含语言系统信息的封闭性（closed-class）概念，另一种可连接认知模型的开放性（open-class）概念（见下图）。⁸⁸

⁸⁷ Evans, Vyvyan and Stephanie, Pourcel, *New Directions in Cognitive Linguistics* (Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2009), pp.27-31.

⁸⁸ Evans, Vyvyan and Stephanie, Pourcel, *New Directions in Cognitive Linguistics* (Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2009), pp.31.

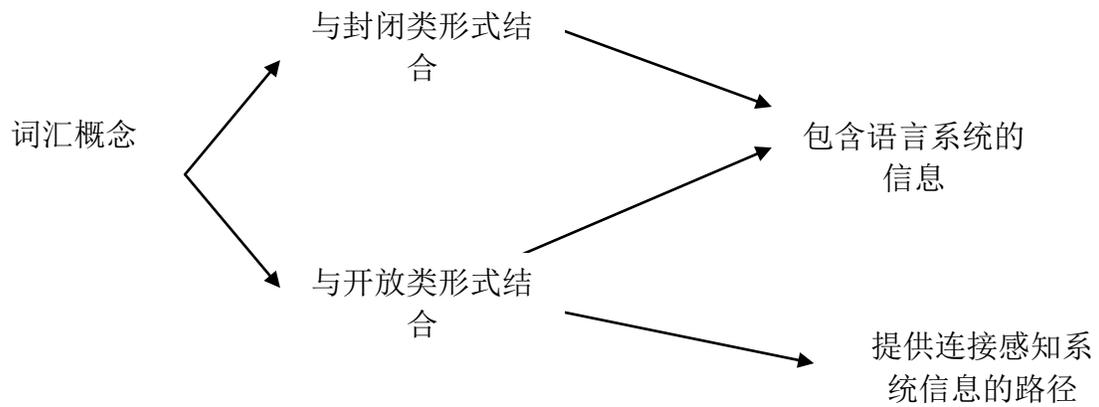


图 (3.4) : 不同词汇概念所包含的不同信息

本文的例子多数是封闭类形式（虚词），因此涉及感知系统的论述不多，下文将集中讨论语言系统的词汇概念。

第四章

新加坡闽南话副词 *balu*

正如 2.4 节所述，新加坡特有的语言生态促使闽南人将市集马来话词汇借入自身的语言系统。本文的研究对象是数百借词中的一个副词——*balu*。

市集马来话 *baru* 有两个主要功能：1) 形容词，刚出现的或刚经验到的；新。2) 副词，表示行动或情况发生在不久以前；刚；才。新加坡闽南话只借入 *baru* 的副词功能，即表示行动或情况发生在不久以前。除此之外，借词 *balu* 融入闽南话词汇后又发展出新的功能——副词，对比起来表示量小、次数少、能力差等等；仅仅；只；才。

本章将深入探讨新加坡闽南话 *balu* 的历时发展，其中包括如下主要课题：

- a) 借入 *balu* 的原因。
- b) *balu* 借入的限制条件。
- c) *balu* 借入闽南话之后有什么变化，它又对新加坡闽南话的词汇产生了什么样的影响。

以下章节（第 4-6 章）会涉及下述内容：

- “新”义：词汇概念，刚出现的或刚经验到的。
- “短时间前”义：词汇概念，表示行动或情况发生在不久以前。
- “低程度”义：词汇概念，对比起来表示量小、次数少、能力差等等。
- “条件”义：词汇概念，表示只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样。
- “语气”义：词汇概念，强调确定语气。
- *balu*₁：表示词汇概念——“短时间前”的新加坡闽南话语音形式。
- *balu*₂：表示词汇概念——“低程度”的新加坡闽南话语音形式。

4.1 *balu* 借入之前的新加坡闽南话

balu 未借入新加坡闽南话之前，新加坡闽南人是以什么样的语法结构阐释“短时间前”和“低程度”的概念呢？为了解原先的语法结构，本文将参照今天的福建、台湾闽南话，通过共时语料来拟构早期新加坡闽南话的原貌。⁸⁹

在今天的福建和台湾闽南话里，能表达“短时间前”和“低程度”这两种副词功能的词汇不少，但绝大部分的形式不能同时使用在这两种功能上。换言之，每个形式只能表达“短时间前”或“低程度”其中某一个意思。闽南话中唯一能同时表达“短时间前”和“低程度”义的副词是 *tsia?*，除此之外，*tsia?* 还兼具其它功能。不过，在表示“短时间前”和“低程度”义的时候，*tsia?* 以独立形式出现的频率并不高，它通常会以复合形式出现或搭配其它副词使用。例如，表“短时间前”义的 *tsia? tsia?*、*tu tsia?*。以下将分别介绍这三种情况——只表示“短时间前”义的时间副词，只表示“低程度”义的范围副词以及多义词 *tsia?*：

I. 时间副词

表示“短时间前”的各种形式：*tsia? tsia?*、*ts^him ts^him*、*tã tsia?*、*tu tu*、*tu a*、*tu a tsia?*、*t^hau ts^hun a*、*t^hau seng*、*t^hau tu a*、*t^hau a*。⁹⁰

虽然在口语中有时会因为想强调不同事物而出现易位现象⁹¹，不过在大部分的时候，说话者依然会遵循最典型的句型结构。闽南话表示“短时间前”的时间副词通常出现于主语和谓语之间，见例（1）：

⁸⁹ 新加坡早期移民多数来自闽台片（见 2.4 节）。

⁹⁰ 台文/华文线顶辞典，<<http://203.64.42.21/iug/ungian/Soannteng/chil/Taihoa.asp>>（最后登录为 2009 年 2 月 20 日）

⁹¹ 陆俭明〈汉语口语句法里的易位现象〉，见《中国语文》，1980 年第 1 期，页 28-41。

- (1) Li k^ha? uã lai, i tu a kiã tsau.
 You COM late come, he just walk away.
 You just missed him, he had just left.
 你来晚一步，他刚走。
 (转引自周长楫 2006: 26。)

时间副词也有出现在句首的时候，见例 (2)：

- (2) Thau seng a bwey lo? ho, tsit tshun kha? lo?
Just now NEG fall rain, now then fall.
 It was not raining a while ago, it is only raining now.
刚才没下(雨)，现在才下。⁹²

II. 范围副词

表示“低程度”的各种形式：*kan kan a*、*kan na*、*kan ta*、*kan ta u*、*tsi u*、*ko ko*、*tan tan*。⁹³

与表“短时间前”的时间副词相同，表“低程度”的范围副词也通常出现在主语和谓语之间，见例 (3)：

- (3) I kan ta tsia? puã uã pŋ na nia.
 He only eat half bowl rice PAR.
 He only ate half a bowl of rice.
 他只吃了半碗饭。⁹⁴

另外，表“低程度”的范围副词也可以出现在句首，见例 (4)：

- (4) Kan ta gua tsit ge tsham ka pi sai.
Only I one CLASS participate competition.
 I am the only person participating in this competition.
只有我一个人参加比赛。
 (转引自周长楫 2006: 26。)

⁹² 张侨成 (母语：新加坡闽南话) 所提供的例句。

⁹³ 台文/华文线顶辞典，<<http://203.64.42.21/iug/ungian/Soannteng/chil/Taihoa.asp>> (最后登录为 2009 年 2 月 20 日)

⁹⁴ 笔者自拟的例句。

III. 同时表“短时间前”和“低程度”的 *tsia?*

《闽南方言大词典》收录 *tsia?* 的语义为：

- 1) 副词，才（与华语“才”相同）⁹⁵
- 2) 〈厦〉这么，指示性质、状态、方式、程度等
- 3) 再

根据《现代汉语八百词》，副词“才”的语义为：

- 1) 刚刚（即“短时间前”义）
- 2) 事情发生或结束得晚
- 3) 表示数量少、程度低（即“低程度”义）
- 4) 表示只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样
- 5) 强调确定语气

副词 *tsia?* 出现的典型句法位置，与以上的时间和范围副词基本相同——主语及谓语间。见以下例句（笔者自拟）：

- (5) I tsia? lai nia.
He just come PAR.
He just arrived.
他刚来而已。
- (6) I tsia? tsit he nia.
He only one year-old PAR.
He is only a year old.
他仅仅一岁而已。

⁹⁵ 周长楫教授的看法是，闽南话 *tsia?* 含有汉语“才”的所有义项。

- (7) P^haʔ li, li tsiaʔ tsai.
 Beat you, you then know.
 You will get it when I beat you up.
 打你，你才知道。

例（5）至（7）显示，不同义项的 *tsiaʔ* 一般会出现在主谓之间。另外，*tsiaʔ* 的“短时间前”义和“低程度”义可出现的句式种类不多。句法上的限制可能是它使用频率低的主要原因。⁹⁶

小结

要注意的是，不同籍贯或来自不同地区的闽南人发音上和使用的形式会略有差异。例如，永春人会使用 *ta ma* 表示“短时间前”义，漳州人则使用 *tu a*⁹⁷；泉州人念 *kan ta*，漳州人念 *kan na*⁹⁸。不同形式的差异不会在一瞬间消失，并存的情况会持续相当长的时间。虽然表示“短时间前”和“低程度”的形式存在着不少内部差异，由于多数闽南华侨来自厦门、漳州及泉州，根据方言整平‘dialectal levelling’理论和 4.2 节调查问卷的证实，除 *balu* 以外，主要表示“短时间前”的形式有：*tu a*、*tu tu a*（重复形式）；主要表示“低程度”的形式有：*kan na*、*kan ta*、*kan kan a*（重复形式）。⁹⁹ 可以从例（8）和例（9）看出这些主要形式在句式中的位置。

- (8) I tu a lai nia.
 He just come PAR.
 He just arrived.
 他刚来而已。¹⁰⁰

⁹⁶ 至于不同形式具体分布的不同则有待研究。

⁹⁷ 周清海先生（祖籍：永春）所提供的信息。

⁹⁸ 周长楫《闽南方言大词典》（福州：福建人民出版社），页 383。

⁹⁹ 周长楫《厦门方言研究》，页 377-378。

¹⁰⁰ 钟荣富先生（母语：台湾闽南话）所提供的例句。

- (9) I kan ta e hiau ij bun na nia.
He only know English PAR.
He understands only English.
他只懂得英文而已。
(转引自周长楫 1998: 378。)

例(8)和(9)显示,这些形式的句法位置与新加坡闽南话 *balu* 所处的句法位置完全吻合(详见 4.4),即位于主语和谓语之间。因此,除了借入新形式以外,新加坡闽南话句法并没有因为借入马来副词 *balu* 而产生变化。*balu* 只是进入了原本表“短时间前”和“低程度”各种形式的句法位置,并没有引进市集马来话的句法结构。

新加坡 1950 年出版的《实用英厦辞典》收录为“短时间前”义的形式有: *tu tu*、*tu tsia?*; “低程度”义有: *tsi u*、*kan ta*、*na tiã*。虽然该辞典没有收录例句,从这些词汇的形式来看,它们与今天厦门和台湾闽南人所使用的形式基本吻合。¹⁰¹例如,表示“短时间前”的语素——*tu*、*tsia?*,以及表示“低程度”的语素——*kan*、*ta*、*na*。有的形式甚至是完全相同,例如, *tu tu*、*kan na*。4.2 节的问卷调查也显示,目前除了 *balu* 以外,主要的形式有 *tu a* 和 *kan na*。由此可见,在未借入 *balu* 之前,新加坡闽南话表“短时间前”和“低程度”的句法结构与今天的福建、台湾闽南话基本相同。我们可以确定,借入副词 *balu* 并没有对新加坡闽南话语法造成影响,借词 *balu* 遵循受语的既有语法规则。除此之外,4.2 节的问卷调查也支持以上推论。

另外,即使在 *balu* 融入新加坡闽南话词汇以后,多种形式的并存情况并没有因此改变。这与闽台片多形式并存的情况并无不同。不过,以目前的使用频率来看, *balu* 的使用频率远比其它形式来得高,并且有取代其它形式的趋势。

¹⁰¹ 根据周长楫(2002),新加坡闽南话使用者与闽台片闽南话使用者至今仍可互相沟通。

本文的问卷调查显示：表达“短时间前”义时，有约 95.7% 的人会较常使用 *balu*；表达“低程度”义时，也有约 95.7% 的人会较常使用 *balu*。而且到了 70 年代后期（见表 2.4），闽南话的衰微更使得 *balu* 成为某些闽南人表示“短时间前”和“低程度”的唯一形式（详见 4.2）。¹⁰² 本文的问卷调查显示，对约 69.6% 的新加坡闽南人而言，*balu* 是表示“短时间前”义的唯一形式。另外，对约 47.8% 的新加坡闽南人而言，*balu* 是表示“低程度”义的唯一形式。可见，有将近半数以上的新加坡闽南人只使用 *balu* 而不使用闽南话中原有的其它形式。

4.2 *balu* 和 *baru* 的使用调查结果

本文对 23 个新加坡闽南话使用者进行了问卷调查。问卷一共有 8 个问题，问题的设计在于了解新加坡闽南话 *balu* 以及近义词的使用模式和大致使用频率，以及选择使用某个形式的原因。作答者年龄介于 24 岁至 74 岁，平均年龄是 42.30。女性作答者占 30.43%，男性作答者占 69.57%。50 岁或以上的作答者占 43.48%，49 岁或以下的作答者占 56.52%。以年龄来划分这两组人意义重大，因为这是新加坡语言生态第一阶段和第二阶段的分水岭。换言之，一组人（50 岁或以上）经历的语言生态是闽南话非常活跃的时候，另一组人（49 岁或以下）则是闽南话开始衰微的时候。¹⁰³ 新加坡闽南话衰微的趋势目前仍旧持续着。

49 岁或以下的作答者会说且最常用的语言主要是英语和华语。另一方面，50 岁或以上的作答者会说的语言比较多，主要是华语、马来语¹⁰⁴ 以及各种汉语

¹⁰² 另一个使闽南话简化的可能因素是，它是所有华人的通用语。为方便不同语言使用者的沟通，通用语都会经历简化过程。

¹⁰³ 表（2.4）显示，闽南话从 1970 年左右开始衰微。衰微以后出生的闽南人闽南话的能力将有所降低。

¹⁰⁴ 作答者不懂得如何区分标准马来话和市集马来话（对他们而言只有马来话），这两种马来话的区分是学术界的分类。

方言。另外，有高达 50% 的 50 岁或以上的作答者表示最常用的语言是闽南话。反之，只有一位 49 岁或以下的作答者（7.70%）表示自己最常用的语言是英语、华语和闽南话。除了闽南话使用范围日益缩小以外，我们从表“短时间前”和“低程度”义形式的使用情况也能看出新加坡闽南话衰微的情况。有 20% 的 50 岁或以上者表示“短时间前”和“低程度”义时只懂得使用 *balu* 一个形式；另一方面，高达 61.54% 的 49 岁或以下者只懂得使用 *balu* 一个形式。可见，词汇贫乏的趋势日益显著。当然，年纪较轻的人多数只使用 *balu* 并不能完全归咎于闽南话的衰微，但闽南话的衰微肯定影响深远。

以下两个表总结了问卷调查的发现：

句子	句子是否对	是否使用句子
1. 这条衫是 balu 的	对-56.52%	有-47.83%
2. 这是条 balu 衫	对-8.70%	有-8.70%
3. 伊 balu 进房间	对-91.30%	有-95.65%
4. 伊 balu 巴刹	对-8.70%	有-13.04%
5. balu 我一个知道	对-82.61%	有-95.65%
6. balu 阿成来找我	对-47.83%	有-52.17%
7. balu 说到伊, 伊就来	对-86.96%	有-78.26%
8. 这个 balu 十块 nia	对-78.26%	有-91.30%
9. balu 三个人来	对-82.61%	有-100%
10. balu 有汝人那张?	对-52.17%	有-56.52%
11. 我打汝, 汝 balu 知道	对-39.13%	有-34.78%
12. balu 存一条衫	对-78.26%	有-82.61%
13. balu 存一条衫 nia	对-78.26%	有-91.30%
14. 伊 balu tsiah 来	对-52.17%	有-52.17%
15. 存一条衫 nia	对-86.96%	有-91.30%
16. 这条衫是 tu a 的	对-13.04%	有-13.04%
17. 伊 tu a 进房间	对-30.43%	有-17.39%
18. 伊 tu a 巴刹	对-8.70%	有-8.70%
19. tu a 我一个知道	对-8.70%	有-4.35%
20. tu a 阿成来找我	对-13.04%	有-8.70%
21. tu a 说到伊, 伊就来	对-17.39%	有-13.04%
22. 我打汝, 汝 tu a 知道	对-8.70%	有-0%
23. 伊 tu a tsiah 来	对-30.43%	有-21.74%
24. 伊 kan na/ta 进房间	对-26.09%	有-17.39%
25. kan na/ta 我一个知道	对-73.91%	有-65.22%
26. 这个 kan na/ta 十块 nia	对-60.87%	有-52.17%
27. kan na/ta 三个人来	对-65.22%	有-56.52%
28. kan na/ta 有汝人那张?	对-56.52%	有-43.48%
29. 我打汝, 汝 kan na/ta 知道	对-17.39%	有-8.70%
30. 伊 kan na/ta tsiah 来	对-34.78%	有-30.43%
31. kan ta 存一条衫 nia	对-56.52%	有-52.17%
32. kan ta 存一条衫	对-52.17%	有-43.48%

表 (4.1) 对 *balu* 句和相关词汇的判断

表“短时间前”义的语音形式	<i>tu a</i> -13.04%
	<i>tu tu a</i> -8.70%
	<i>tu a tsia ʔ/tu tsia ʔ/tu tu tsia ʔ</i> -8.70%
	<i>balu</i> -95.65%
表“低程度”义的语音形式	<i>tək tək</i> -8.70%
	<i>tsi u</i> -4.35%
	<i>kan na/ ta</i> -52.17%
	<i>balu</i> -95.65%
表“短时间前”义最常使用的形式	<i>balu</i> -91.30%
表“低程度”义最常使用的形式	<i>balu</i> -91.30%
为什么使用 <i>balu</i> ₁ 而不使用其它形式	习惯-100%
	随意-85.71%
为什么使用 <i>balu</i> ₂ 而不使用其它形式	习惯-91.67%
	随意-83.33%
	不同功能：表示“好像”义
	不同情况：看别人是否会使用 <i>balu</i> ₂
<i>balu</i> 最常使用的义项	“刚刚”-82.61%
	“仅仅”-8.70%
	“刚刚+仅仅”-8.70%
提到 <i>balu</i> 首先想到的义项	“刚刚”-86.96%
	“仅仅”-8.70%
	“刚刚+仅仅”-4.35%
<i>balu</i> 是否有其它义项	无-100%

表 (4.2) *balu* 及相关词汇的使用情况和使用原因

表 (4.1) 告诉我们各语音形式通常会出现在句中的哪个位置。首先，我们来了解 *balu* 最常出现的句法位置。出现 *balu* 的句子中，使用率在 90% 以上的句子有第 3、5、8、9 和 13 句。表“短时间前”义的 *balu* 通常位于主语和谓语之

间（第3句）。表“低程度”义的 *balu* 不但能出现在主语和谓语之间（第8句），还能出现在句首（第5、9句）和省略了主语的动词性谓语前（第13句）。

将 *balu* 所出现的句法位置与 *tu a*（只表“短时间前”义）和 *kan na*（只表“低程度”义）的句法位置对比后的结论是，*balu* 进入了这两个形式的句式。要注意的是，会使用 *tu a* 的作答者只有5人，所以最高百分比也只可能是21.74%。另一方面，作答者中会使用 *kan na* 的一共有12人，最高可能百分比是52.17%。同样的，我们只取使用率在90%以上的句子，得到的结果是：第23、25、26、27和31句。除了第23句不是第3句的平行句式以外，其它都与之前 *balu* 所出现的句子结构完全吻合，只是另一个语音形式取代了 *balu*。虽然第23句不是第3句的平行句子，但它同样显示了表“短时间前”义的 *tu a* 通常出现在主语和谓语之间，只不过它不是独立形式而是与另一个副词——*tsia?* 搭配。

本章第四节的“闽南话借词 *balu* 的聚合、组合关系”会对各形式的句法位置做更详细的介绍，在此不再赘述。

表（4.2）显示，新加坡闽南话表“短时间前”义的形式有：*tu a*、*tu tu a*、*tu a tsia?*、*tu tsia?*、*tu tu tsia?* 以及 *balu*。

表“低程度”义的形式有：*tək tək*、*tsi u*、*kan na*、*kan ta* 以及 *balu*。

不论什么年龄层，*balu*₁ 和 *balu*₂ 的使用频率在所有形式中都是最高的——91.30%。除此之外，它也是许多年轻闽南人在表“短时间前”和“低程度”义时所使用的唯一形式。从本文调查的数据中能看出高频对语言习得和语言衰微的影响。首先，高频的形式是最先被习得的形式。笔者本身就只会使用 *balu* 来表示“短时间前”和“低程度”义，不过在了解到其实还有 *kan ta/na* 可以表“低程度”义后，才发现原来自己的母亲也有使用 *kan ta* 来表“低程度”义，只不过使用次数很低所以之前一直没有注意到，也没有成功习得该形式。高频的

balu 不但是闽南话使用者最有可能习得的第一个形式，对于少接触闽南话的人而言，*balu* 更有可能是他所学会的唯一形式。因此，在语言开始衰微时（使用范围缩小，例如，只限于家中使用），高频形式会是语言中最后剩下的形式。当然，某些词汇可能具有独特/特殊含义，所以即使频率不高也有可能被保留下来。

总结表（4.2）有关作答者为什么选择某个语音形式的原因，我们可以将影响使用模式的因素分为社会因素、语言因素或两因素的同时作用（详见 5.1.1 节）。例如，选择“习惯”的作答者是受语言使用模式（语言因素）所影响。在日常交谈中，他们最常碰到、最常使用的语音形式是 *balu*。因此，他们自然而然地就会使用 *balu*，*balu* 的使用就好比一种习惯。¹⁰⁵另一方面，有一位作答者指出，使用 *balu* 或 *kan na/ta* 取决于对话者的使用情况，如果对方只会使用 *kan na/ta*，他就会使用 *kan na/ta* 而不使用 *balu*。这类因素是与使用模式无关的社会因素。可见，每个人使用某形式的理由不尽相同，其背后的理由往往不能清楚地分为语言或社会因素，比较可能的情况是，两种因素的同时作用。

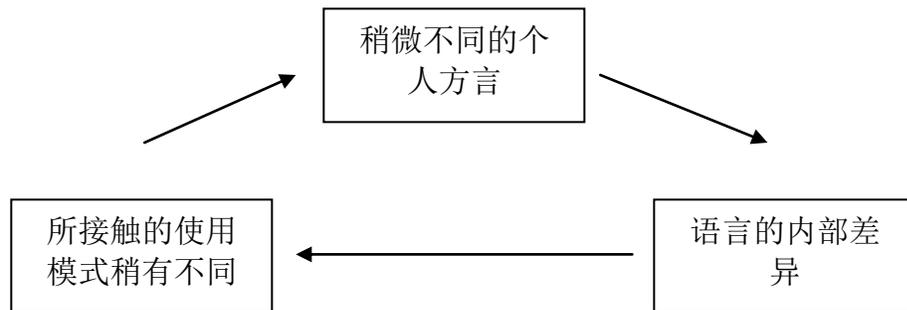
最后，问卷调查不但清楚地显示了个人方言（*idiolect*）的存在，同时也揭示了语言的本质。正如 Bybee（2010）所言，语言就好比沙漠上的沙丘，既有其规律性也有其与众不同的特殊性质。语言中的规律性和差异性都是同样的因素所导致，因此我们不应该只重视语言的规律性而忽略了它的内部差异，¹⁰⁶因为这样的研究会与现实的语言情况有所脱节。

每个作答者对句子的对错判断都不一致，23 人中没有完全相同的答案。由此可见，每个人所接触到的语言使用模式都略微不同，因而形成稍微不一样的

¹⁰⁵ 习惯的背后也可能暗藏社会因素，例如，为了与别人趋同。

¹⁰⁶ Bybee, Joan L, *Language, Usage and Cognition* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), pp.6.

个人方言。不同的个人方言也就形成了内部差异，虽然之间还是有其规律性（见图 4.1）。调查显示，来自同一个家庭的作答者会有比较相似的语法判断，来自不同家庭的作答者之间的差异就会比较大。例如，有部分来自同个家庭的作答者都认为“伊 balu tsiah 来”是错的。¹⁰⁷这可以证明个人方言是人们针对使用模式的一个整理和概括，因为同一个家庭的成员所接触到的语言使用模式会比较相似，因此个人方言也会比较接近，对句子的判断也就比较接近。对已衰微的闽南话而言情况更是如此，多数人用闽南话是为了与长辈沟通，通常只在家中使用闽南话，与语言共同体中的其它使用者的接触比较少。



图（4.1）：使用模式、个人方言及语言内部差异的循环关系

同样的，本文也对 5 位马来语口语¹⁰⁸使用者做了简单的问卷调查。

以下两个表总结了问卷调查的发现：

¹⁰⁷ 作答者是独立完成问卷，并没有互相讨论。

¹⁰⁸ 选择调查马来语口语有几个原因：1) 要如何确定某人市集马来话的水准并不容易，2) 人数不多，3) 文献不多，4) 马来口语和市集马来话的相似度（见 5.3.3.1）5) 本文向几位市集马来话使用者核对了调查结果（问他们类似问卷中的问题）。

句子	句子是否对	是否使用句子
Kalau saya pukul awak, baru tahu	对-20%	有-80%
Saya sudah beli baju baru untuk Hari Raya tahun ini	对-100%	有-100%
Kek ini baru tinggal satu ketul	对-40%	有-40%
Ibu saya baru balik dari pasar	对-100%	有-100%

表 (4.3) 对 *baru* 句的判断

<i>baru</i> 的义项	“新” -100%
	“刚刚” -100%
	“才” -20%
与 <i>baru</i> 具有相同功能的词汇、句型	无
<i>baru</i> 最常使用的义项	“新” -20%
	“刚刚” -40%
	“新+刚刚” -40%
提到 <i>baru</i> 首先想到的义项	“新” -60%
	“刚刚” -40%
	“新+刚刚” -0%

表 (4.4) *baru* 的使用情况

4.3 市集马来话 *baru* 的聚合、组合关系

为了解 *baru* 使用模式的全貌，本节将探讨其聚合、组合关系。4.3.1 将介绍 *baru* 的句法功能；4.3.2 则会介绍具相近功能的词、句型。

4.3.1 句法功能

《通用马来语辞典》收录的马来语词 *baharu/baru* 语义有¹⁰⁹：

A) (形容词) 新的；陌生的。

- (10) Helmi sudah beli meja baru untuk biliknya.
Helmi already buy table new for room.
Helmi had already bought a new table for his room.
赫尔弥已经为房间买了新桌子。¹¹⁰

B) (副词) 刚刚，才。

- (11) David baru keluar dari rumah.
David just left from house.
David had just left the house.
大卫刚刚离开家。¹¹¹

根据本文对 5 个马来语口语使用者的调查（见 4.2 节），除了表示“新”和“短时间前”外，其中一位作答者表示 *baru* 在句法上能扮演连接功能，类似汉语的“才”：表示只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样（此后简称“条件”义）。不过，此功能只限于非正式的口语表述中，书面语的 *baru* 是不具备此功能的。另外，“条件”义 *baru* 的搭配也受到很大限制，通

¹⁰⁹杨贵谊、林清吉、陈妙华《通用马来语辞典》（吉隆坡：马来西亚世界书局，1976），页 26-27。另外，选择调查马来语口语的原因请见第 105 注。

¹¹⁰Amin 先生（母语：新加坡马来语）所提供的例句。马来语使用者提供的例句都经市集马来话使用者核对。

¹¹¹Amin 先生（母语：新加坡马来语）所提供的例句。

常只能和经验动词 (experiential verbs) ——*tahu* ‘知道’ 搭配。见例 (12) 和 (13) :

(12) Kalau saya pukul awak, baru tahu.
If I beat you, then know.
If I beat you, then you'll know.
若我打你, 你才知道。

(13) Jangan selalu minum air batu. Nanti sakit baru tahu.
Do not always drink water ice. Later pain then know.
Don't drink iced water all the time. If you get a stomachache, then you'll know.
别总是喝冰水。疼了肚子你才知道。

另外, 市集马来话形容词一般是右置的, 和闽南话的左置相反。换言之, 在马来话中, 形容词所修饰的名词性词组出现在形容词的左侧, 闽南话则正好相反。例如, 马来话称新年为“年新” (*tahun baru*)。

(14) Saya sudah beli baju baru untuk Hari Raya tahun ini.
I already buy shirt new for Hari Raya year this.
I have already bought a new shirt for this year's Hari Raya.
我已经为今年的开斋节买了新衣。¹¹²

从例 (14) 可以看出市集马来话的形容词通常出现在所形容的名词性词组右侧, *baju baru* 直接翻译是“衣新”。不过, 有一部分市集马来话的使用者会将形容词左置, 这与闽南话的习惯相同。¹¹³他们会说 *baru baju* 而不说 *baju baru*。

市集马来话时间副词 *baru* 在句中所出现的位置则与闽南话的时间副词相似。副词一般出现于主语和动词性谓语之间, 很多时候副词是直接出现在主要动词的左侧, 除非副词与动词之间加入其他句子成分。

¹¹²Amin 先生 (母语: 新加坡马来语) 所提供的例句。

¹¹³ 根据 Khin Khin Aye (2006), 页 38, 会将形容词左置的说话者有非华裔人士。

- (15) Riduwan baru balik dari sekolah.
 Riduwan just back from school.
 Riduwan just came back from school.
 瑞度万刚从学校回来。¹¹⁴
- (16) Kasut yang baru beli semalam sudah koyak.
 Shoe which just buy yesterday already torn.
 The shoe which I bought just yesterday is already torn.
 昨天刚买的鞋已破损了。¹¹⁵

例（15）和（16）是副词直接出现在所修饰动词左侧的例子。*baru balik* 以及 *baru beli* 直接翻译是“刚回来”，“刚买”。另外，例（17）则有其他句子成分（范围副词）出现在时间副词及主要动词之间：

- (17) Saya baru saja habis makan.
 I just only finish eat.
 I had only just finished eating.
 我刚刚吃饱。¹¹⁶

与标准马来语不同，市集马来话不具能产（unproductive）的词缀。¹¹⁷不具能产的词缀/无形态变化是许多通用语所共有的特征。非母语者为了在短时间内达成沟通目的，形态变化都会被省略掉。通过不同的前缀和后缀，标准马来语中的词性、语义可以有所转变。标准马来语中，*baru* 可以搭配不同前缀和后缀，改变其语义及词性。¹¹⁸ 例如，¹¹⁹

¹¹⁴Shazira 小姐（母语：新加坡马来语）所提供的例句。

¹¹⁵Shazira 小姐（母语：新加坡马来语）所提供的例句。

¹¹⁶Riduwan 先生（母语：新加坡马来语）所提供的例句。

¹¹⁷通用语的简化过程，可能与汉化无关。包智明教授提供的信息。

¹¹⁸Liaw Yock Fang, *Malay grammar made easy : a comprehensive guide* (Singapore : Times Books International, 1999), pp.77-165.

¹¹⁹杨贵谊、林清吉、陈妙华《通用马来语辞典》（吉隆坡：马来西亚世界书局，1976），页 26-27。

- a) 加前缀 *mem-* 和后缀 *-i* 的动词, *membaharui/membarui*
- b) 加前缀 *ke-* 和后缀 *-an* 的形容词, *kebaharuan/kebaruan*

相较之下, 市集马来话的 *baru* 没有上述形态变化, 在词形类型上更接近闽南话 (闽南话同样是不具形态变化的语言)。

4.3.2 功能相近的词、句型

根据本文对马来话母语者的简单调查 (见 4.2 节表 4.4), ¹²⁰市集马来话中并没有与 *baru* 功能相近 (义项: “新”、“短时间前”) 的词或句型。不过, 根据 Khin Khin Aye (2006), *baru* 有一个近义词——*suda*。¹²¹与 *baru* 相同, *suda* 也表示完成态。两者的差异体现在两方面:

A) 事件完成和说话时间的差距

- (18) Alan baru makan itu apple.
 Alan just eat the apple.
 Alan just ate the apple.
 艾伦刚刚吃了那个苹果。
 (转引自 Lee, Gwyneth Adele Mae-En 1999: 42)
- (19) Alan suda makan itu apple.
 Alan already eat the apple.
 Alan had eaten the apple.
 艾伦已经吃了那个苹果。
 (转引自 Lee, Gwyneth Adele Mae-En 1999: 42)

比较例 (18) 和 (19), 使用 *baru* 时, 事件完成的时间距离说话时间更近。换言之, 艾伦吃苹果的时间距离说话时间比使用 *suda* 时短许多。

¹²⁰ 马来话、市集马来话、峇峇马来话的相似度 (见 5.3.1.1)。

¹²¹ 标准马来语中的拼写方式是 *sudah*, 实际发音时 [h] 是不发声的。

B) 除了完成态, *baru* 也可以表示某事件的起始阶段

当*baru*出现在动词性谓语时, 它标志了某事件的起始阶段。试比较以下例

句: (以下例句转引自Khin Khin Aye 2006: 179)

(20) Saya baru suda makan.
I just already eat.
I have just eaten.
我刚刚已经吃过了。

(21) Saya suda makan.
I already eat.
I have eaten.
我已经吃过了。

(22) Saya baru makan.
I just eat.
I have just started eating.
我刚开始吃。

比较例(21)和(22), *baru*除了表完成态以外, 它也能标志事件的起始阶段(见例22, 即刚开始吃饭的阶段)。另一方面, *suda*则只能表示完成态(见例21)。

4.4 闽南话借词 *balu* 的聚合、组合关系

为了解 *balu* 使用模式的全貌, 本节将探讨其聚合、组合关系。4.4.1 将介绍 *balu* 的句法功能; 4.4.2 则会介绍具相近功能的词、句型。

4.4.1 句法功能

新加坡闽南话副词 *balu* 与马来语 *baru* 最大的不同就是，闽南话 *balu* 少了形容词功能，多了一个副词功能。*balu* 的语义有¹²²：

A) 时间副词——刚刚/“短时间前”义。(*balu*₁)

- (23) I balu bue sin sã.
He just buy new clothes.
He just bought new clothes.
他刚刚买了新衣服。

B) 范围副词——仅仅、光、只有/“低程度”义。(*balu*₂)

- (24) I balu kiã bo hŋ.
He only walk not far.
He only walked a short distance.
他仅仅走了一点路。

闽南话时间及范围副词一般都出现在主语和谓语之间。下文将介绍这两个副词功能的具体分布，以及两者之间的差异。

时间副词 *balu*₁ 出现在动词性谓语的左侧，与马来话相同，*balu*₁ 通常出现在所修饰的主要动词左侧，从下述例 (25) 和 (26) 可看出此现象。

- (25) Gua balu lit lai nia.
I just come in PAR.
I just entered.
我刚刚进来而已。¹²³

- (26) I balu tsia? pa.
He just eat full.
He just ate.
他刚刚吃饱。¹²⁴

¹²² 周长楫《新加坡闽南话概说》，页 94。

¹²³ 陈仕豪先生（母语：新加坡闽南话）所提供的例句。

balu lit lai 和 *balu tsia?* 直接翻译是“刚进来”以及“刚吃”，副词出现在主要动词的左侧。当然，在需要时，副词和主要动词之间是允许加入其它句子成分的。例如，*balu* 在熟食中心 *tsiah*（刚刚在熟食中心吃）中加入介词短语——“在熟食中心”。

范围副词 *balu*₂ 不但可以修饰动词性谓语，也可以修饰名词性谓语、名词性成分和整个句子。*balu*₂ 修饰的动词性、名词性谓语/短语或句子因受到其语义所限制，搭配成分必须是某个较大范围的一小部分。换言之，句子隐含义¹²⁵或句义包含了一个（相对）整体范围的存在，而 *balu*₂ 在句中扮演的功能是凸显其整体范围的一部分（通常是小部分）。

- (27) Balu k^huã e tio? tsue tua e li.
Only see can ASP most big MOD word.
 I can only see the biggest word.
 我只看得到最大的字。¹²⁶

- (28) I balu e hiau iŋ bun nia.
 He only know English PAR.
 He understands only English.
 他只懂得英文而已。
 (改自周长楫 1998: 378。)

例（27）和（28）显示，*balu*₂ 搭配的是动词性谓语，例（27）的较大范围是“所有的字”，而说话人只能看到较大范围的一部分，也就是“最大的字”。例（28）的较大范围是“除英语之外的其他语言”，其一小部分则是“英语”。

¹²⁴陈仕豪先生（母语：新加坡闽南话）所提供的例句。

¹²⁵Hopper Paul J. and Traugott Elizabeth Closs, *Grammaticalization* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003), pp. 81-83.

¹²⁶陈双女士（母语：新加坡闽南话）所提供的例句。

(29) Tsit pun ts^heʔ balu sã k^hɔ nia.
 This CLASS book only three dollars PAR.
 This book costs only three dollars.
 这本书只卖三块钱。¹²⁷

(30) I lai tso kaŋ balu go lit nia.
 He come work only five days PAR.
 He has worked for only five days.
 他只做了五天的工。¹²⁸

在例(29)和(30)里, *balu*₂ 搭配的是名词性谓语, 例(29)的较大范围是“比三块钱多的数额”, 而说话人只指明较大范围的一小部分, 也就是“三块钱”。例(30)的较大范围同样是“比五天多的数字”, 其一小部分则是“五天”。另外, 从例(29)和(30), 可以看出汉语副词“只”和“仅”和闽南话副词 *balu*₂ 的搭配关系有所差异。“只”和“仅”无法搭配名词性谓语。例如, ? 他来工作只五天。此外, *balu*₂ 也可以后接名词性成分:

(31) Balu gua, i k^haʔ e kiã tam poʔ.
Only I, he INT know afraid slight.
 He's only afraid of me, albeit slightly.
只有我, 他才有一点儿畏惧。¹²⁹

*balu*₂ 修饰例(31)的话题——*gua* ‘我’, 说明除了名词谓语以外, 它也能与名词短语搭配。另外, 例(31)隐含义中的较大范围是“我以外的其它人”, *balu*₂ 所凸显的部分范围则是“我”。

¹²⁷陈双女士(母语:新加坡闽南话)所提供的例句。

¹²⁸陈仕豪先生(母语:新加坡闽南话)所提供的例句。

¹²⁹张侨成先生(母语:新加坡闽南话)所提供的例句。

(32) Balu gua tsit ge laŋ k^hi k^huã i.
Only I one CLASS person go see him.
 I am the only person that visited him.
 只有我一个人去看他。¹³⁰

(33) Balu gua tsit ge tsai iã.
Only I one CLASS know.
 I am the only one that knows.
 仅我一个人知道。
 (改自周长楫 1998: 378。)

例 (32) 和 (33) 里, *balu*₂ 搭配的是两个含有名词性成分的短句, 与例 (27) 至例 (31) 相同, 两个例子的隐含义都包含了一个较大范围的存在。例 (32) 的较大范围是“除说话人以外的其他人”, 而其部分范围是“说话人自己”。例 (33) 的情况与例 (31) 相同, 不再赘述。一言以蔽之, *balu*₂ 凸显了“整体”范围的某部分 (见图 4.2)。

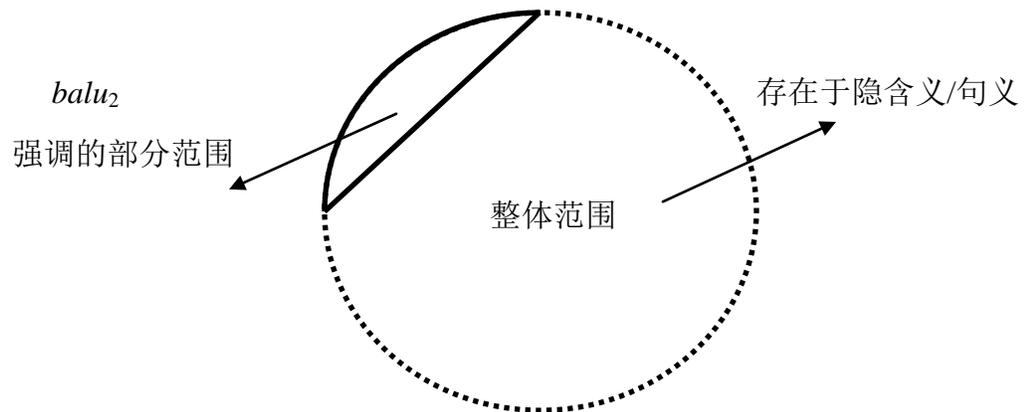


图 (4.2) : *balu*₂ 凸显了整体范围的某部分

¹³⁰陈仕豪先生 (母语: 新加坡闽南话) 所提供的例句。

总而言之，*balu*₁ 和 *balu*₂ 的主要区别在于，*balu*₁ 只能和动词性谓语搭配；*balu*₂ 则能和动词性谓语、名词性谓语和名词性成分搭配，但是搭配范围因其语义的关系而受到比较大的限制（语义决定）。

以下是早期新加坡闽南话词汇、*baru* 以及 *balu* 的语义、语法特征的对照表：

语言	形式/语义	句法位置	搭配关系	例子	语义以外的搭配限制
新加坡市集马来话	<i>baru</i> /新	所修饰名词词组的右侧	名词词组	<i>tahun baru</i> (年新)、 <i>baju baru</i> (衣新)	无
	<i>baru</i> /刚刚	主语和谓语之间	动词性谓语	<i>baru makan</i> (刚吃)	无
早期新加坡闽南话	<i>tu tu</i> /刚刚	主语和谓语之间	动词性谓语	<i>tu tu tsiah</i> (刚吃)	无
	<i>kan ta</i> /仅仅	主语和谓语之间	动词性或名词性谓语/成分	<i>kan ta sã k^ho</i> (仅三块)	无
		句子之前	含名词性成分的句子	<i>Kan ta gua tsit ge tsai</i> (仅我一人知道)	
现代新加坡闽南话	<i>balu</i> /刚刚	主语和谓语之间	动词性谓语	<i>balu tsiah</i> (刚吃)	无
	<i>balu</i> /仅仅	主语和谓语之间	动词性或名词性谓语/成分	<i>balu sã k^ho</i> (仅三块)	无
		句子之前	含名词性成分的句子	<i>balu gua tsit ge tsai</i> (仅我一人知)	

表 (4.5) 新加坡马来话、早期闽南话、现代闽南话的对比

4.4.2 功能相近的词、句型

A. 功能相近的词

与 *balu* 功能相同的词可以分成三类，1) 只表“短时间前”义、2) 只表“低程度”义、3) 同时表示“短时间前”和“低程度”义。

(I.) 表示“短时间前”功能的形式/词。

根据 4.2 节的问卷调查，表示“短时间前”义的形式有 *tu a*、*tu tu a*、*tu a tsia?*、*tu tsia?*、*tu tu tsia?*。

除了 *balu* 以外，*tu a* 是使用频率最高的形式。另外，这些形式的句法位置与闽台片闽南话并无不同（详见 4.1 节）。

(II.) 表示“低程度”功能的形式/词。

根据 4.2 节的问卷调查，表示“低程度”义的形式有 *tək tək*、*tsi u*、*kan na*、*kan ta*。

除了 *balu* 以外，*kan ta/na* 是使用频率最高的形式。另外，这些形式的句法位置与闽台片闽南话并无不同（详见 4.1 节）。

(III.) 同时表示“短时间前”和“低程度”义的形式/词。

能够同时表示“短时间前”和“低程度”义的形式除了 *balu* 以外只有副词 *tsia?*。

根据《新加坡闽南话词典》的收录，新加坡闽南话的 *tsia?* 一共有八个义项（与闽台片相同，详见 4.1 节），其中与 *balu* 重叠的语义功能是表示“短时间前”和“低程度”的两个义项。¹³¹与汉语“才”相同，这两个义项并非 *tsia?* 的典型

¹³¹ *tsia?* 比 *balu* 的语义功能更广，虚化程度更高。

用法，使用频率并不高（详见第 6.1 表）。本文对闽南话进行调查时也未有人指出 *tsiaʔ* 能同时表示“短时间前”和“低程度”义（详见 4.2 节），因此可确定其使用频率在新加坡闽南话中非常低。除此之外，表示“短时间前”义时，*tsiaʔ* 通常会以复合形式出现或搭配其它副词使用，这进一步说明它在这方面的功能已有所弱化，必须依赖另一个形式来凸显表“短时间前”的义项。例如，*tsiaʔ tsiaʔ*、*tã tsiaʔ*、*tu a tsiaʔ*。最后，有关“低程度”的语义功能，新加坡 1950 年出版的《实用英厦辞典》中并未收录 *tsiaʔ* 或与 *tsiaʔ* 搭配的形式。可见，要不是新加坡闽南话 *tsiaʔ* 已经丢失“低程度”义，就是其频率非常的低，很少人注意到它具有此功能。

综上所述，由于独立形式 *tsiaʔ* 的使用频率不高，它对 *balu* 的语义发展并没起任何影响。

B. 功能相近的句型

能够表示“低程度”义的另一句型是出现在句末的 *na nia* 或 *nia*（*na nia* 的简化形式）。

《新加坡闽南话词典》收录 *na nia/nia* 的语义为：

助词，用于句末，相当华语“而已”，可与句中的“则（才）”呼应：伊则读小学 *nia*。

- (34) Tsit tau u tsit ge laŋ nia.
 Here have one CLASS person PAR/only.
 There's only one person here.
 这里只有一个人。¹³²

¹³²笔者自拟的例句。

例(34)显示, *na nia/nia* 与 *balu₂* 的语义相似, 都有表示“量小/少”、“仅此而已”的功能。至于句法位置, *na nia/nia* 只能出现在句末。

此外, 为强调语气, *na nia/nia* 还可以和句中的 *balu₁* 或 *balu₂* 呼应:

- (35) Tsit tiau k^hɔ̃ balu sã k^hɔ̃ nia.
This CLASS pants only three dollar only.
This pair of pants cost only three dollars.
这条裤只卖三块钱而已。¹³³

例(35)里的 *na nia/nia* 与表示相同功能的 *balu₂* 前后呼应, 强调了“量小”的语气。

- (36) I balu oʔ tsit t^ho kun nia.
He just/only learn one set fist only.
He just/only learnt one set of movements (martial arts).
他只/刚学一套拳法而已。¹³⁴

例(36)是个歧义句(临界环境), 如果 *balu* 表示的是“低程度”义, 那么 *na nia/nia* 强调的是“量小”的观点。另一方面, 如果 *balu* 表示的是“短時間前”义, 那么 *na nia/nia* 既可强调“时间短”的观点, 也可强调“一套拳法”的“量小”。

4.5 借词 *balu₁* 借入闽南话的原因

首先, 马来话词汇会借进闽南话是因为新加坡的语言生态所允许。由于马来语在东南亚一带的强势地位以及市集马来语的普及性, 马来话词汇受到人们的广泛认识、使用。因此, 马来词汇被借入其它语言是顺理成章的结果。反观

¹³³ 笔者自拟的例句。

¹³⁴ 张侨成先生(母语: 新加坡闽南话)所提供的例句。

客家话、淡米尔等其它语言，它们既不是社会地位高的语言也不是受到广泛使用的通用语，因此影响力就远不及马来话。

当一个外来词被借入某个语言时，这表示该词已经受到某语言共同体的广泛使用。与“借入”相关的概念是“融入”，“借入”是指受语者清楚知道某词是源自于其它语言，但在会话中仍会使用该借词；“融入”是指使用者已不知道某词是借词而认为是自己受语词汇的一员。借词之所以会“融入”受语是因为对供语毫无认识的人们学会并开始使用借词形式。当这些人占语言共同体的多数时，借词就会“融入”受语。*balu* “融入”新加坡闽南话的可能情况有三种：1) 新移民习得新词汇 *balu*,¹³⁵2) 不会说市集马来话的闽南人习得 *balu*, 3) 父母在家庭中使用 *balu* 的子女习得 *balu*。

另一方面，“借入”是当外来词从个人层面的使用扩散到语言共同体（社会层面）的多数人时。¹³⁶每个人使用某借词的原因是复杂多元的，因人而异。本文主要从社会和语言的角度去理解人们借入外来词的动因。¹³⁷4.5.1 将探讨借入的社会因素，4.5.2 则会探讨借入的语言因素。

¹³⁵ 新移民会认为借词是当地闽南话的特有词汇，因为闽南话（闽台片）内部也存在着不少差异（词汇方面）。

¹³⁶ 无法给多数人一个明确的百分比。从非借入到借入，再从借入到融入都是没有明确界限的过程。

¹³⁷ 某些学者可能会把这两种因素都归入社会因素（与个人语言/idiolct 的互动有关）。不同分类不重要，重点在于解释具体语言现象。

4.5.1 社会因素

社会因素的影响体现在两方面，闽南人内部和华族内部。殖民地初期，闽南移民来自福建各个地区，不同籍贯的人习惯使用的词不尽相同。例如，表“短时间前”的 *tu a*、*tu tu a*、*tu a tsiaʔ*、*tu tsiaʔ*、*tu tu tsiaʔ*、*ta ma*。因此，大家趋向于使用 *balu* 以减少误解（不论是什么籍贯都会熟悉马来词汇），同时也达到拉近彼此距离的效果（减少彼此的不同）。

在华族内部，闽南话是华族的通用语，说不同方言的人士用闽南话交流时也都会尽量使用大家熟悉的词汇。市集马来话是早期的通用语而且受到广泛使用，因此，大家对马来词汇一点也不陌生。同样的，为减少误解和拉近彼此间的距离，大家也都会倾向于使用 *balu*。

新移民方面，由于以上的方言整平已经使 *balu* 成为频率高的形式，新到的移民也会入乡随俗（开端者原理），开始使用 *balu*。

总结而言之，闽南人潜意识中有两个可能的社会考量：1) 对方熟悉的词可能是什么。2) 想凸显自己和他人的相似之处，减少彼此间的不同以拉近距离。

（见图 4.3）换言之，社会的需要促使 *balu* 的使用从个人层面扩散至整个语言共同体。



图 (4.3) : 不同的社会考量因素

4.5.2 语言因素

与社会因素相同，语言因素的主要推动力同样是“需求”。除了是使借词扩散至整个语言共同体的推动力以外，某些语言因素具有促进或抑制借词扩散的作用。

4.5.2.1 将介绍借词扩散的主要语言因素——语义需求，4.5.2.2 将介绍促进借词扩散的因素，4.5.2.3 将介绍抑制借词扩散的因素。

4.5.2.1 借词扩散的推动力——语义需求

Winford (2003) 讨论了影响词汇借入 (borrowing) 的两个重要因素: 1) 声望 (prestige) 及 2) 需求/需要 (need)。对新加坡闽南人而言, “声望”¹³⁸ 应该不是推动借词扩散的动因。可以从几个方面证实这点: 首先, 马来人同样也借用闽南话词汇, 并不是单方面的借用情形。例如, 马来话中的闽南借词——*koyok* ‘药膏’、*tauge* ‘豆芽’, 两者是因为接触而互相借用, 并没有一个语言在声望方面属于强势地位。除此之外, 在 70 年代以前, (见表 2.4 的第一阶段) 市集马来话和闽南话都是使用范围广的通用语。

我们也可以通过实际案例的比较来判断马来话和闽南话的相对社会地位, 两个案例是: 1) 马来语属强势语的峇峇马来话, 2) 闽南话属强势语的厦门闽南话。当马来语是强势语言时, 就会产生类似海峡土生华裔所说的“峇峇话”。“峇峇马来话”是 15 世纪之前迁居东南亚的华裔 (多数是闽南人) 所使用的语言。“峇峇马来话”以马来语为主, 其中掺杂了一些闽南话特征。强大的文化压力 (cultural pressure)¹³⁹ 加上交际需要的迫切性, 促使语言使用者改变弱势语言 (闽南话) 的词汇、语音、语法, 完全不受闽南话自身语言因素所限制。

另一方面, 当闽南话是强势语言时, 所借入的词汇只会限制在实词而且数量也必然不多。¹⁴⁰ 厦门闽南话就因为受到东南亚闽南话的影响, 而间接借入一些

¹³⁸ 人口、文化、经济、政治等方面的强势地位所带来的“声望”。

¹³⁹ Thomason, Sarah G, and Terrence Kaufman, *Language contact, Creolization and Genetic Linguistics* (Berkeley: University of California Press, 1988), pp.68.

¹⁴⁰ Thomason, Sarah G, and Terrence Kaufman, *Language contact, Creolization and Genetic Linguistics* (Berkeley: University of California Press, 1988), pp.35-68.

马来词汇。因此，大部分厦门闽南话的马来借词是转借。¹⁴¹ 此外，厦门闽南话的马来借词远不如新加坡闽南话多，而且他们使用马来借词的频率远低于新加坡闽南人。¹⁴² 按照 Thomason 和 Kaufman (1988) 的归类，厦门闽南话与马来语的接触可以归入一般接触 (casual contact)，新加坡闽南话的接触情况则属于较高一级的稍微频繁的接触 (slightly more intense contact)。

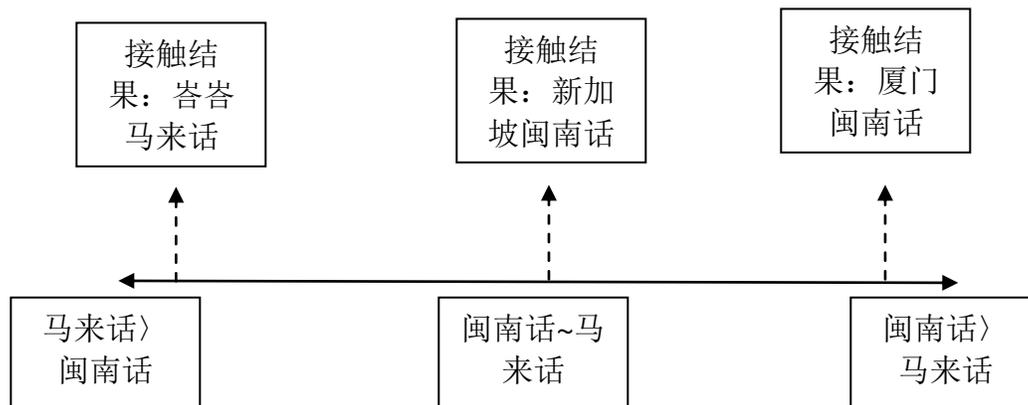


图 (4.4)：语言的不同社会地位所产生的接触结果

总而言之，新加坡闽南话和马来语的语言接触可以列为稍微频繁的语言接触。知道语言接触属于哪个接触程度意义重大，因为在文化压力不是很大的接触类别里，受语的音系、形态和语法规则都不会发生变化，借词会沿用受语的语言规则，而不采用供语的规则。*balu*₁ 就是在这种情况下，相信是在殖民地初期，借入新加坡闽南话。

¹⁴¹ 周长楫《新加坡闽南话概说》，页 91。

¹⁴² 周长楫《新加坡闽南话概说》，页 91。

综上所述，“声望”并不是闽南人借入马来词汇的重大因素。既然“声望”的影响微乎其微，借入马来词汇应该与“需求”大有关系。这个假设得到了语料统计的证实：

本文比较了供语词和借词的语义功能，从而统计出 90 个借词¹⁴³的语义功能变化。根据初步调查，我们可以看到一个明显的趋势：

	语义窄化	语义扩展	保持不变
借词数量	35	0	55
所占百分比	~38.9%	0%	~61.1%

表（4.6）：借词从供语到受语的语义演变

表（4.6）显示，借词义体现出语义“窄化”现象（与语义扩展的 0% 对比）。这说明了一点，闽南话母语者并不是毫无取舍的将马来话词汇全单照收，而是依照自身语言的“需求”，弥补闽南话词汇中的一些“漏洞”或有待改善之处（说话者的主观看法）。

表（4.6）里的 38.9% 是个保守估计，该数据是根据马来语及闽南话词典所收录的语义以及笔者对闽南话的认识，统计有明显语义窄化的词汇。本文对语义窄化的定义是，与供语原词相比，借词所表达的词汇概念（lexical concept）有所减少，而词汇概念的减少使该词适用于较少的语境（context）。换言之，借词所能出现的语境类比供语原词少。例如，马来话中 *hukum* 的语义是 1) 法律规定、法，2) 规则，以及 3) 司法判决。借入闽南话的 *hukum* 只表示司法判决

¹⁴³根据周长楫（2000）所列的部分闽南话借词表。

的一种——罚款；马来话中 *lobang* 的语义是 1) 孔、2) 机会。借入闽南话的 *lobang* 只表示机会；马来话中 *kawan* 的语义是 1) 群、2) 同伴、朋友。借入闽南话的 *kawan* 只表示朋友。在 90 个借词中一共有 35 借词体现出语义窄化现象，其它词汇则保持不变。

某些把握不大的词被列入“保持不变”，把握不大的情况有两种：1) 根据笔者经验，两者使用情况大致相同。2) 所表涵义 (connotation) 不同。例如，马来词典收录 *tahan* 语义为 1) 可长久、2) 忍受住、3) 禁得住。借入闽南话的 *tāhan* 可表示忍受住、禁得住。不过，根据笔者自身的使用经验，闽南话 *tāhan* 也可以表示物品可长久、耐用。因为没有对两个语言的具体使用环境/语境进行调查，本文只得将这些词归入“保持不变”项。另外，有些词汇在闽南话中的涵义有所改变，这也会影响该词所能出现的语境，这类词也都归入“保持不变”。当然，本文的计算只是个粗略的初步探讨，若想以更精准的方式计算借词的语义变化就必须依赖大量的录音，从大量实际用法中判别某词所处的语境是否有增减。本文由于人力、时间限制无法进行如此大规模的研究。

由于上述筛选条件，本文相信，如果实际比较具体的使用语境，我们会看到更多“窄化”现象，可能有约半数的借词会体现“窄化”现象。这与语义扩展 (0%) 形成了鲜明的对比，可见，在借入初期，借词会有语义“窄化”的强烈倾向。通过本文初步调查的证实，“窄化”现象并非偶然现象。

根据本文所参考的 90 个借词，语义窄化基本上是两个过程产生的结果：

- 1) 修辞手法——隐喻或转喻
- 2) 借入多义词的部分语义

部分借入是使借词语义窄化的主要过程 (>90%)，经修辞手法窄化的借词只有少数几个 (<10%)。

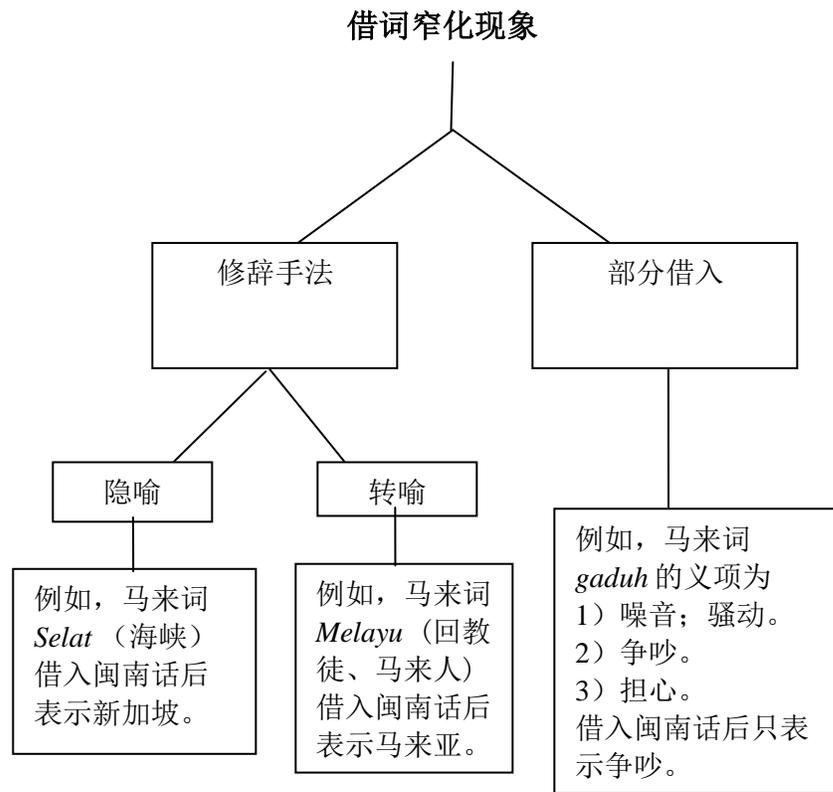


图 (4.5)：借词窄化的不同类型

图 (4.5) 显示，借词窄化中的修辞手法可以细分为隐喻或转喻过程。隐喻过程的一个例子是 *Selat*。在马来话中，*Selat* 是“海峡”的意思，泛指任何一个海峡。不过，借入闽南话后，*Selat* 只特指新加坡海峡，并表示“新加坡”这个国家。¹⁴⁴转喻过程的一个例子是 *Melayu*。在马来话中，*Melayu* 的义项为 1) 回教徒、2) 马来人。借入闽南话后，*Melayu* 只表示“马来亚”这个地方。这是一个部分（人民）代表全部（地方）的转喻，因为马来亚的主要人口构成是马来人。经过隐喻或转喻过程的窄化后，借词只能表示某种特殊的词汇概念，因此它所适用的语境在很大程度上受到限制。

¹⁴⁴ 也可视为转喻过程。

至于部分借入，由于之前已经提供过例子，在此不再赘述。不过，值得一提的是，闽南话借入马来词时，多义词的某个义项有时会因转喻或隐喻过程而进一步窄化。例如，马来词 *hukum* 的义项有：1) 法律规定、法，2) 规则，以及 3) 司法判决。借入闽南话后，*hukum* 特指某种司法判决——罚款。由此可见，*hukum* 的某个语义透过转喻（部分司法判决——罚款代表所有司法判决）而产生语义窄化。

上述语义窄化的例子显示，只有闽南人在交谈中迫切“需要”的词才会融入闽南话词汇。例如，在供语中是多义词，借入受语后则语义窄化了。这是因为，受语的词库只“需要”某部分的语义，因此不会借入“多余”的语义。马来词 *penyepit/sepit* 义项为 1) 一对钳、钳子、镊子；2) 筷子。闽南话只需要表示“钳子”的语义，因此只借入此词汇概念。相反地，如果没有“需求/需要”或“声望”做为推动力，某些词汇只会停留在一小部分人的语码转换现象中，不会被整个语言共同体（*speech community*）所接受、使用。¹⁴⁵

有关“需求”方面的借入因素，Weinreich (1953) 为我们提供了四个因素：

- 1) 减少同音异义词，以避免不必要的混淆
- 2) 某些语义场（*semantic field*）不断需要同义词¹⁴⁶
- 3) 某些语义场需要更细致地区分语义
- 4) 文化相关的借入

这四个“语义需要（*semantic need*）”因素即是词汇中所需要弥补的“漏洞”，也就是使借词扩散于整个受语共同体的推动力。以下为每项因素提供实例：

¹⁴⁵ 另一种可能是，一开始某些人会借入所有义项，但得到广泛使用的只有受语“需要”的词汇概念/语音形式。

¹⁴⁶ 同义词在语义、语用、句法上可能有些许不同。并无完全相同的同义词。

闽南话 *tu* 的义项为：1) 用棍子等顶住某物体，以支撑另一物体。2) 顶撞、辩驳。3) 遇见。4) 抵消。5) 副词，表示刚发生的，相当华语的刚刚、刚才。为了减少同音异义词，闽南话借入马来词 *baru* 来表示“短时间前”义。

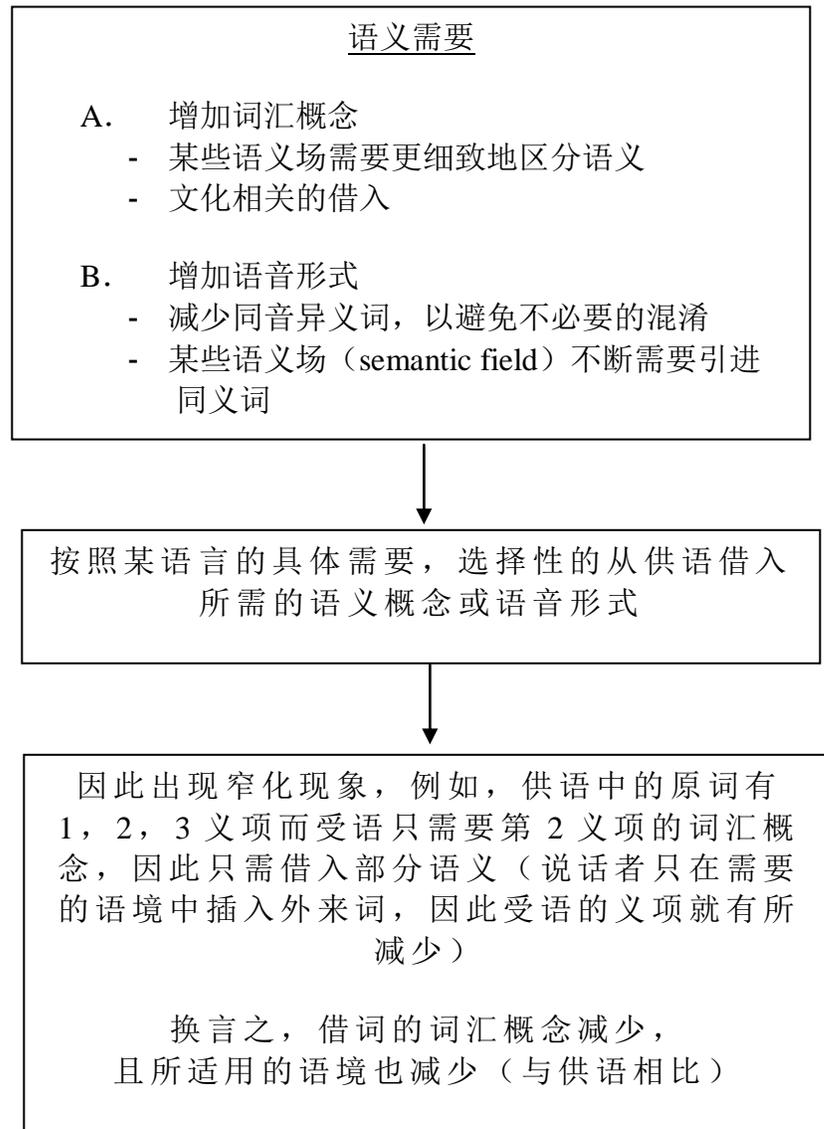
某些语义场 (semantic field) 需要更多的同义词来丰富使用者的表达能力，例如表达情感的语义场。因此，闽南话中表达“惭愧”、“不好意思”的语义场就借入马来词 *malu* 来补充闽南话现有的 *p^hai se*。

另外，使用者又觉得有些语义场区分得不够细致。例如，“爱”的语义场，闽南话使用者为了表达出不同类别的“爱”从马来话借入 *suka* 和 *sayang*。在闽南话，*suka* 通常表示对某活动或物品的喜爱，*sayang* 则通常用来表示父母和子女之间的爱。

由于语言是文化的载体，当两个不同文化接触时，原本不存在于某文化的词汇概念必须靠两种方法来补足，1) 新词的形成。2) 从对方的语言借入该词汇概念的语音形式。文化相关的借入包括 *sabun* ‘肥皂’、*mangis* ‘山竹’、*durian* ‘榴莲’等。

Vyvyan (2009) 的 LCCM 理论可以从另一个角度给“语义需要”提供一个精简的解释。所谓词汇中需要弥补的“漏洞”，即是指增加受语词库的总词汇概念或语音形式 (见图 3.3)，丰富受语的表达能力。

Weinreich (1953) 有关“语义需要”方面的 4 个借入因素都能归为增加词汇概念或增加语音形式 (见以下流程图)。下述流程图以 LCCM 理论的角度诠释借入的主要推动力——“语义需要”：



总而言之，本节提出“语义窄化现象”为“语义需要”存在的证据。另外，本文也认为，“语义需要”是借词扩散至整个语言共同体的主要（对语言因素而言）推动力。

4.5.2.2 促进借词扩散的因素

上节提出“语义需要”为语言因素中主要推动力的观点。在 4.5.2.2 节里，句法位置/功能类型上的相似度则是促进借词扩散的语言因素。类型上的相似度并非引发借词扩散的动因，这是因为，如果某供语词汇只有类型上的相似度而没语义上的“需求”，它仍然不会借入受语。例如，为减少同音异义词 (*tu*)，闽南话借入马来词 *baru* 来表示“短时间前”义。

Yaron Matras (2009) 的观点是，人的大脑中原本对不同语言是不加以区分的，之所以懂得区分不同语言是因为社会制约 (social conditioning) 所致。因此，即使是不同语言，人们很自然地会把句法位置 (typological congruity) 相同/相似且功能相同/相似的词语混为一谈。当句法位置或功能相同时，人们会倾向于使用所知道的一切语言资源。¹⁴⁷ 例如，

- (37) Saya baru keluar dari rumah.
I just left from home.
I just left home.
我刚刚从家离开。

- (38) Sian si tu a o tio? tsit liap tua kaŋ taŋ.
Teacher just dug ASP one CLASS big potato.
Teacher just dug out a big potato.
老师刚刚挖到一个大土豆。

例 (37) 和 (38) 显示，时间副词在市集马来话或闽南话中一般都出现于主语和动词谓语之间。另外，副词一般也会直接出现在主要动词的左侧。例如，例 (37) 的 *baru keluar* ‘刚离开’ 和例 (38) 的 *tu a o* ‘刚挖’。因此，双

¹⁴⁷ 因此产生语码转换现象。

语者¹⁴⁸会有把这两个词视为同义词的倾向。而这个倾向使原本因“语义需要”借入闽南话的 *balu* 更迅速地扩散至语言共同体中的所有双语者。

除了句法以外，*balu* 与所取代的 *tu a* 和 *kan ta* 的相似度也体现在语音上，借词和受语原词在音节数量都是相同的。另外，有作答者表示，她觉得 *balu* 说起来比较顺口，也听起来比较顺耳。这可能是因为 *balu* 与闽南话在音律上的协和，¹⁴⁹也有可能与使用频率有关。

4.5.2.3 抑制借词扩散的因素

除了促进借词扩散的因素以外，也有抑制或限制借词扩散的因素。¹⁵⁰根据 Winford (2003)，语言结构的相似度或相异处可以促进或阻碍词汇的借入。¹⁵¹换言之，抑制借词扩散的因素与句法位置/功能类型上的相异处有关。句法位置/功能类型上的差异会抑制或阻碍借词在语言共同体双语者中的扩散。4.3 节谈 *baru* 时提及，形容词功能的 *baru* 所处的句中位置与闽南话相反，副词功能则与闽南话基本相同；从 4.4 节的表 (4.5) 中可以清楚看到，表“刚刚”的马来语 *baru* 与早期闽南话表“刚刚”的 *tu tu* 句法位置一致。此外，搭配方面，*baru* 和 *tu tu* 同样没受到语义以外的搭配限制。下述例子体现出形容词功能语法结构上的差异以及副词功能语法结构上的相似处：

¹⁴⁸ 这里的双语者指会说市集马来话及闽南话的人士，也包括会这两种语言外加其它语言的多语者。

¹⁴⁹ 有待进一步调查。

¹⁵⁰ 抑制因素的存在是本文根据 Winford (2003) 的一个假设，本文调查的现象中并没有能证明它存在的证据。

¹⁵¹ Winford Donald, *An Introduction to Contact Linguistics* (Malden, MA: Blackwell Pub, 2003), pp.52-53.

形容词功能：例（14）的 *baju baru*（衣新）与闽南话的构词规则（新衫）相反。¹⁵²

副词功能：例（15）的 *baru balik*（刚回）与闽南话的句法规则（*tu a teng lai*/刚回来）相同——位于主语和动词性谓语之间。

副词功能 *baru* 的基本句式和闽南话表“短时间前”的基本句式大致相同，但如果副词和动词性谓语之间加入其他句子成分，句法结构就可能有所差异。然而，这类情况相对来说较少见，因此本文选择最典型的例子来做比较。¹⁵³

句法结构上的不同可能是闽南话使用者不借入 *baru* 形容词功能的一个原因。另外还有两个可能因素：1) 不存在着借入闽南话形容词“新/*sin*”的语义需要。2) *baru* 比 *sin* 多了个音节。

根据 Weinreich (1953) 的理论，只有特定的语义场需要不断的制造同义词，这是为了维持词汇的“效力”。其中一种造词的方法就是借用其他语言的词汇。“新和旧”的语义场似乎不需要不停的引进同义词，《实用英厦辞典》也只收录一个词——*sin*。所以，既然没有“语义需要”，也就没有借入 *baru* 形容词功能的推动力。

此外，根据经济原则¹⁵⁴，越简单的方法越好（效果相同的前提下）。如果闽南话借入 *baru* 的形容词功能，反而会比原先的单音节 *sin* 更费力、更费时（发音时）。与之相比，闽南话副词功能至少也有两个或更多的音节，和 *baru* 拥有

¹⁵² 有些市集马来话者会将形容词左置，例如，*baru baju*。

¹⁵³ 根据所收集到的马来语口语语料。

¹⁵⁴ Zipf G. K., *Human Behavior and the Principle of Least Effort* (Cambridge: Addison-Wesley Press, 1949), pp.1.

相同音节或则比 *baru* 更难发音。因此，依照此原则，借入 *baru* 的形容词功能并没有好处，新加坡闽南人也就选择不借入 *baru* 的“新”义。

综上所述，本文认为，形容词功能 *baru* 没借入闽南话最有可能的原因是因为它缺乏“语义需要”的推动力。从 4.5.2.1 的借词窄化现象来看，“语义需要”极可能是借词扩散的主要推动力。此外，如果语言共同体真的需要用到某个词汇概念，说话者会尽可能忽略抑制因素而设法借入某词。

4.5.2.4 语言因素小结

总而言之，语言因素中使词汇扩散至整个语言共同体的因素是“语义需要”。换言之，借词会从个人层面提升至社会层面是因为“语义需要”的推动作用。另外，句法位置/功能类型上的相似或相异处则可能具有促进或限制扩散的作用。

4.5.3 小结

从各种社会和语言因素的不同作用，我们可以归纳出影响借词借入的两股对立力量。一个是社会规范，另一个是语言表达的需要。

社会规范是指语言共同体对借词使用的容忍程度（*tolerance level*），语言表达的需要则是指说话者为了更恰当（主观判断）地表达某个想法而引入外来词。

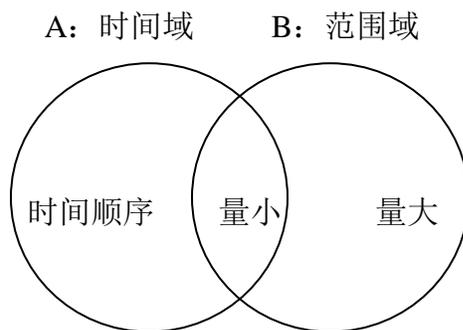
社会容忍程度低时就只会借入需要程度高的外来词，容忍程度较高就能借入需要程度较低的外来词。通过新加坡闽南话和厦门闽南话的比较能支持上述观点。由于厦门闽南话共同体的容忍程度较低，它只借入需要程度高的词汇，例如，文化借词 *sabun* ‘肥皂’。另一方面，由于新加坡闽南话共同体的容忍程

度较高，需要程度较低的词汇也被吸收进闽南话。例如，已经有对应闽南话词汇（*tu a*）的时间副词 *balu*。

关于不同语言因素的具体作用和各因素之间的互动关系还有待进一步研究。

4.6 借词 *balu₁* 语义扩展的原因

balu₁ 完全融入闽南话之后，即多数闽南人无法察觉它是借词的时候，语言的内部变化必然会影响 *balu₁*。由于语言的内部变化，*balu₁* 语义经语用推理扩展，发展出 *balu₂*。通过语用推理，原本表示时间域量小（“短时间前”义）的 *balu₁* 靠隐喻机制，进而表示范围域量小（低程度”义），也就是 *balu₂*。¹⁵⁵



图（4.6）：*balu₁* 转变成 *balu₂* 的隐喻过程

¹⁵⁵ 除了，从时间域转变到范围域以外，*balu* 同时也从表示时间点变成了不表示时间，只能和其他词一些表示的时间等的量小。

图(4.6)显示,时间域和范围域的概念中都有表“量小”概念的部分,也因为这两个域在这方面有所重叠,在适合的语境下,人们可以将 *balu₁* 理解为 *balu₂*。这也就是歧义句或临界环境。下文将论述语用推理的具体情形。

本文的假设是, *balu₁* 的语义之所以会扩展是因为符合两个条件: 1) 临界环境、2) 与目前的典型义契合。歧义(临界环境)以及与典型义的契合是必要的,但不表示绝对会产生语义变化。¹⁵⁶ 典型义的契合是指新义项与现有频率高的义项所凸显的概念网络部分有着密切联系(有关典型义见 5.1.1 节)。例如,在实际使用中,表“短时间前”义的 *balu₁* 所处的多数句子隐含义强调了“量小”的观点(例如,当句末出现 *nia* ‘而已’时)。因此,它的典型义凸显了概念网络中的“量小”域。¹⁵⁷ 另外,与“量小”域有密切联系的是表“低程度”义的新义项——*balu₂*。¹⁵⁸

- I. 我 *tu a* 吃一块饼而已(刚刚)
- II. 我 *balu* 吃一块饼而已(刚刚/仅仅)
- III. 我 *kan na* 吃一块饼而已(仅仅)

上述三个句子中, II. 是 *balu* 的临界环境,句中的 *balu* 既可表“短时间前”也可表“低程度”义。由于 *nia* ‘而已’出现在 I. 至 III. 的句末,说话者原本就想表示“量小”的观点。因此,在很多语境中, II. 句的 *balu* 究竟是表示“短时间前”还是强调句末 *nia* 的“低程度”义对听话者而言并不是很清楚(当然说

¹⁵⁶ 语义扩展是指多义词 (polysemy) 而非同音词 (homonymy)。详细内容可参考 Croft, William, and D. A. Cruse (2004), 页 111。

¹⁵⁷ 虽然 *balu* 自身并不带“量小”义,不过因为常出现在隐含义带有“量小”的句子里,说话者会将它和“量小”义联系起来(由于两者之间存在相联性,而且说话者通常不会记得某句子的具体组合成份而是将意义提取出来)。

¹⁵⁸ 与“量小”域有关的功能当然不只限于“仅仅”义,不过如果同时考虑某功能是否存在着临界环境,就可以缩小可能范围了。

听话者自己是很清楚的)。另外,由于 I、II和 III的句型完全相同,这使听话者推导出“低程度”义的可能性更大。¹⁵⁹

由于上述原因,闽南话使用者将 *balu*₁ 重新分析为 *balu*₂:

[*balu* 吃][一块饼] → “短时间前”义,表示刚刚吃。

[*balu* 吃一块饼] → “低程度”义,表示只吃一块。

对部分闽南话使用者而言, *balu* 由于重新分析而获得新功能。当新义项(“低程度”)在这部分人的个人方言中成形以后, *balu*₂ 就会出现在孤立环境。例如, *balu*₂ 一个人(无法推导出“短时间前”义)。

通过探讨市集马来话 *baru* 的语义发展路径,我们可以进一步支持以上论点。

不同于闽南话 *balu*, 与市集马来话 *baru* 典型义(“新”+“短时间前”义)最相关的概念域是“时间”域,因此比较难延伸出与“时间”域关系不大的“低程度”义。图(4.6)显示,虽然“时间”域中具有表示“量小”的部分,但马来话典型义凸显的是“时间”域中的“时间顺序”部分(详见 5.2)。除此之外, *baru* 同时具有推导出“条件”或“低程度”义的临界环境/歧义句。

- (39) Kek ini baru tinggal satu ketul.
Cake this just/only stay one piece.
There's a piece of cake left a while ago/There's only one piece of cake left.
蛋糕刚刚还剩下一块/蛋糕只剩一块了。¹⁶⁰

¹⁵⁹ 句法因素(除了临界环境)对语用推理是不是重要因素还有待进一步研究。例如,新义和原义的句型完全吻合是否更容易产生语义变化。另外,社会因素如何影响语用推理。例如,正规教育的影响。

¹⁶⁰ 问卷作答者(母语:马来话)所提供的例句。

- (40) Baru tahu badan semua sakit sampai tak boleh tahan.
Just know body all ill till NEG can stand.
 He just noticed that the pain all over his body was too much to stand.
 他刚发觉全身痛得受不了。
 (转引自 Khin Khin Aye 2006: 110)

例(39)是“短时间前”义和“低程度”义的临界环境，例(40)是“短时间前”和“条件”义的临界环境。不过，必须有其他适合的语境出现在(40)之前时，它才有可能被诠释为“条件”义。例如，“他一早起来时，……”。

由上述例子可见，单有临界环境不足于促使新语义的发展，必须配合其它条件的存在，例如，与典型义的契合。¹⁶¹由于 *baru* 的典型义不凸显“量小”域，“低程度”义的发展/扩散受到了阻碍。另一方面，由于 *baru* 的典型义凸显“时间顺序”域，这促进了“条件”义的发展（使新义项获得语言共同体的接受、使用）。

另外，我们再来看看一个旁证。闽南话中的另一个马来借词 *sa iaŋ* 如何发展出新义项。

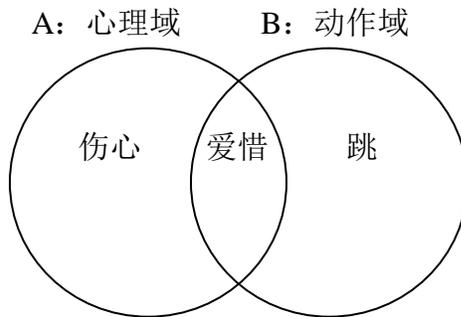
根据《新加坡闽南话词典》，*sa iaŋ* 有两个义项：1) 爱惜、2) 可惜。



图(4.7) *sa iaŋ* 的临界环境

¹⁶¹ 具体还有其它什么条件则有待发掘。

图(4.7)显示,在对小孩或动物表示爱惜时,人们常常会用手抚摸爱惜的对象,然后说“Sa iaŋ, sa iaŋ。”这种语境的 *sa iaŋ* 即可表示说话者内心的“爱惜”也可表示说话者的动作——“抚摸”(临界环境)。由于这种临界环境时常出现(占使用频率的大部分),高频率将典型义和动作特征(抚摸)紧紧联系在一起。*sa iaŋ* 的典型义也就凸显了相关概念网络的动作域,久而久之,人们误以为 *sa iaŋ* 具有表示“抚摸”的义项。透过语用推理(隐喻),*sa iaŋ* 的“爱惜”义从心理域转变成动作域(见图4.8)。



图(4.8): *sa iaŋ* 发展新义项的语用推理过程

综上所述:

使用模式→典型义凸显概念网络的某域→左右语义的发展
(“→”表示导致)

*balu₂*不但在语义上有扩展,搭配关系也有所扩展。*balu₁*只能搭配动词性谓语,如例(25)的“我刚刚进来而已”。当*balu₁*刚刚开始获得新义(低程度)时,*balu₂*很可能同样局限于搭配动词性谓语,如例(27)的“只看得到最大的字”。一直到*balu₂*广泛使用开来,受到多数闽南话使用者接受后,*balu₂*的使用才渐渐扩展到其它环境(与名词性谓语、名词短语、句子搭配),如例(33)的“仅我一个人知道”。

4.7 *balu* 和新加坡闽南话的相互影响

在探讨闽南话如何被 *balu* 影响前，我们先了解闽南话如何影响 *balu*。因为文化压力不大，闽南话音系、形态及句法结构成为限制词汇借入的阻力。换言之，借词会遵循闽南话的既有音系、形态及语法规则。接下来，本节会从音系、形态、句法结构的方面来探讨 *balu*₁ 如何受到闽南话语言规则的限制。

开始时，*baru* 只是通晓双语（市集马来话和闽南话）的小部分人在以闽南话交际时，暂借马来词汇来表示“短时间前”。¹⁶²渐渐地，*baru* 的使用扩展到只晓得闽南话而不晓得马来话的闽南人。不晓得马来话的闽南人使用 *baru* 时，由于自己语言（闽南话）中没有 [r]，发音时很自然地采用自己语言所具有的辅音。在闽南话，与 [r] 最接近的辅音就是同个发音部位（齿龈音）¹⁶³ 的 [l]。另外，马来话是没有声调的语言，闽南人也按照自己的习惯，给 *baru* 标上音调。因此，马来词 *baru* 借入闽南话之后，就成为具有声调的 *balu*₁。

在形态变化上，由于市集马来话同样没有形态变化，我们无法看出两种语言之间的影响。

在句法结构上，*balu* 遵循的仍是闽南话的句法规则。例如，介词短语仍然出现在主要动词的左侧，与马来话的右侧不同。例如，

- (41) Ibu saya baru balik dari pasar.
Mother I just back from market.
My mother just came back from the market.
我的妈妈刚从菜市场回来。¹⁶⁴

¹⁶² 根据 Khin Khin Aye (2006)，某些市集马来话使用者会将 *baru* 念成 *balu*。

¹⁶³ The International Phonetic Alphabet Chart, <<http://weston.ruter.net/projects/ipa-chart/view/>> (Last accessed on 27/02/2009)

¹⁶⁴ 问卷作答者（母语：马来话）所提供的例句。

- (42) Gua e a bu balu an pa sat tɿ lai.
 I MOD mother just from market back.
 My mother just came back from the market.
 我的妈妈刚从菜市场回来。¹⁶⁵

例(41)是市集马来话，例(42)是闽南话。与市集马来话不同，例(42)谓语中的介词短语 *an pa sat* ‘从市场’ 出现在主要动词 *tɿ lai* ‘回来’ 的左侧。例(41)谓语中的介词短语 *dari pasar* ‘从市场’ 则出现在主要动词 *balik* ‘回来’ 的右侧。¹⁶⁶

以上是 *balu* 自身的变化。与此同时，*balu* 也影响了新加坡闽南话的词汇面貌。在今天的新加坡闽南话，使用者若想表示“短时间前”和“低程度”的意思，多数人会选择使用 *balu* (91.30%)；*tu a* 和 *kan na/ta* 使用率并不高。除此之外，只有 52.17% 的人会使用 *kan na/ta*，只有 13.04% 会使用 *tu a*。换言之，其他人在表示“短时间前”和“低程度”义时只会用一个词——*balu*。为什么 *balu* 会逐渐成为唯一一个形式呢？可能原因有：

- a) 经济原则，一个形式可以使用在两种语义上，使语言更容易学习（不会给语言使用者造成混淆的前提下）。
- b) 随着闽南话的衰微，人们语言能力开始变弱，无法掌握那么多形式，因此选择使用较经济的词汇（详见 4.2 节的讨论）。
- c) 由于社会因素（见 4.5.1 节），*balu* 受到广泛使用。

当然，以上纯属未经证实的假设，想对真正的原因有所了解就必须以微观社会参数进行大规模调查，社会阶级、居住的社区、年龄、性别、语言水平、语言使用率。如此大规模的调查，在短时间内无法完成，我们以后将作专题研究。

¹⁶⁵ 笔者自拟的例句。

¹⁶⁶ 同时，*Ibu saya* ‘妈妈我’ 和 *Gua e a bu* ‘我的妈妈’ 的句法结构也不同。

第五章

语言接触的两个个案

本章希望通过跨语言比较达成两个目的，1) 支持本文的语义演变假设——临界环境+与目前的典型义契合（见 4.6 节）。2) 证明直接影响语义演变的是语言因素，即语言的实际使用模式。本章通过对峇峇马来话 *baru* 以及槟城闽南话 *balu* 语义的描述及分析，为语义发展假设提供有力证据。另外，透过与其它接触语言（语言结构相似）的对比，本章证明语言因素是直接影响语义发展的动因。针对 *baru/balu* 的使用模式而言，市集马来话和峇峇马来话大致相同；新加坡闽南话则与槟城闽南话大致相同。不过，产生峇峇马来话和槟城闽南话的历史、社会条件毕竟有所不同，如果之间的语义发展路径有所差异很可能是社会因素所致。反之，如果之间的语义发展路径完全吻合，则可以判断社会因素并不直接影响语义发展（至少对 *baru/balu* 这类语言内部发展而言）。本章章节结构的顺序为：5.1 相关理论的简单回顾、5.2 典型义的主导作用如何在 *baru* 和 *balu* 中体现、5.3 两种马来话的比较和两种闽南话的比较、5.4 小结。

5.1 相关理论的简单回顾

在对具体语言现象进行描述和分析前，本文必须先阐明一些重要术语的定义以及与之相关的理论。由于本文对某些术语的定义与其他学者略有不同，为避免产生不必要的误解，5.1 节将介绍与本章密切相关的几个术语，1) 社会因素与语言因素、2) 典型义。

5.1.1 社会因素与语言因素

在阐述本文对社会和语言因素的定义前，我们必须先了解学术界目前对外部动因（externally motivated）和内部动因（internally motivated）的主要观点。所谓“内部动因”是指语言结构（语言因素）所导致的语言变化，“外部动因”则是指社会因素所导致的语言变化。¹⁶⁷

学术界对外部和内部动因的观点主要分成两个阵营，

1) Mufwene 的观点、2) Thomason 和 Kaufman 的观点。Mufwene 认为所有语言变化都是外部动因所致，与语言自身的结构无关。¹⁶⁸ 他认为语言变化都是因为不同的个人语言（idiolect）接触而产生，因此 Thomason 和 Kaufman 所提倡的外部动因和内部动因其实是人为的划分，现实情况中并不存在此区别。¹⁶⁹ 当然，Mufwene 之所以做出这番言论是因为 Thomason 和 Kaufman 认为研究接触语言对了解语言变化的帮助不大。他们的看法是，接触语言的变化并不是“正常”的语言变化，接触语言的变化是外部动因所致，“正常”语言的变化则是由内部动因所致。Mufwene 认为这区分是人为且不正确的，他相信研究接触语言是了解所谓“正常”语言变化不容忽视的重要方法。¹⁷⁰

本文基本上支持 Mufwene 的观点——区分外部动因和内部动因的意义不大，¹⁷¹但是不同意语言变化与语言结构完全无关的说法。¹⁷²根据本文对 *balu* 语义演变的研究，临界环境（存歧义的结构）的存在和典型义的概念网络（详见 4.6

¹⁶⁷ Mufwene, Salikoko S, *Language Evolution* (London: Continuum, 2008).

¹⁶⁸ Mufwene, Salikoko S, *Language Evolution* (London: Continuum, 2008), pp.29-32.

¹⁶⁹ Mufwene, Salikoko S, *Language Evolution* (London: Continuum, 2008), pp.29-32.

¹⁷⁰ Ansaldo, Umberto, *Contact languages: ecology and evolution in Asia* (Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2009).

¹⁷¹ 语言使用模式同时受两种因素影响，没有区分的必要。

¹⁷² Mufwene, Salikoko S, *Language Evolution* (London: Continuum, 2008), pp.29-32.

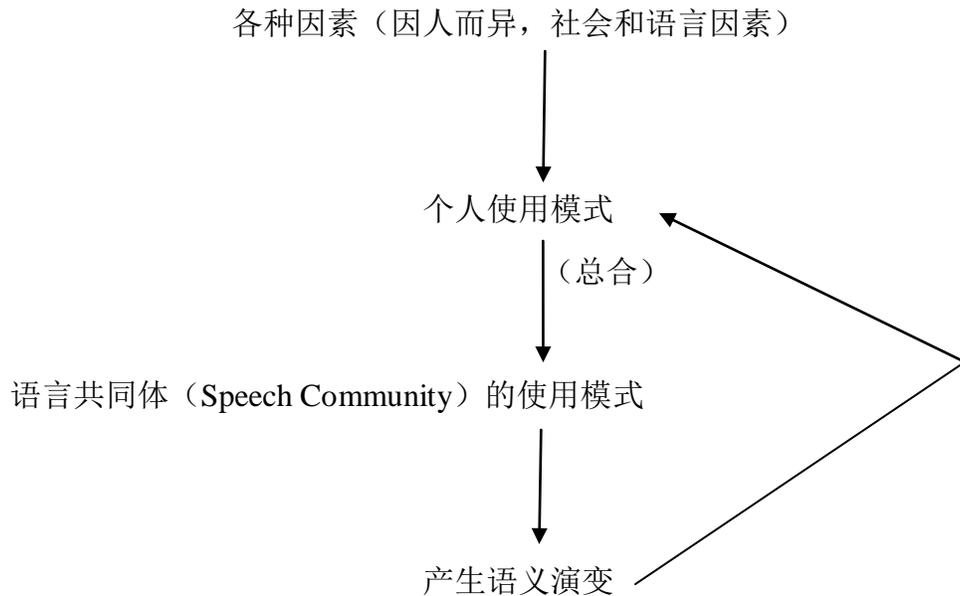
节)是影响语义变化的两大要素。因此,语言的具体使用模式是语义变化的主要动因,如果说语言变化和语言结构毫无关系是过于武断的。不过,产生语言中不同使用模式的原因很可能是社会和语言两种因素的同时作用,这是因为每个人使用某种词汇/构式的原因不尽相同,很难或无法辨明某个因素的影响力(详细讨论见闽南话问卷调查)。

新加坡闽南话的问卷调查中就询问人们选择使用某种语音形式的原因(对调查的相关讨论请见4.2节)。¹⁷³其中,几乎所有的作答者都会选择“习惯”(见表4.2),这可能是因为他们日常会话中最常接触/使用某种形式,因此比较容易联想到该形式。这与语言的使用模式大有关系,而本文视这类与使用模式有关的因素为语言因素。另一方面,其中一位作答者表示,如果他发现交谈的对象只懂得使用某种形式,他就会适应(accomodation)谈话对象的使用情况,使用与谈话者相同的形式。本文视这类与语言使用模式或语言结构无关的因素为社会因素。总而言之,本文观点是,社会因素是整体语言使用模式以外的因素,例如,为了适应某人的遣词用字。语言因素则是与整体语言使用模式有关的因素。¹⁷⁴

以下流程图是本文经过对 *balu* 语义演变的研究后,对语义演变的看法:

¹⁷³ 仅供辅助性参考。

¹⁷⁴ Mufwene 会认为这是社会因素。不过,本文认为使用模式所产生的语义变化确实与其它语义变化的性质有所不同。本文选择这样的划分法是为了探讨直接影响语义变化的动因。



上述流程图显示，直接影响语义演变的是语言的整体使用模式。因此，语言因素是直接影响语义演变的动因，社会因素等其他因素则会影响人们的使用模式，间接导致语义变化。¹⁷⁵下文的 5.3 节《两种马来话的比较和两种闽南话的比较》将证明这一假设。

5.1.2 典型义

除了与语言和社会因素有关的讨论以外，另一个重要的术语是典型义。本文提出的典型义是对 Vyvyan (2009) LCCM 理论词汇概念的一个补充。因此，在谈典型义定义以前，必须先简单地论述 LCCM 理论中一些核心的观点。

根据 LCCM 理论（详见 3.2.2），语义是人类两大系统互动的产物——语言和感知系统，也因为这两个迥异的系统而产生出语言中的两大词类——虚词及

¹⁷⁵ 个案研究，是不是具普遍性还有待进一步研究。另外，本文不排除接触能直接影响语义的可能性。

实词。当然，语言系统和感知系统间并没有明确的分水岭，这两个系统呈现出一种连续统（continuum）的关系。¹⁷⁶针对 *baru/balu* 的语义演变，因为只有“新”是实词义，加上本文关注的是语言系统中的影响，本章会将焦点放在词汇概念（lexical concept）的本质，而不深入探讨语言与感知系统的连接关系。

本文认为，若想对语义有更全面的了解，LCCM 理论中的词汇概念¹⁷⁷应结合典型义的理论。笔者将典型义定义为：根据使用模式，使用频率高的（常规义+隐含义）。¹⁷⁸频率高是典型义的重要条件，因为频率不高的边缘义影响力应该不大。¹⁷⁹另外，除了常规义，隐含义也是组成词汇概念典型义的重要一环，它甚至有主导语义发展路径的作用。隐含义的主导作用有多大同样取决于该隐含义出现的频率，频率越高其影响力就越大。既然常规义是对所有使用模式中实际用例的一个整体概括、归纳，¹⁸⁰同样的，对于每个实际用例常出现的隐含义的概括也是组成典型义的重要部分。隐含义被纳入典型义的原因有两个，1）只要频率够高，隐含义很有可能被诠释为常规义。¹⁸¹换言之，会话隐含义（conversational implicatures）经反复使用会形成常规隐含义、常规语义。¹⁸²2）隐含义会影响语义发展路径（详细讨论见 5.2 节）。

¹⁷⁶ Evans, Vyvyan, *How words mean: Lexical Concepts, Cognitive Models, and Meaning Construction* (New York: Oxford University Press, 2008).

¹⁷⁷ 必须注意的一点是：不同词汇概念并非独立单位，所有的词汇概念形成一个极其复杂的网络，各个词汇概念由不同、多重的关系连接起来。例如，表示“动作”的有跑、跳、飞等。“动作”中仍可以以不同的方式细分，例如，人的动作、动物的动作等。这些互相关联的连接点层出不穷，形成一个庞大、复杂的词汇概念网络。

¹⁷⁸ 具体要多高的频率，目前还不清楚。

¹⁷⁹ 本文根据 Bybee 对频率研究的假设。

¹⁸⁰ Evans, Vyvyan, *How words mean: Lexical Concepts, Cognitive Models, and Meaning Construction* (New York: Oxford University Press, 2008).

¹⁸¹ Bybee, Joan L, *Language, Usage and Cognition* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).

¹⁸² Hopper Paul J. and Traugott Elizabeth Closs, *Grammaticalization* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003).

为进一步解释何谓典型义，本文将举个例子——人们是如何理解“穷”这个字的语义。首先，汉语使用者对于所听过/读过的所有出现“穷”字的句子归纳出“穷”的语义。换言之，他们会从所接触过的所有句子中概括出“穷”的语义。除此之外，这些句子中的特定搭配和隐含义如果经常出现、频率高，也同样会影响人们对“穷”字的理解。这种影响可以分成显性或隐性，显性的例子有，穷苦、穷困潦倒、穷酸、山穷水尽等。常与“穷”搭配的字或词都具负面特征。隐性的例子有，我可不想穷一辈子、再穷也得过下去等。这些句子中虽然没有出现具负面特征的搭配，不过句子的隐含义告诉听者“穷”并不是件好事。由于这类显性或隐性的负面语句经常出现，“穷”典型义中的隐含义也就带有负面特征。不过，这并非常规语义（conventional meaning）的一部分，因为它可以被取消。例如，“他虽然穷，却过得很快乐。”然而，选择使用“虽然”和“却”已经表示穷和不快乐经常联想在一起。如果不使用“虽然”和“却”就显得有些不自然。例如，“？他穷得很快乐。”听到的人不禁想问，他为什么能过得快乐。以下是词汇概念“穷”的表示图：

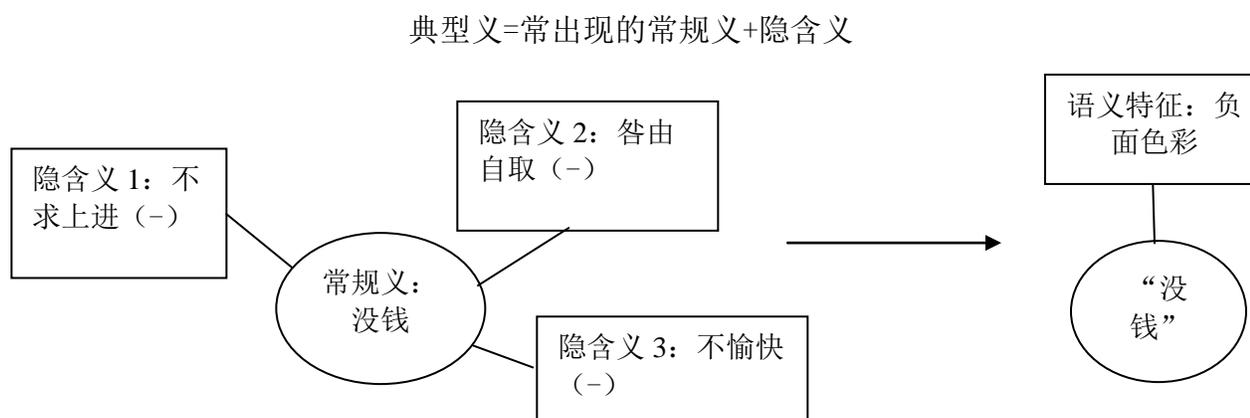
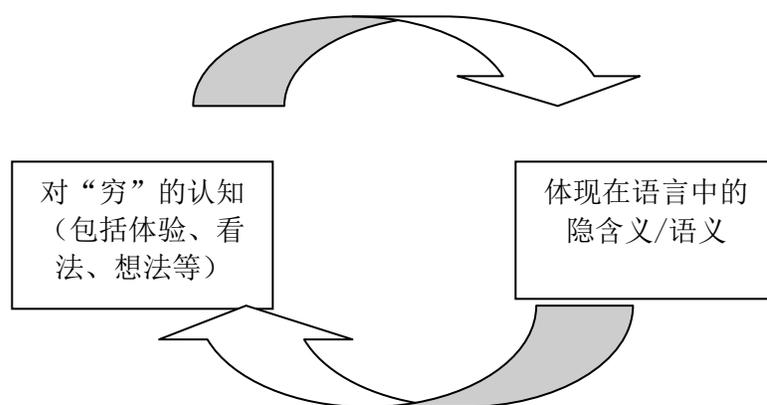


图 (5.1)：“穷”的部分典型义

值得一提的是，感知系统对实词“穷”的语义有着深远的影响。人们对穷的想法或看法——可能源自亲身经验、可能源自推测，都是感知系统的一部分。而“穷”的词汇概念会连接至感知系统中对有关“穷”的认知部分。这些对于“穷”的看法会自然而然地体现在语言的使用当中，进而加强这种看法。如此形成一个正反馈环（positive feedback loop），见图（5.2）。



图（5.2）：语言系统和感知系统的循环关系

最后，典型义与个人方言有密切关系。由于典型义中的隐含义及常规义都具有可变性¹⁸³，加之感知系统的差异，不同人对某个词汇概念的语义可能产生出不同诠释。例如，把会话隐含义理解成常规义。因此，原本应该是诠释 A 却可能产生出稍微不同的诠释 A'而出现不同的个人方言。因为个人方言 A 和个人方言

¹⁸³ 由于所接触的使用模式略有不同，即使在相同语境下，不同人仍可能会有不一样的诠释。

A'在语言概念化 (conceptualization) 的过程上有所不同,¹⁸⁴语言的使用模式也就因人而异。¹⁸⁵

根据本文对闽南话的问卷调查,每个作答者确实拥有稍微不同的个人方言,这体现在作答者对于句子的对错没有 100%统一的看法。最高也只有 91%左右的人认为某个句子是对的(详见 4.2 节)。可见,对于所接触的使用模式的不同诠释及不同概念化过程是导致语义改变的一大动因。

5.2 典型义的主导作用如何在 *baru* 和 *balu* 中体现

进行跨语言比较前,本文将说明新加坡市集马来话 *baru* 和闽南话 *balu* 的典型义如何主导(限制/促进)词汇的语义变化。

市集马来话 *baru* 以及新加坡闽南话 *balu* 的语义发展路径如下(有关 *baru* 和 *balu* 的具体使用模式请参考 4.3、4.4 节),

baru: 新→刚刚→条件¹⁸⁶

balu: 刚刚→仅仅

根据市集马来话的使用情况¹⁸⁷,即使是闽南话母语者所说的市集马来话,他们也不会因为新加坡闽南话 *balu* 具有“低程度”的语义而将此用法转移到市集马来话的 *baru* 上。¹⁸⁸可见,市集马来话的使用模式在很大程度上限制了“低程度”义的发展。除此之外,使用 *baru* 来表示“才”义的市集马来话使用者并不

¹⁸⁴ Jeffery M. Kishner and Raymond W. Gibbs, Jr, “How ‘Just’ Gets Its Meanings: Polysemy and Context in Psychological Semantics”, *Language and Speech*, 39,1 (1996): 19-36.

¹⁸⁵ Croft, William, *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach* (Harlow, England: Longman, 2000).

¹⁸⁶ “条件”义还在发展中。

¹⁸⁷ 调查显示,没有人认为 *baru* 具有“仅仅”义。

¹⁸⁸ 即使是同一个人,不同语言之间的借词和供语原词仍可以有不同的语义功能。

多（见表 4.4），而且还有更少一部分的人会用 *baru* 来表示“低程度”义。¹⁸⁹下文将详细解释市集马来话的使用模式如何限制 *baru*（“低程度”义）的语义发展（新义项在语言共同体中的扩散）。

首先，市集马来话 *baru* 的典型义是两个主要义项组合而成——1）形容词，新。2）副词，刚刚。经过本文对市集马来话的调查（详见 4.2 节，表 4.4），“新”及“短时间前”的使用频率相若，都是日常对话中常用的功能。因为两者的使用频率高，因此必须考虑到这两个义项是否对“低程度”义的发展有所限制。不过，限制市集马来话形成“低程度”义的肯定不是“短时间前”义，因为新加坡闽南话中的 *balu* 就从“短时间前”义发展出“低程度”义。因此，“低程度”义受到限制极可能与 *baru* 的“新”义有关。*baru* “新”义究竟如何限制“低程度”义的发展，这应该与典型义的不契合有密切关系。

经过本文调查，在市集马来话中，*baru* 在某些语境下是能够同时做出“短时间前”或“低程度”义的诠释。换言之，市集马来话 *baru* 是具有演变成“低程度”义的临界环境。不过，自始至终，*baru* 并没有发展出“低程度”的语义。可能原因有三个：¹⁹⁰1）*baru* “新”义的隐含义特征与“低程度”义的隐含义特征有所抵触。2）*baru* “新”义的使用频率高，隐含义特征的影响力也因此比较大，足以限制“低程度”义的发展。3）“低程度”义与“新+刚刚”典型义所凸显的概念域没有明显相联性（详见 5.3.1.3）。

¹⁸⁹ 本文假设“仅仅”义存在于某部分人的个人方言。

¹⁹⁰ 也可能与句法位置有关。

baru 的“新”义多数用在表示好事、喜事。笼统地概括，*baru* 出现的句子中隐含义都倾向于褒义。例如，新年快到了，他买了新衣服；他最近中了彩票，不但买了新车，还买了新房子呢！等等。

反观马来话已有的“低程度”义，它所出现的句子通常意味着不如意、不称心的事。笼统地概括，“低程度”义出现的句子中隐含义都倾向于贬义。例如，怎么只有一个人参与比赛；衣服只剩最后一件了；仅靠一个人的力量怎么够等。

从以上“新”和“低程度”隐含义的概括，我们可以看到，“新”义带有正面特征而“低程度”义带有负面特征。因此，这两者典型义的抵触使“低程度”义的发展受到限制。见图 5.3。

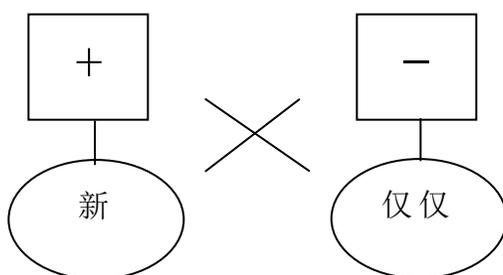


图 (5.3)：“新”和“低程度”隐含义特征的抵触

图 (5.3) 显示，由于同个层面的特征（隐含义）不能既是+，又是-，市集马来话 *baru* 的“低程度”义用法因此不受语言共同体广泛使用。

除此之外，如果在同一个句子中出现“低程度”义和“新”义，在不知道详细语境的情况下，该句子会显得有点别扭。例如，“？我只剩下新衣服。”如果将句子中的“新”改成“旧”就会比较合乎常理、显得比较自然——“我只剩下旧衣服。”

是否有证据显示典型义足以影响某个词汇的使用情况呢？汉语中的“被”就是一个很好的例子。

在“被”还没有因为重新分析而语法化前，它的功能与“遭”相似，通常是搭配不如意、不称心的事。¹⁹¹例如，“被苏峻害”。由于每个人对语言的诠释稍有不同，类似“被苏峻害”的临界环境可以被不同的人诠释为：

1) 个人方言 A——[被][苏峻害]（“遭”）

2) 个人方言 A'——[被苏峻][害]（被动功能）

由于“被”的典型义（语法 A）带负面特征，因此语法化后的义项（语法 A'）仍受到典型义的限制——在“被”语法化的初期，“被”表示被动的语法功能同样只能搭配具有负面特征的事物，例如，“被人打”、“被他害惨了”、“被瞧不起”等等。这是因为当时的使用模式中，所有“被”的实际用例都与带负面特征的事物搭配。如今，由于“被”的典型义早已从“遭受”义转移至被动功能，现在的“被”也可以搭配具有正面特征的事情，不再受到限制。例如，“被夸奖”、“被称赞”等等。因此，搭配关系究竟带负面特征或正面特征完全是根据当前的使用模式所决定。如果实际用例多数是正面情况，典型义就会带正面特征，反之亦然。当然，使用模式会随着时间改变，而典型义的特征也会随之变化。

反观闽南话 *balu* 的情况，由于闽南话 *balu* 没有“新”义，要发展出“低程度”义只要与“短时间前”的典型义契合即可。换言之，只要两者的语义特征不抵触，加上新义与典型义所凸显的概念域有明显相联性，“低程度”义的发展就不会受到限制。

“短时间前”义出现的句子中通常只指出某件事所发生的时间点，典型义中并不带褒义或贬义，可谓是中性的词汇。例如，他刚刚回家；小明刚刚吃了一碗饭；我刚刚睡了一觉。等等。

¹⁹¹ 王力《汉语语法纲要》（上海：上海教育出版社，1982）。

“低程度”义如上所述带有负面特征，不过，由于“短时间前”义并没有明显的褒或贬义，它并不与带有负面特征的“低程度”义有所冲突。除此之外，“短时间前”的典型义所凸显的“量小”域（因具体使用模式所致）和“低程度”义有密切关系，“短时间前”指的是时间上的量小，“低程度”则是某范畴的量小。这两个概念都是“量小”域中的两个成员（见图 5.4）。因此，“短时间前”义和“低程度”义不仅不抵触，新义项与典型义最相关的概念域也有着明显的相联性。此外，若观察槟城闽南话 *balu* 的后续发展，我们能进一步揭示典型义的本质（详见 5.3.2.3）。

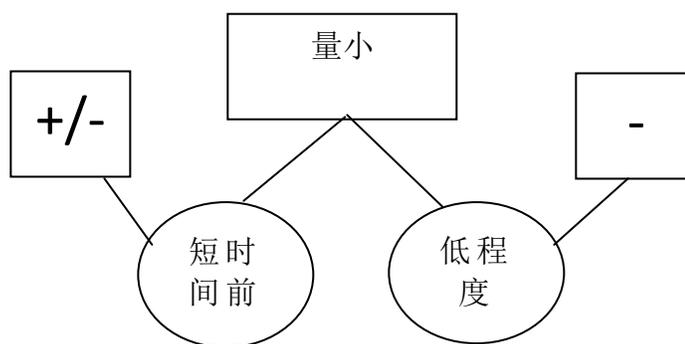


图 (5.4)：闽南话“短时间前”和“低程度”的契合

总结而言之，新的词汇概念/义项必须符合以下两个条件才能与当前的典型义契合：

- 1) 词汇概念的典型义特征不抵触
- 2) 与典型义所凸显（最相关）的概念域有相联性

5.3 两种马来话的比较和两种闽南话的比较

5.3.1 峇峇马来话和市集马来话的比较

5.3.1.1 峇峇马来话简介与接触环境的比较

峇峇马来话是峇峇社群的母语，他们是男性闽南华裔和当地马来妇女联婚的后裔。峇峇人人数并不多，马六甲有约 1 万峇峇，新加坡则有约 5 千人。¹⁹²二战过后，峇峇马来话的母语地位开始有所衰微，目前能说一口流利峇峇马来话的人多数是年长者。因为受到英语的冲击，新加坡峇峇马来话的衰微情况更为严重，马六甲的情况则相对好点，峇峇马来话仍旧是多数峇峇人的母语。¹⁹³

峇峇马来话和市集马来话都是接触马来话的一种，¹⁹⁴两者都是经“简化（reduced）”¹⁹⁵及“闽南化”的马来话，而且这两类马来话的使用者主要为闽南人（或闽南人和当地妇女的后嗣），甚至可以说是闽南人所创。¹⁹⁶市集马来话与峇峇马来话使用者不但彼此间能通话（mutually intelligible），¹⁹⁷它们在语法结构上更是非常相近的语言，而且两个语言也有历史渊源关系。¹⁹⁸市集马来话能受到各族群的广泛使用主要原因是因为峇峇人在 17、18 世纪的经济地位。由于峇峇

¹⁹² Ansaldo, Umberto and Matthews, Stephen, “The Minnan Substrate and Creolization in Baba Malay”, *Journal of Chinese Linguistics*, 27,1 (1999): 39.

¹⁹³ Ansaldo, Umberto and Matthews, Stephen, “The Minnan Substrate and Creolization in Baba Malay”, *Journal of Chinese Linguistics*, 27,1 (1999): 39.

¹⁹⁴ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009).

¹⁹⁵ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the “Straits-Born” Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.6.

¹⁹⁶ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the “Straits-Born” Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.10.

¹⁹⁷ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009).

¹⁹⁸ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the “Straits-Born” Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.5.

马来话和市集马来话的相似度极高，Shellabear 1913 甚至认为它们是同一个语言而统称为“低层马来话”（Low Malay）。如今，语言学家区分峇峇马来话和市集马来话的主要原因是，市集马来话一直以来纯粹只是各族间的沟通工具，并非任何族群的母语，而峇峇马来话则是峇峇社群的母语。¹⁹⁹也因为市集马来话不是任何族群的母语，与峇峇马来话相比，它在语法结构上呈现出更大的内部差异，而且从闽南话借来的词汇也相对较少。²⁰⁰因此，除了是不是母语的因外，峇峇马来话不但具有一些独有的句法特征，还拥有数量可观的借词（来自闽南话）。此外，与市集马来话相比，峇峇马来话有较稳固的语言结构。²⁰¹除了彼此间的相似度以外，这两种马来话与马来语口语（colloquial malay）长期以来都有密切接触。这三种马来话同样是语言生态中的重要影响力。对于没有接触过标准马来语（书面）的马来语口语使用者而言，他们所使用的句法结构和形态变化与峇峇马来话或市集马来话大同小异。往往在马来语口语中合乎语法的句子，对峇峇和市集马来话使用者而言也同样合乎语法。²⁰²不过，峇峇马来话与马来语口语主要的不同是它具有受闽南话影响的仿造词（calques）。仿造词只取供语（闽南话）的语法功能而语音形式则采用受语（马来话）的音韵系统（phonological system）。²⁰³例如，仿造闽南话 *e* 的 *punya*、²⁰⁴仿造闽南话 *tioʔ* 的 *kena*²⁰⁵ 等等。

¹⁹⁹ Ansaldo Umberto, *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia* (New York: Cambridge University Press, 2009).

²⁰⁰ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.10.

²⁰¹ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.6.

²⁰² Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.17.

²⁰³ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.17.

虽然峇峇马来话与市集马来话大有渊源关系，而且是两个语法结构很相近的语言，不过衍生出这两种马来话的社会及历史条件毕竟有所差异。下文将详细介绍产生这两种马来话的不同社会条件。

峇峇马来话起源于马六甲。²⁰⁶最早可确定有华人定居于马来半岛的年份是西元 15 世纪初，此时正是马六甲王国兴起之时。²⁰⁷此外，根据 Purcell (1948) 的研究，马六甲华裔在当地的家谱最早只能追溯到西元 17 世纪初。²⁰⁸虽然还无法确认大量华人移居马来半岛的最早年份，毋庸置疑的是，峇峇马来话及峇峇文化早已在 19 世纪的马六甲形成。当 19 世纪中期有大量中国人移民至马来半岛时，²⁰⁹峇峇华裔或土生华裔视他们为“新客”，有些峇峇人甚至自称为 *orang puteh*（白人）而不是亚洲人。²¹⁰峇峇华裔之所以鄙视“新客”是因为自己处于较高的社会地位，²¹¹早期的“新客”绝大部分是苦力劳工，外加一些小商贩，社会地位低贱。²¹²另外，由于峇峇人使用的语言既不是闽南话也不是马来话，他们形成了自己独特的社群及文化。²¹³形成峇峇马来话的社会、历史条件是：闽南

²⁰⁴ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.17.

²⁰⁵ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.21.

²⁰⁶ Purcell, Victor, *The Chinese in Malaya* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1967), pp.293.

²⁰⁷ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.8.

²⁰⁸ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.8.

²⁰⁹ 郑良树《马来西亚·新加坡华裔文化史论丛》（新加坡：新加坡南洋学会，1982-86），页 2。

²¹⁰ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.8-9.

²¹¹ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.11.

²¹² 郑良树《马来西亚·新加坡华裔文化史论丛》（新加坡：新加坡南洋学会，1982-86），页 3。

²¹³ Susan（母语：峇峇马来话）所提供的信息。

人人数上处于弱势(17世纪初, 马六甲只有 300-400 个华裔。1750 年, 9635 人口中有 2161 是华裔。到了 1860 年, 67, 276 人口中有 10, 039 是华裔)²¹⁴。不过, 由于他们都是贸易商、是推动经济发展的主力, 他们拥有崇高的社会地位。²¹⁵经济上的强势使部分闽南人鄙视马来人, 甚至称他们的语言为“森林之语”。²¹⁶因此, 即使娶了当地的马来夫人, 闽南人仍不愿意全盘接受马来文化及马来语言, 在文化和语言上都保留了自己闽南文化的元素。尤其在宗教和社交两方面, 更是完全保留了闽南文化的本质。²¹⁷

峇峇马来话和市集马来话之间的发展关系非常复杂, 学者之间只同意一点, 峇峇马来话是结合了马来话和闽南话成分的混合语言。²¹⁸不过, 这两种马来话之间的发展关系并不是本文探讨的重点, 本文重点在于了解语言使用模式如何影响语义, 因此只要知道语言的实际情况即可, 至于语言之间的历史渊源关系则不是本文要探讨的重点。

在此总结、对比形成峇峇马来话和市集马来话的不同社会、历史条件。首先, 峇峇马来话是在闽南人还是极少数时所产生的, 文化压力之大甚至使发音方面完全遵循马来话的音韵系统。另一方面, 市集马来话虽然早在 17、18 世纪时已产生,²¹⁹不过后来语言生态起变化以后, 它仍然被延续使用、不断演变, 结构上比较不固定。另外, 闽南男性与马来亚妇女成立家庭, 除了商用时得使用峇

²¹⁴ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.8.

²¹⁵ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.10.

²¹⁶ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.11.

²¹⁷ Purcell, Victor, *The Chinese in Malaya* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1967), pp.293-295.

²¹⁸ Ansaldo, Umberto and Matthews, Stephen, "The Minnan Substrate and Creolization in Baba Malay", *Journal of Chinese Linguistics*, 27,1 (1999) : 39.

²¹⁹ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.10.

峇马来话，日常生活中也得使用。相比之下，市集马来话只是在市集中使用，纯粹是商用语言。因此，峇峇话中的许多闽南借词与日常生活脱不了关系，这是因为家中用语允许他们保留更多闽南话借词，他们无需担心对方会不理解或误解。家中用语的闽南话借词包括，*tia*（厅）、*tau-ge*（豆芽）、*teng*（灯）、*taci*（大姐）、*ngko*（大哥）等等。²²⁰由于峇峇马来话在全各领域（家外及家内）的使用加上代代的传承延续，峇峇马来话的语法结构比市集马来话稳定许多，语言共同体中的变异也相对较少。另一方面，市集马来话因为不是任何族群的母语，而只是单纯的沟通工具，它会随着时间、地域和使用者语言背景的不同而呈现出某程度的内部差异。不过，由于峇峇马来话和市集马来话之间的频繁、密集接触，峇峇马来话的存在对于稳定市集马来话的语法结构有一定影响。²²¹

5.3.1.2 使用情况的比较

峇峇马来话与市集马来话的语法结构非常相似，只是一些句法和词汇的使用细节上有所不同。例如，峇峇马来话表示“我”时会使用 *gua*（来自闽南话），市集马来话则使用 *saya* 或 *awak*。这些具体使用模式的不同是因为产生这两种语言变体的社会条件不同所致。针对 *baru* 的使用模式而言，市集马来话与峇峇马来话大致相同，*baru* 通常出现在主语和谓语之间，而且通常是以独立形式而不是词组形式出现。例如，*baru* 的使用频率远远大于 *baru saja*。另外，对比峇峇马来话和市集马来话的过程中，我们可以清楚看到，语言因素（使用模式）是直接影响 *baru* 语义发展的动因，社会因素则通过影响使用模式，间接影

²²⁰ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.56-57.

²²¹ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981.

响语义发展。但由于本文只是针对 *baru* 的个案研究，笔者不敢贸然排除社会因素能直接影响语义发展的可能性。

为进一步了解 *baru* 的使用模式，本文分别对 5 位峇峇马来话使用者和 5 位马来语口语使用者进行问卷调查（详见 4.2）。之所以调查马来语口语而不是市集马来话的原因有两个，1) 市集马来话的使用者年纪都很大，会说的人已经不多，要寻找并不容易。另外，有些年纪大的市集马来话使用者不识字，无法了解问卷上的问题。2) 如上文所提，马来语口语与市集马来话是结构非常相近的语言，所以马来语口语所收集到的数据与市集马来话的数据应该大同小异。调查结果也经访问几位市集马来话使用者而获得核证。表（5.1）是根据十位作答者的答复所做出的整理及对比：

	峇峇马来话 (5人)	马来语口语 (5人)
<i>baru</i> 所表达的语义	“新” ——100%	“新” ——100%
	“短时间前” ——100%	“短时间前” ——100%
	“才” ——20%	“才” ——20%
	“低程度” ——0%	“低程度” ——0%
是否有与 <i>baru</i> 功能相同的词、句型	无	无
<i>baru</i> 最常用的义项	“新” ——20%	“新” ——20%
	“短时间前” ——60%	“短时间前” ——40%
	“新” + “短时间前” ——20%	“新” + “短时间前” ——40%
提到 <i>baru</i> 第一个联想到的义项	“新” ——60%	“新” ——60%
	“短时间前” ——40%	“短时间前” ——40%
	“新” + “短时间前” ——0%	“新” + “短时间前” ——0%

表 (5.1) : 峇峇马来话和马来语口语的对照表

表 (5.1) 显示, 除了最常用义项的数据有所不同外, 其它数据是完全一致的。本文相信, 这并非巧合而是因为峇峇马来话和马来语口语的 *baru* 使用模式确实非常相近所致。

根据调查, *baru* 在峇峇马来话、马来语口语以及市集马来话的使用模式非常相似(可与 4.3 的市集马来话 *baru* 做对照)。峇峇马来话 *baru* 有两个主要功能: 1) 形容词, 刚出现的或刚经验到的; 新。2) 副词, 表示行动或情况发生在不久以前; 刚; 才。另外, 有些作答者的答复中显示, *baru* 可以表示类似汉语“才”的“条件”义——只有在某种条件下, 或由于某种原因、目的, 然后怎么样。²²² 以下是个别功能的主要使用模式:

义项 1: 形容词 *baru* —— “新”

形容词 *baru* 出现在所修饰名词/名词词组的右侧, 因此是右置的。与之相比, 市集马来话的形容词修饰语则左右皆可。以下是作答者所提供的例句:

- (1) Saya beli baju baru.
I buy shirt new.
I bought a new shirt.
我买了件新衣。
- (2) Ann pakai baju baru.
Ann put on shirt new.
Ann put on a new shirt.
安穿上了新衣。

例 (1) 和 (2) 显示, 峇峇马来话 *baru* 作为形容词时会出现在所修饰名词的右侧。例如, 名词——*baju* ‘衣’ 的右侧。

- (3) Ini rumah baru.
This house new.
This is a new house.
这房子是新的。

²²² 通过本文理解, 与市集马来话相比, 峇峇马来话的“条件”义出现的语境似乎比较多。实际情况是否如此则有待研究。

例（3）显示，形容词 *baru* 同样出现在名词词组的右侧。例如，名词词组——*ini rumah* ‘这一房子’的右侧。

义项 2：副词 *baru* ——“短时间前”

峇峇马来话表“短时间前”义的副词 *baru* 有两个基本特点：

- 1) 通常出现在主语和谓语之间
- 2) 通常以独立形式出现在动词之前/左侧

问卷作答者所提供的以下两个例子能充分体现出峇峇马来话副词 *baru* 的两个特点。

- (4) Dia baru datang.
He just come.
He just came back.
他刚回来。

从例（4）的简单例句中，我们可以看到副词 *baru* 出现在主语——*dia* 和谓语——*datang* 之间。

- (5) Saya baru tukar baju.
I just change shirt.
I just had my shirt changed.
我刚换好衣服。

例（4）和（5）显示，*baru* 直接出现在所修饰的谓语动词左侧，而且是以独立形式出现。

义项 3：副词 *baru* ——“条件”²²³

与表“短时间前”义的 *baru* 相同，峇峇马来话表“条件”义的副词 *baru* 也有上述两个特点。²²⁴

²²³ “条件”义在峇峇马来话中的使用相对（市集马来话）稳定（见例 7），本文因此把“条件”义视为常规义的一部分。

²²⁴ “条件”义很可能是由“刚刚”义所延伸出来。

- (6) Jangan selalu minum air batu, nanti sakit baru tahu.
 Don't always drink water ice, later sick then know.
 Don't drink ice water frequently; you might get ill from it.
 别经常喝冰水，万一病倒了才知道。

例(6)是两个短句合成的长句，一个是“*Jangan selalu minum air batu*”，另一个是“*nanti sakit baru tahu*”。“*nanti sakit baru tahu*”直译是“待会儿生病才知道”，可见，与“短时间前”义相同，*baru* 仍然以独立形式出现在主谓之间，而且出现在所修饰的谓语动词左侧。

- (7) Makan habis baru kita balek.
 Eat finish then we return.
 We went back after eating.
 我们吃饱才回去。

虽然表示“条件”义的 *baru* 一般出现在主谓语之间，但它有时候也可以出现在两个短句之间。例(7)正是如此的一个例子，*baru* 连接了两个短句——*makan habis* ‘吃完’以及 *kita balek* ‘我们回去’。²²⁵

5.3.1.3 讨论

表(5.1)显示，作答者最常使用和第一个联想到的义项不是“新”就是“短时间前”。可见，峇峇马来话 *baru* 的典型义时间概念很强，主要的两个义项——“新”+“短时间前”都与“时间”域有密切关联。换言之，*baru* 的典型义(最)凸显的概念域是“时间”域。“新”是出现不久或不久前经验到的事物，“短时间前”则是行动或情况发生在不久前。两个义项都表示说话时间点与某个时间点的差距短。例如，“新产品”，产品面市的时间点与说话的时间

²²⁵ 与“短时间前”义相比，“条件”义所能处的句法环境已有所扩展。

点短，才过不久的时间；“他刚刚来”，某人来的时间点与说话的时间点短，只过了不久的时间。

那么峇峇马来话 *baru* 为什么会朝“条件”义发展，而不与闽南话相同发展出“低程度”义呢？这同样与典型义的契合与否有密切关联。峇峇马来话 *baru* 之所以不发展出“低程度”义的可能原因有两个，1) 是因为“低程度”的语义特征与典型义（“新”+“短时间前”）特征有所抵触。2) 是因为“低程度”与典型义所凸显的概念域不具相联性，“低程度”与时间概念没有明显的相联关系。反观 *baru* 所发展出的“条件”义，若想与典型义契合，它必须符合两个条件，1) 与词汇概念的典型义的语义特征不抵触。2) 与典型义所凸显的概念域具相联性。

首先，“条件”义的语义/隐含义并不具正面或负面特征，因此不会与典型义的语义特征有所抵触。另外，“新”、“短时间前”、“条件”都是“时间”域下的词汇概念，之间有明显的相联性。以下是这三个词汇概念与“时间”域的相联关系：

- “新”，事物性质与时间上量小有关。例如，“新衣”——刚买不久的衣服。
- “短时间前”，两个状态间的过渡时间短。例如，“刚刚走”——之前还在，过了一会儿后就不在了。
- “条件”，一个时间线上的状态转变。例如，“才知道”——之前不知道，之后因为主语中所发生的条件后就知道了。

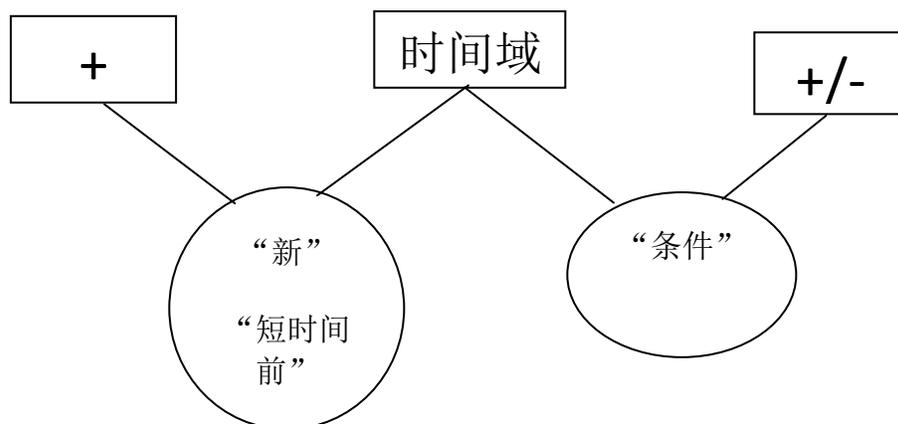


图 (5.5)：“条件”义与典型义的契合

图 (5.5) 显示，“条件”义与典型义的契合促进了该义项的扩散和使用。因此，峇峇马来话 *baru* 可以顺利发展出“条件”义的功能。

另外，市集马来话 *baru* 的发展路径与峇峇马来话 *baru* 的发展路径完全相同。可见，社会因素只对具体使用模式产生影响（例如，峇峇马来话使用 *gua* ‘我’），对 *baru* 的语义发展则没有影响。因此，我们可以确定，唯一对 *baru* 的语义发展有影响的是 *baru* 的使用模式（语言因素）。

5.3.2 槟城闽南话和新加坡闽南话的比较

对笔者而言，研究槟城闽南话带来很大的困难。第一，还未有学者从语言学的角度研究过槟城闽南话。第二，笔者能在新加坡找到的槟城闽南话使用者有限。因此，本文的槟城闽南话研究只能以几个槟城闽南话使用者的问卷调查、访问为准。

5.3.2.1 槟城闽南话简介与接触环境的比较

在 1786 年，英国殖民政府将槟城开发为远东最早的商业中心。²²⁶从此，大批来自南中国、欧洲、中东、印度以及马来群岛的移民为了谋生而迁徙至槟城。²²⁷到了 1860 年，槟城总人口为 59,956，华人占其中的 28,018。²²⁸四十一年后的 1901 年，槟城总人口为 244,094，华人占其中的 97,471。²²⁹1931 年的人口调查显示，在 169,510 的华裔人口中，54% 不是出生于马来亚。不过，在受到经济大萧条的冲击及 1933 年实施外侨法令以后，来自中国的移民浪潮便放缓了不少。²³⁰1941 年，槟城总人口为 247,460，华人占其中的 166,974，华人人数反而减少了 1.5%。²³¹

随 19 世纪中叶移民浪潮而来的华裔多数是苦力劳工。²³²因此，与当地马来人相比，他们不但在人数上处于弱势，甚至连社会地位也相距不远。另外，与马来人不同，华裔移民来自南中国的各个省份、各个地区，并没有一个统一的语言。²³³槟城目前的方言比例是，闽南人占 54.2%、潮州 22.3%、广府 11.7%、客家 7.2%、海南 1.9%。²³⁴在华裔人口中，闽南人（包括潮州）一直以来都是人

²²⁶ Chen, Jianhong, *The Chinese In Penang: A pictorial History* (Penang, Malaysia: Areca Books, 2007), pp.17.

²²⁷ Gijzel, Luc, *English-penang Hokkien Pocket Dictionary* (George Town: Luc de Gijzel, 2009), pp.5.

²²⁸ Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "Straits-Born" Chinese*. MA thesis, Monash, 1981, pp.8.

²²⁹ 郑良树《马来西亚·新加坡华裔文化史论丛》（新加坡：新加坡南洋学会，1982-86），页 11。

²³⁰ Chen, Jianhong, *The Chinese In Penang: A pictorial History* (Penang, Malaysia: Areca Books, 2007), pp.17.

²³¹ Purcell, Victor, *The Chinese in Malaya* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1967), pp.296.

²³² 郑良树《马来西亚·新加坡华裔文化史论丛》（新加坡：新加坡南洋学会，1982-86），页 3。

²³³ Gijzel, Luc, *English-penang Hokkien Pocket Dictionary* (George Town: Luc de Gijzel, 2009), pp.5.

²³⁴ Chen, Jianhong, *The Chinese In Penang: A pictorial History* (Penang, Malaysia: Areca Books, 2007), pp.17.

数最多的方言群。²³⁵因此，闽南话在槟城语言生态中扮演着举足轻重的角色——在贸易和市集中，闽南话被广泛使用。而且，它不仅仅是华裔人口的通用语，非华裔人口中也有不少人懂得简单的闽南话。²³⁶

槟城与新加坡的人口及语言生态情况非常相似，而且两个城市都是与马来半岛相邻的岛屿。然而，两个城市的具体人口比例仍然有所差异，这使马来话在槟城的影响相对来说更大。²³⁷在 1836 年，新加坡的华裔移民在人数上已经处于强势地位。以下是槟城和新加坡华裔人口的对照表：

年份\地区	槟城的华裔人口	新加坡的华裔人口
1860 年	28,018/46.73%	50,034/61.22%
1901 年	97,471/39.93%	164,681/71.63% ²³⁸
1941 年	166,974/67.48%	599,659/77.96% ²³⁹

表（5.2）：槟城和新加坡华裔人口的对照表

由于没有马来人口的具体数据和百分比，我们无法知道早期槟城马来人人口的情况。不过 Purcell（1967）提供了 1941 年的详细人口数据，当时的马来人人数为 41,853（16.91%）、印度人人数为 31,916（12.90%）、欧洲人人数为 2,464（0.996%）、欧亚人人数为 2,374（0.959%）。可见，在华裔人口还未爆增（1941 年以前）前，马来人人数应该与华裔人数相若。因此，与新加坡相比，

²³⁵ Gijzel, Luc, *English-penang Hokkien Pocket Dictionary* (George Town: Luc de Gijzel, 2009), pp.5.

²³⁶ Gijzel, Luc, *English-penang Hokkien Pocket Dictionary* (George Town: Luc de Gijzel, 2009), pp.5.

²³⁷ 可能还有政治因素在内。

²³⁸ 郑良树《马来西亚·新加坡华裔文化史论丛》（新加坡：新加坡南洋学会，1982-86），页 11。

²³⁹ Purcell, Victor, *The Chinese in Malaya* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1967), pp.296.

槟城马来话的文化压力相对较大，这体现在槟城闽南话马来借词的数量。²⁴⁰ 槟城闽南话马来借词的总数量比新加坡的还多，例如，*batu* ‘石头’、*tuala* ‘毛巾’、*gatai* ‘痒’、*balai* ‘警察局’等²⁴¹，这些借词都不存在于新加坡闽南话²⁴²。Gijzel (2009) 在前言中也提及，初到槟城者不要混淆槟城闽南话和槟城峇峇马来话²⁴³。从这两方面来看，槟城闽南话受到的马来影响确实比较大，因为没有人会将新加坡闽南话误认为峇峇马来话。另外，槟城闽南话的音韵系统与漳州的比较接近，新加坡的则比较接近厦门的音韵系统。这与多数闽南人来自哪个籍贯有关。

1965 年，新加坡从马来西亚独立后，语言和教育政策与槟城的政策大相径庭。不过，由于笔者推测 *balu* 的语义演变是发生在移民社会初期（1900 年以前），本文将不会以新加坡独立之后的教育及语言政策作为对比的考量。

5.3.2.2 使用情况的比较

槟城闽南话与新加坡闽南话的 *balu* 使用模式基本相同。因此，它之所以能发展出“低程度”义的原因也是相同的。（详见 5.2 的讨论）一个非常重要的区别是，槟城闽南话并没有因为政府的语言政策而开始衰微，我们因此能看到 *balu* 的后续发展。

在槟城闽南话中，其它形式仍旧存在，例如，表示“短时间前”的 *ta ma* 以及表示“低程度”的 *kan na*。当然，与早期新加坡闽南话相同，这些形式的使用频率比 *balu* 低。下文将介绍槟城闽南话 *balu* 各功能的主要使用情况：

²⁴⁰ 这是社会因素影响使用模式的例子。

²⁴¹ Gijzel, Luc, *English-penang Hokkien Pocket Dictionary* (George Town: Luc de Gijzel, 2009).

²⁴² 根据新加坡闽南话词典以及笔者自身的语感。

²⁴³ 书中注为 *Baba Hokkien* ‘峇峇闽南话’。可能当地峇峇人不说马来话。

义项 1: 副词 *balu*——“短时间前”

槟城闽南话表“短时间前”义的副词 *balu* 基本上有下述两个句法特点,

1) 通常出现在主语和谓语之间。

2) 通常与程度副词 *kha?* 或 *tsia?* 搭配 (*balu* + 程度副词) 出现在谓语动词之前/左侧。

问卷作答者提供的下述例句能充分体现副词 *balu*₁ 的句法特征:

- (8) Ah Hɔk balu kha? tsau nia.
Ah Hock just INT went PAR.
Ah Hock just went off.
阿福刚走而已。

- (9) I balu kha? lai.
He just INT come.
He just arrived.
他刚到。

例(8)和例(9)显示, *balu* 一般出现在主语和谓语之间, 如例(8)中的主语——“Ah Hɔk”和谓语——“tsau nia”。另外, *balu* 通常会与程度副词搭配, 如例(8)和(9)的 *kha?*。²⁴⁴

- (10) Ta ma Ah Seng lai tshe li.
Just now Ah Seng come find you.
Ah Seng just came to look for you.
刚刚阿成来找你。

例(10)显示, 其它表“短时间前”义的形式通常不与程度副词搭配。例如, *ta ma* 通常是以独立形式出现。

²⁴⁴ 程度副词的搭配与否以及聚合关系(经跨语言比较)对语义发展的影响相对较小, 最重要的是词汇的整体使用模式。

义项 2: 副词 *balu*——“低程度”

槟城闽南话表“低程度”义的副词 *balu* 基本上有下述两个句法特点:

- 1) 通常出现在句首或省略掉主语的谓语前。
- 2) 通常以独立形式出现。

(11) Balu u i tsit laŋ lai.
Only have he one person come.
He's the only one who came.
只有他一人来。

(12) Balu tshun tsit tiau sã.
Only left one CLASS shirt.
There's only one shirt left.
只剩一件衣服。

例(11)里的 *balu* 出现在句首。例(12)里的 *balu* 则出现在省略掉主语的谓语前, 而且以独立形式出现在谓语动词的左侧。另外, 与表“低程度”义的 *kan na* 相比, 部分槟城闽南人觉得 *balu* 的强调意味更重些。

5.3.2.3 讨论

槟城闽南话 *balu* 会发展出“低程度”义的原因与新加坡闽南话相同, 在此不再赘述。通过对槟城闽南话 *balu* 的观察, 我们可以对典型义的本质有进一步的了解。

经本文对槟城闽南话的调查, “短时间前”和“低程度”义都是使用频率高的义项。因此, *balu* 的典型义是由这两个义项所组成。由于典型义是由两个

义项所合成，个别义项的语义特征会融合在一块。人们对 *balu* 这个形式的理解是对两个义项的总合、整体概括（见图 5.6）。²⁴⁵

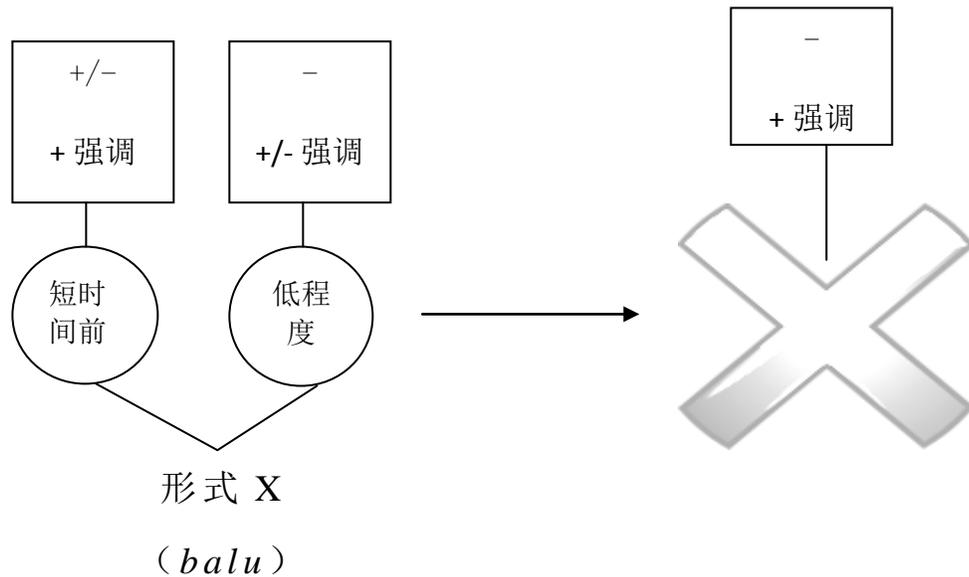


图 (5.6) : *balu* 典型义中“短时间前”和“低程度”义的语义特征合成

图 (5.6) 显示，部分槟城人觉得 *balu* 在表示“短时间前”义时带有惋惜或斥责语气，这是因为受“低程度”义的负面特征所影响。由于“低程度”义的 *balu* 通常用在负面的事情上，人们把 *balu* 这个形式视为带负面特征的词，因此影响到人们对 *balu*₁ 的诠释。另外，由于 *balu*₁ 时常与程度副词搭配 (frequent collocations)，人们开始将“强调”特征和 *balu* 这个形式联想在一起。即使 *balu*₂ 以独立形式出现，人们仍然觉得它具有“强调”的功能。由此可见，典型义确实是由频率高的义项/词汇概念所组合而成，而个别的词汇概念特征会影响

²⁴⁵ 有点类似语法化的组块作用 (chunking)。

人们对整个语音形式的诠释，这是因为人们将所有的（典型义）特征与语音形式联系在一块，并不细分这个特征应该只属于某形式的某一个词汇概念/义项。

5.4 小结

本章主要探讨了两个问题，1) 直接影响语义发展路径的是什么？2) 典型义如何限制/促进新义项的发展或扩散？

首先，通过对比峇峇马来话和市集马来话的 *baru*，以及槟城闽南话和新加坡闽南话的 *balu*，本文发现，虽然社会因素不直接影响语义演变但它仍会影响使用模式。因此，在比较峇峇马来话和市集马来话时，或比较槟城闽南话及新加坡闽南话时，个别的词汇选择、句法结构会有所不同。例如，形容词的位置在峇峇马来话中是右置的，在市集马来话中则左右都可以。不过，这些与 *balu* 使用模式无直接关系的差异并不会影响 *balu* 的语义发展路径。直接影响语义发展路径的是语言因素——对该词/构式整体使用模式的概括性归纳。

有关问题（2），本文发现，语义发展路径会被当前的典型义所左右。如果要顺利发展出某个新的词汇概念，新词汇概念必须符合两个条件，1) 与典型义特征不互相抵触。2) 与典型义所凸显的概念域有明显的相联性。换言之，与典型义和新义项最具相关的概念域是相同的。

第六章

与汉语“才”和英语 *just* 做比较

本章跨语言比较有两个目的，1) 改善和补充本文假设不足之处，2) 探讨接触引发 (contact-induced) 的语义演变是否具独特性 (与非接触引发演变比较)。通过对汉语“才”和英语 *just* 使用情况的描述，本章能够进一步印证本文假设——“临界环境+与当前的典型义契合”的可行性。另外，透过比较市集马来话 *baru*、闽南话 *balu* 以及汉语“才”和英语 *just* 的语义发展路径，我们能看出接触引发的语义演变 (闽南话 *balu*) 是否具独特性。

选择对比汉语“才”和英语 *just* 的原因有三个，第一，英语和汉语是笔者熟悉的两个语言，因此便于描述和分析。第二，也是最重要的理由，“才”和 *just* 与闽南话 *balu* 和市集马来话 *baru* 的语法功能有相似之处，因此有比较的价值。例如，“才”和 *just* 都有“短时间前”和“低程度”的功能，而且“才”还与马来话 *baru* 类似，有连接功能。最后，“才”和 *just* 都是常出现于主语和谓语之间的副词，与 *baru* 和 *balu* 相同。

本章主要分成三节，6.1 汉语“才”，6.2 英语 *just*、6.3 “才”、*just* 与 *baru*、*balu* 的对比。

6.1 汉语“才”

6.1.1 节将对汉语“才”的使用模式进行描述，并从前人的研究了解其使用频率。通过“才”的使用情况以及不同学者的看法，笔者将在 6.1.2 节推测出副词“才”的大略 (语义) 发展过程。

6.1.1 “才”的使用模式

根据邵敬敏（1997），“才”的使用模式有一个基本的句法结构框架：

$$(X_1) + S + (X_1) + \text{才} + X_2,$$

(S 表示主语，X 表示前后项)

邵敬敏（1997）的研究显示， X_1 的存在与否以及 X_1 和 X_2 的位置是由什么词语所占据，与“才”所表示的语义有着密切关系。这个发现不但完全符合 Kishner 和 Gibbs（1996）对于 *just* 语义的研究，也符合 Vvyan（2008）的 LCCM 理论——词汇的语义建构与整个句子的其它组合成份及语境（context）有密切联系。

根据上述句法结构框架，我们可以看到，与 *baru/balu* 相比，“才”所出现的位置同样是出现于句中的主语和谓语之间。这是本文探讨的所有语言中，副词最常出现的位置，马来话的 *baru*、闽南话的 *balu*、汉语的“才”以及英语的 *just* 一般会出现在主语和谓语之间。

为了对“才”的语义演变有初步了解，我们必须知道古汉语“才”具有哪些语义功能。

根据《辞源》（商务印书馆，1978），古汉语“才”的语义有，

- 1) 才能，有才能。
- 2) 资质，品质。通“材”。
- 3) 裁夺。通“裁”。
- 4) 姓。
- 5) 方始，仅只。通“纔”。

对本文而言，古汉语“才”的 5 个义项中最重要的是副词功能——方始、仅只。以下是古汉语副词“才”的两个例句：

(1) 惟正月才生魄。(转引自《辞源》：1206。)

(2) 才小富贵，使豫人家事。(转引自《辞源》：1206。)

例(1)是表“方始”义的“才”，例(2)则是表“仅只”义的“才”。例(1)中的“才”处于主语和谓语之间，例(2)中的“才”也同样处于主谓之间的位置，只不过句中主语被省略了，“小富贵”是短句的谓语。

稍微了解古汉语“才”的语义功能后，接下来本文将介绍现代汉语副词“才”的使用情况。与古汉语相比，现代汉语的“才”究竟增加了哪些义项。另外，现代汉语“才”的各个义项使用情况如何。

根据《现代汉语八百词》，副词“才”的语义为：

- 1) 刚刚(此后简称“短时间前”)
- 2) 事情发生或结束得晚(此后简称“方始/时间晚”)
- 3) 表示数量少、程度低(此后简称“低程度”)
- 4) 表示只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样(此后简称“条件”)
- 5) 强调确定语气(此后简称“语气”)

可见，现代汉语副词“才”新增的3个义项分别是1)短时间前、4)条件和5)语气。义项3)与古汉语才的“仅只”义大致相同。义项2)则与古汉语“方始”义大致相等。下述例句是个别义项的典型句式。

(3) 他才走出门口，就发现下雨了。(转引自邵敬敏 1997：6。)

(4) 考试才开始，就有人晕倒了。(转引自邵敬敏 1997：6。)

(5) 你怎么才来就走？(转引自白梅丽 1987：395。)

例(3)、(4)和(5)是表“短时间前”义的例句。

(6) 她干咳了半天才说出话来。(转引自邵敬敏 1997：4。)

(7) 他 1950年才到北京来。(转引自岳中奇 2000：21。)

例（6）和（7）里的“才”所表达的是：事情发生或结束得晚。

（8） 现在才不过五点钟，快天亮了。（转引自邵敬敏 1997：4。）

（9） 他两个小时才抄了八百字。（转引自岳中奇 2000：25。）

（10） 他才抽了一支烟。（转引自白梅丽 1987：396。）

例（8）、（9）和（10）是表“低程度”义的例句。

（11） 只为肚子才出来受罪。（转引自邵敬敏 1997：5。）

（12） 他一定要用功才能学好。（转引自白梅丽 1987：392。）

例（11）和（12）里的“才”所表达的是，只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样。

（13） 能刚能柔才是本事。（转引自邵敬敏 1997：6。）

（14） 你才疯了！（转引自邵敬敏 1997：6。）

例（13）和（14）里的“才”具有强调确定语气的作用。

以上 12 个例句显示，“才”最典型的句法位置是在主语和谓语之间，例（3）至（14）的“才”都出现在这位置上。从这些例句，我们对现代汉语“才”所出现的句式有了初步认识。不过，若想推测出“才”的语义发展路径，我们必须拥有各义项的频率信息。针对“才”各义项的使用频率，邵敬敏（1997）对《曹禺选集》和《骆驼祥子》进行了数据统计。

邵敬敏（1997）发现，在《曹禺选集》中，“才”总共出现 240 次，其中构成“刚才”108 次，构成“方才”20 次，构成名词“人才”、“才子”等 5 次，共计 133 次。作为独立的副词“才”为 107 次。《骆驼祥子》一共出现 151 次“才”，其中“刚才”17 次，构成名词“人才”、“奴才”等 5 次，共计 22 次。

由于组块作用(chunking),²⁴⁶“刚才”、“方才”、“人才”等形式会被视为一个语音形式。因此,本文只选择参考独立出现的“才”。表 6.1 总结了“才”(独立出现)在《曹禺选集》和《骆驼祥子》中的使用频率:²⁴⁷

义项	《曹禺》	《骆驼》	合计	百分比	频率顺序
表示“短时间内”	1	3	4	~1.69%	5
表示“时间晚”	28	42	70	~29.66%	2
表示“低程度”	14	12	26	~11.02%	4
表示“条件”	49	60	109	~46.19%	1
表示“语气”	15	12	27	~11.44%	3
共计	107	129	236	100%	-

表(6.1):副词“才”各义项的使用频率

表 6.1 里的 5 个义项是采用《现代汉语八百词》对副词“才”的语义功能分类。根据邵敬敏(1997)的统计,“才”主要的功能是表示“时间晚”和“条件”——共计 75.85%。

6.1.2 “才”的语义发展路径

为了能和 *baru/balu* 的语义发展路径进行比较,本节根据古汉语“才”的义项(详见 6.1.1 节),现代汉语“才”的使用模式(详见 6.1.1 节)以及前人对“才”的研究,尝试勾勒出“才”的语义演变路径。

²⁴⁶ Bybee, Joan L, *Language, Usage and Cognition* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), pp.6.

²⁴⁷ 邵敬敏〈从“才”看语义与句法的互相制约关系〉,见《汉语学习》,1997年,第3期。

邵敬敏(1997)认为“才”的语法功能可以归纳成两条线,1)显示说话者对“时间、数量、年龄”的看法。2)显示说话者对“条件、原因、目的”的看法。而这两个语法功能又分别发展出另一个派生功能,与“时间”有关的“短时间前”以及与“条件”有关的“语气”。如果从最高层次的关联点来看,我们能够将副词“才”的所有语法功能归纳成一个:显示说话者的主观看法——客观事实是否符合说话者预想中的标准。²⁴⁸

根据邵敬敏(1997)的看法,古汉语“才”的语义以及哪些义项之间存在着临界环境,本文可以大略推测出“才”的语义发展路径。首先,古汉语副词“才”只具备现代汉语“才”的两个义项——义项2)“时间晚”/方始、义项3)“低程度”/仅只。显然,义项1)“短时间前”、4)“条件”和5)“语气”必然是后来才形成的义项。本文赞同邵敬敏(1997)的看法,义项1)是由义项2)所延伸出的派生义,而义项5)则是由义项4)所延伸出的派生义。

义项1)“短时间前”和义项2)“时间晚”的语法功能与“时间”域有密切关系。因此,这两个义项出现临界环境/歧义句的可能性非常大。另外,邵敬敏(1997)表示,义项4)“条件”和义项5)“语气”之间存在着即表“条件”也表“语气”的句子(临界环境)。

(15) 没出息的人才嚷嚷过不去呢。(转引自邵敬敏 1997: 6。)

(16) 要是找到了虎妞,才真算见鬼。(转引自邵敬敏 1997: 6。)

例(15)和例(16)是义项4)和义项5)的临界环境,例(15)即表示某种条件又表示“反驳”语气;例(16)即表示一种假设条件又表示“肯定”语气。

²⁴⁸ 邵敬敏〈从“才”看语义与句法的互相制约关系〉,见《汉语学习》,1997年,第3期。

了解新义项 1) 和 5) 是由义项 2) 和 4) 所延伸出来后, 我们现在只需弄清楚义项 4) 是由哪个义项所延伸。我们能从邵敬敏 (1997) 列为“时间晚”的例句(省略了时间词语)中获得启发。

(17) 他吃了饭才走。

(18) 下了一场倾盆大雨才转晴。

例 (17) 和 (18) 即可表“时间晚”也可表某种“条件”下才发生谓语的情况。由于临界环境的存在, 义项 4) “条件”应该是由义项 2) “时间晚”所延伸出。

总而言之, 副词“才”的语义发展路径如下:

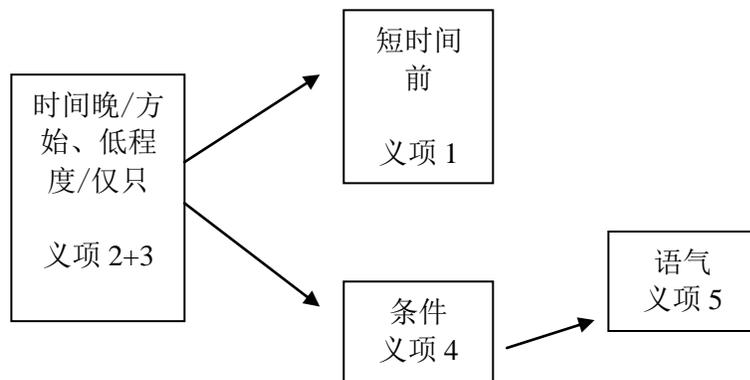


图 (6.1): 副词“才”的语义发展路径

另外, 参照表 (6.1) 对副词“才”使用频率的统计, 古汉语副词“才”(义项 2 和 3) 目前已不是频率最高的语法功能。²⁴⁹可见, 原本占 100% 使用率的这两个义项已被其他功能的使用率所超越。换言之, 典型义会随着时间不断

²⁴⁹ 虽然义项 2 使用率仍相当高 (第 2), 不过它与语气义的相联性也比义项 3 来得强。说话者一般表示某人来得晚时也同时会表达出一种不高兴的语气。

改变，所可能发展出的新义项/功能也会随之变化。因此，有如语法化链，词汇的典型用法会随着时间转移。虽然典型义的转移会带来产生新功能的可能性，但原有的功能仍然会存留（layering）。不过，由于使用频率的削减，原有的功能可能会进一步弱化。例如，副词“才”的“短时间前”义使用率只有 1.69%， “短时间前”义的“才”因此常与“刚”搭配来弥补已弱化的功能。另外，原有功能也可能被竞争形式所取代而逐渐消失。例如，新加坡闽南话 *tu* 表“短时间前”义的功能正在逐渐消失中，该功能几乎完全被 *balu* 所取代。

通过对“才”语义发展路径的参考，我们能推测出“才”的典型义如何随着时间变化。首先，古汉语副词的典型义是由“方始”和“仅只”义所组合而成。由于临界环境的存在以及新功能与典型义的契合，“才”发展出与时数域有关的“短时间前”和“条件”功能。之后，“才”的典型义渐渐从“方始”和“低程度”义转移至“条件”义。有两个证据能支持这个看法，第一，现代汉语“才”使用频率最高的两个义项是“条件”（46.19%）和“方始”（29.66%）义，而古汉语只有“方始”和“低程度”义（两个义项的使用频率是 100%）。因此，“才”的典型义确实随着时间，随着新义项使用频率的不同而改变。此外，现代汉语副词“才”的“条件”义是从“方始”义发展出来，因此两者有明显的相联性。事实上，“方始”句中的主语同样是一种“条件”只是说话者认为这“条件”发生或结束得晚。因此，“条件”义基本上是“方始”义功能泛化后的结果，两者可以被归纳为同一义项——“条件”。第二，“语气”义与时数域的相联性并不明显，而且是由“条件”义所发展出来。如果典型义并没有从“方始”和“低程度”义转移至“条件”义，“语气”义就无法顺利发展，因为它将与典型义不契合。正因为目前的典型义属“条件”义的影响力最大，与“条件”域关联不大的“短时间前”和“低程度”义的频率是最低的两个义项（见表 6.1）。

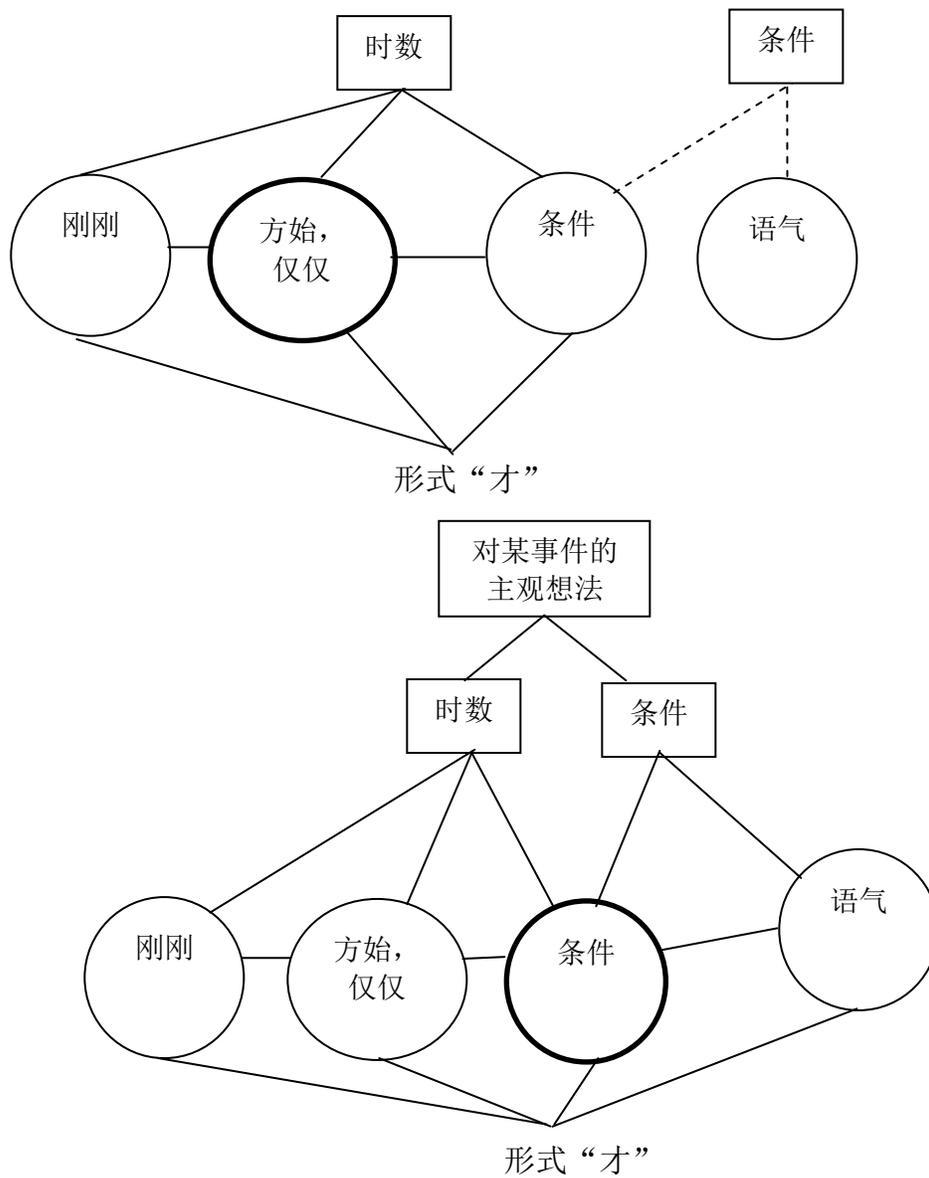


图 (6.2) : 副词“才”典型义的转移

图 (6.2) 显示, “才”的典型义由于使用频率的改变而从“方始+仅仅”转移至“条件”义, 因为这个转移, 副词“才”得以发展出与先前典型义关联不

大的“语气”义。另外，虽然语气义和时数域没有明显的相联性，所有的不同功能都可以以“对某事件的主观想法”来概括。

6.2 英语 *just*

6.2.1 节将对汉语 *just* 的使用模式进行描述，并从前人的研究和本文的语料库调查了解其使用情况。通过 *just* 的使用情况以及不同学者的观点，笔者将在 6.2.2 节推测副词 *just* 的大略语义发展过程。

6.2.1 *just* 的使用模式

根据 Webster's II new college dictionary (1995), *just* 具有形容词和副词的功能。

形容词 *just* 具有下述义项/功能，

- 1) 诚实、公平的交易和行为 (Honourable and fair in dealings and actions)
- 2) 符合道义 (Consistent with moral right)
- 3) 得到应有的 (Properly merited)
- 4) 法律范围内有效 (Valid within the law, legitimate)
- 5) 适当、适宜 (Proper or suitable)
- 6) 基于事实 (Based on fact or sound reason, well-founded)

上述形容词都直接出现在所修饰名词的左侧。例如, *a just cause*, *a just king*, *a just criticism* 等。

副词 *just* 具有下述义项，

- 1) 恰好，正是 exactly (此后简称“恰好/正是”)
- 2) 刚才 only a moment ago (此后简称“短时间前”)

- 3) 以微小差距, 差点 *by a narrow margin, barely* (此后简称“差点”)
- 4) 在不远处 *at a short distance* (此后简称“距离小”)
- 5) 只是、只有 *only, merely* (此后简称“低程度”)
- 6) 简直、的确 *simply* (此后简称“语气”)

以下是副词 *just* 个别义项的典型句式, 如果不特别注明, 例句来自 *The Corpus of Contemporary American English* 的口语语料库。

- (19) Just enough salt.
‘正好有足够的盐’
(例句引自线上词典, <http://dictionary.reference.com/>)
- (20) No way was Emily just like her father.
‘艾米莉绝不像她父亲’
- (21) So Mariame formed the Charlotte Autism Foundation to do just that.
‘玛丽亚姆成立夏洛特自闭症基金会的目的正是为此’

例句 (19)、(20) 和 (21) 所表示的义项为“恰好、正是”。从以上三个例句来看, 表“正是”义的 *just* 可以修饰介词词组——*like her father* 以及名词词组——*enough salt* 和 *that*。

- (22) I just had a meeting with White Tiger.
‘我刚刚会见了白虎’
- (23) Well, I just started something new.
‘嗯, 我刚开始尝试一些新鲜事物’

例句 (22) 和 (23) 所表示的义项是“短时间前”。表“短时间前”义的 *just* 一般出现在主语和谓语之间。

- (24) As if the music were playing a long way off but still just audible.
‘音乐仿佛从远方传来而且几乎听不清楚’

(25) But there were other remnants of the past just out of view.
‘但还有其它历史遗迹刚好在视线之外’

(26) I just caught the bus before it pulled away.
‘我正好赶上即将离开的公车’
(例句引自线上词典, <http://dictionary.reference.com/>)

例句(24)、(25)和(26)所表示的义项为“以微小差距, 差点”。表“差点”义的 *just* 除了出现在主谓之间以外(例26), 同时也可以修饰形容词词组——*audible* 和介词词组——*out of view*。

(27) From just beyond the walls came the sound of the sea splatting against the breakwater.
‘从墙外传来了海浪撞上防波堤的声音’

(28) Nusseibeh grew up just 100 feet from the boyhood home of Amos Oz.
‘努赛伊贝成长的地方离阿摩司奥兹少年时的家仅 100 英尺’

例句(27)和(28)所表示的义项是“某个地点/事物在不远处”。表“距离小”义的 *just* 一般会修饰介词词组, 例如, *beyond the walls* 和 *100 feet from the boyhood home*。

(29) It's just elementary school math, it's not like I'm teaching anything really difficult.
‘只不过是小学数学, 又不是教特别困难的东西’

(30) At first I'd thought it was just her headaches and after-effects of her injury.
‘起初我还以为那只不过是头疼及后遗症所引起的’

例句(29)和(30)所表示的义项是“只是、只有”。除了出现在主语和谓语之间以外, 表“低程度”义的 *just* 也可以修饰名词词组——*elementary school math* 和 *her headaches*。

- (31) When he would get angry, he would just get very angry.
‘他发脾气时可不是一般的气，会暴跳如雷’
- (32) A regular paintbrush just doesn't work as well.
‘一般的画笔就是不好’
- (33) Just my luck.
‘算我倒霉’

例句(31)、(32)和(33)所表示的义项为“简直、的确”，有强调谓
语命题的功能。与表“低程度”义的 *just* 相同，表“语气”义的 *just* 可以出现在
主语和谓语之间（见例 31 和 32），也可以出现在名词词组左侧做修饰语，如例
(33) 的 *my luck*。

了解 *just* 可能出现的句法位置以后，下文是个别副词功能项使用频率的相
关讨论。

笔者从 *The Corpus of Contemporary American English* 随机下载 300 条含 *just*
的口语例句。笔者根据 *Webster's* 所列的义项对例句进行分类，以下是语料库的
数据统计：

义项	出现次数	百分比	频率顺序
表示“正好”	28	~9.40%	4
表示“短时间 前”	37	~12.42%	3
表示“差点”	8	~2.68%	5
表示“距离 小”	8	~2.68%	6
表示“低程 度”	95	~31.88%	2
表示“语气”	122	~40.94%	1
共计	298	100%	-

表(6.2)：*just* 个别义项的使用频率

除了笔者对语料库的统计以外，其它学者也针对 *just* 的各项功能进行过数据统计。以下是 Jeffrey 和 Raymond (1996) 以及 Macaulay (1991) 的统计数据。²⁵⁰值得注意的是，不同学者对 *just* 究竟该分成几个义项持不同观点。

义项	语料	百分比	频率顺序
“比较 (comparative) ”	77	~9.04%	5
“正是 (exact) ”	108	~12.68%	4
“标明性 (specificatory) ”	239	~28.05%	1
“强调语气 (emphatic) ”	157	~18.43%	3
“贬低性 (depreciatory) ”	201	~23.59%	2
“限制性 (restrictive) ”	70	~8.22%	6
共计	852	100%	-

表 (6.3) : Jeffrey 和 Raymond (1996) 对 *just* 使用频率的调查

在 Lee (1987) 的基础上，Jeffrey 和 Raymond (1996) 为 *just* 增添了两个义项——“比较”义和“正是”义。Jeffrey 和 Raymond (1996) 的语料来自 Kucera 和 Francis (1967)，其中包括媒体、宗教、小说等各种文本。²⁵¹

Jeffrey 和 Raymond (1996) “标明性”义指的是将两个事件或事物隔开的微小时间/空间。因此，根据 Jeffrey 和 Raymond (1996) 的分类，“标明性”包括词典所收录的“刚刚/短时间前”、“差点”和“距离小”义。另外，“贬低性”指的是在与另一事比较时，贬低某事件、动作或情况的重要性，而“限制性”义则是凸显了某组事物/事件的一部分。因此，这两种语义的结合是词典所

²⁵⁰ Macaulay, Ronald, “Pure Grammaticalization: the Development of a Teenage Intensifier”, *Language Variation and Change*, 18,3 (2006): 267-283.

²⁵¹ Kučera, Henry, and W. Nelson Francis, *Computational analysis of present-day American English* (Providence: Brown University Press, 1967).

收录的一个义项——“仅仅 (merely/only) /低程度”义。两种义项的区分在于“贬低性”比“限制性”更具主观色彩。

义项	百分比	频率顺序
“正是 (exactly)”	~7%	4
“短时间前 (recency)”	~10.23%	3
“低程度 (only)”	~24.18%	2
“语气 (simply)”	~58.59%	1
共计	100%	-

表 (6.4) : Macaulay (1991) 对 *just* 使用频率的调查

Macaulay (1991) 的语料来自青少年的会话, 他将 *just* 分成 4 个义项: “正是”、“短时间前”、“低程度”和“语气”。

三组数据的讨论

通过上述三组数据 (表 6.2-6.4) 的比较, 有四个义项同时都出现于三组数据之中, 而这些义项也都是频率最高的首 4 个——“正是”、“短时间前”、“低程度”和“语气”义。由此可见, *just* 主要的义项正是这四个义项: 正是、短时间前、低程度和语气。

表 (6.4) 和表 (6.2) 的统计数据比较接近, 主要义项的频率顺序完全吻合。义项的使用频率顺序为, 1) 语气、2) 低程度、3) 短时间前、4) 正是。表 (6.3) 的顺序略有不同, “标明性”义 (含“短时间前”) 与“语气”掉换排列顺序。表 (6.3) 和其它两组数据的差异应该是语料不同所造成, 表 (6.2) 和 (6.4) 的语料源自口语材料; 表 (6.3) 源自书面材料。²⁵²由此可见, “语气”义的使用在口语方面比“标明性”义更为普遍。另一个可能的原因是使用

²⁵² Kučera, Henry, and W. Nelson Francis, *Computational analysis of present-day American English* (Providence: Brown University Press, 1967).

频率随着时间在改变，Kucera 和 Francis（1967）的语料是 1961 年以前的语料，与 Macaulay（1991）和本文的语料可能有 20 到 30 年的间隔。总而言之，“强调语气”是 *just* 口语频率最高的义项应该是毋庸置疑的。

除了主要语义的分类有所相似以外，不同学者对 *just* 的语义分类歧异甚大。这是因为 *just* 的不同义项形成一个连续统，学者们无法明确切分 *just* 的所有义项。Lee（1987）也表示，在某些例句中，*just* 可以同时属于两个或多个语义范畴，要将一些案例明确地归入某范畴是非常困难的。²⁵³正因为语义具有界限不清的特性，会话中才会出现临界环境，因而产生语义变化。

6.2.2 *just* 的语义发展路径

本文侧重于了解跨语言中“短时间前”和“低程度”的发展过程。因此，本章只希望对 *just* 主要副词功能的发展过程有初步了解，以兹跨语言比较。另外，要重构 *just* 整个发展路径的全貌是非常困难且不容易找出有力证据的过程。²⁵⁴通过临界环境的存在以及 *just* 句法位置的扩展，本文尝试重构出 *just* 主要副词功能的发展路径。重构过程主要根据 Lee（1987）对于哪些义项语义界限模糊的语感以及笔者自己对 *The Corpus of Contemporary American English* 语料库的分析。为方便论述，本文接下来将使用 Lee（1987）的分类范畴来讨论副词 *just* 的部分发展路径。除了“标明性”、“强调语气”、“贬低性”和“限制性”以外还加上另一个主要义项，“正是”义。

以下是不同义项间存在临界环境的例子：

²⁵³ 郭锐 2010 语义分析讲义提出语义分类的标准。不同义项=不同语义结构。语义要素+要素之间的关系=语义结构。

²⁵⁴ 参照第 4 章 *sayang* 的语义变化，不会马来话的人可能会推导出：实际动作→心理（心疼）的发展过程。其实不然。（详见 4.6）

I. “正是”和“表明性”的临界环境，

(34) Eleanor turned to stare out the window as if something unusual had just caught her attention.

‘艾莉诺转头凝视窗外，好似有不寻常的事物吸引了她的主意’

在例(34)里，“正是”义的 *just* 指就在某件事吸引了艾莉诺注意的那一刻，她转头凝视窗外。另外，“表明性”义的 *just* 指被事物吸引的短时间里她才转头凝视窗外。

II. “表明性”和“强调语气”的临界环境，

(35) I was just ready to leave when...

‘我正准备离开时...’

在例(35)里，“表明性”义的 *just* 指“未准备”到“完全准备妥当”的微小差距。由于之间的差距甚微，*just* 也可能起着强调语气的功能，表示已经完全准备妥当。

III. “表明性”和“贬低性”的临界环境，

(36) I've just been having dizzy spells.

‘我只不过是头有点晕’

(37) I was just going to talk about my husband.

‘我正想谈论关于我丈夫的事’

在例(36)和(37)里，“表明性”义的 *just* 具有“刚刚”——时间差距小，的意思。例如，例(36)的说话者表示自己最近(刚刚)不时感到头晕。

“贬低性”义的 *just* 则降低了事件/谓语命题的重要性。例如，例(36)的说话者表示自己只是头晕，并不是什么严重的病情。

III. “贬低性”和“限制性”的临界环境，

(38) You can't just get it by walking into the hospital.

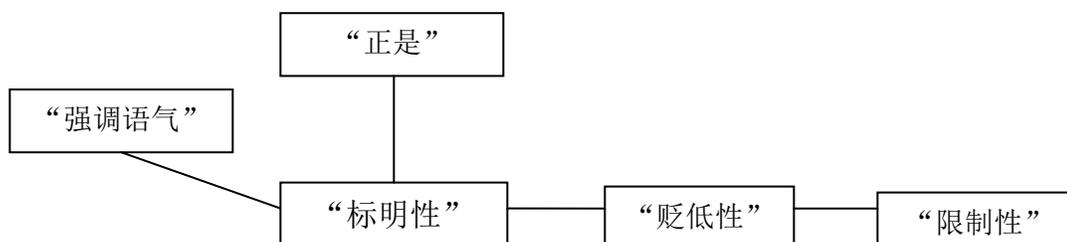
‘只是走进医院是不会感染疾病的’

(39) Just in one heel it lifted but now it's back in both again.

‘原本其中一个脚跟好了，不过现在老毛病又犯了’

例（38）和（39）中，“贬低性”义的 *just* 具有减低事件重要性的功能。例如，例（38）的说话者表示走进医院这种无关痛痒的行为是不会让某人受感染的。“限制性”义的 *just* 具有凸显会话范围某部分的功能。例如，例（38）的说话者表示单单走进医院是不会受到感染，但不排除如果与其它病患有亲密接触则可能感染病毒。

了解哪些义项间存在临界环境后，我们可以勾勒出不同义项之间的关联性：



图（6.3）：副词 *just* 不同义项的关联性

图（6.3）显示了副词 *just* 不同义项的亲疏关系。有了上述信息后，我们可以推测出哪些义项是由哪些义项所派生/发展出来。例如，“强调语气”可能由“标明性”延伸出来，反之亦然。到目前为止，本文只提出了不同义项间的关联性，还未论证不同义项的先后发展顺序，以及不同义项的发展方向。为了理清各义项的先后顺序，本文参考了 *just* 不同义项的句法搭配关系。

Jeffrey 和 Raymond（1996）对 *just* 不同义项的组合关系做了频率分析，他们对 *just* 后接的词类做了统计。表（6.5）是对他们发现的一个简单概括（省略了频率信息）：

	连词	疑问代词 /指示代 词	介词	形容词	动词	名词
“正是”	✓	✓	✓	✓	-	✓
“标明 性”	✓	✓	✓	✓	✓	✓
“强调语 气”	✓	✓	✓	✓	✓	✓
“贬低 性”	✓	✓	✓	✓	✓	✓
“限制 性”	✓	✓	✓	✓	✓	✓

表（6.5）：*just* 后接什么词类²⁵⁵

表（6.5）显示，除了“正是”义以外，其它义项都能后接动词。根据语法化理论²⁵⁶，语法化项的句法环境会有所扩展。因此，本文假定，*just* 的“正是”义比其它义项出现得早。若从这角度来看图（6.3），我们就能推测出 *just* 可能发展路径的先后顺序：

²⁵⁵ Jeffery M. Kishner and Raymond W. Gibbs, Jr, “How ‘Just’ Gets Its Meanings: Polysemy and Context in Psychological Semantics”, *Language and Speech*, 39,1 (1996): 19-36.

²⁵⁶ Hopper Paul J. and Traugott Elizabeth Closs, *Grammaticalization* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003).

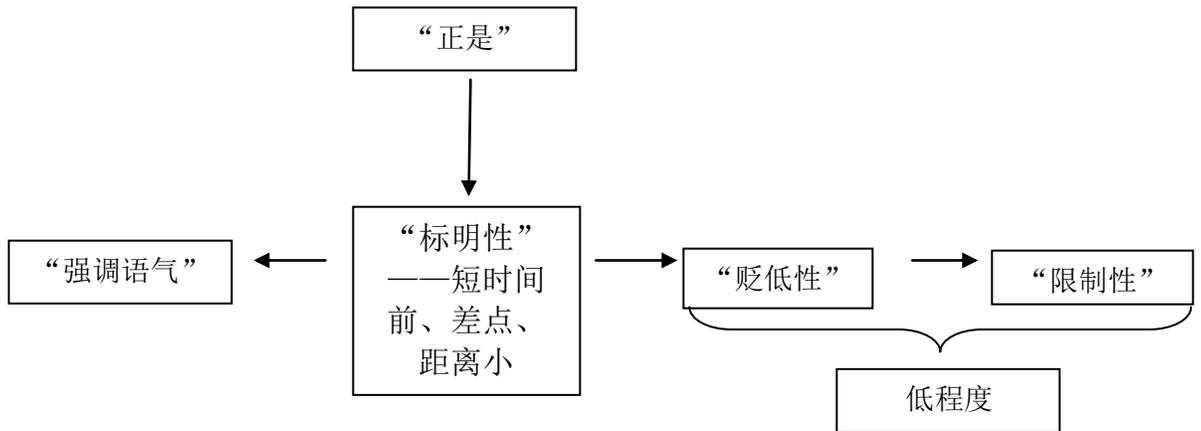


图 (6.4) : 副词 *just* 不同义项的发展路径

从图 (6.4) 可见, 我们只能确定发展顺序的第 1 和第 2 义项分别为“正是”义及“表明性”, 其它义项的发展顺序既无法确定也非本文重点。值得一提的是, 如果本文的假设正确, 由于 *just* 的“表明性”与“限制性”不存在临界环境, “低程度”义中较客观的“限制性”义是由较主观的“贬低性”义所发展出来。这与语法化理论的主观化现象有所不同。

6.3 “才”、*just* 与 *baru*、*balu* 的对比

表 (6.6) 概括性地总结了前文对副词“才”、*just*、*baru* 和 *balu* 发展路径的论述。通过跨语言比较, 本节希望达到两个目的: 1) 探讨语义演变的共性和独特性; 2) 探讨接触和非接触情况语义演变的异同。

	语言	副词功能项	发展路径
<i>baru</i>	马来语	刚刚、条件	新→刚刚→条件
<i>balu</i>	闽南话	刚刚、仅仅	刚刚→仅仅
才	华语	刚刚、方始、仅仅、条件、语气	方始+仅仅→刚刚+条件→语气
<i>just</i>	英语	正是、刚刚、差点、距离小、仅仅、语气	正是→刚刚+差点+距离小→语气+仅仅

表 (6.6) : “才”、*just*、*baru* 和 *balu* 的发展路径

要注意的是, 表 (6.6) 里标为同样义项的语义功能并非在各个语言层面上都相同。除了“短时间前”和“低程度”义在语义、语用和句法层面比较相似以外, 被标为“条件”和“语气”义的副词在不同语言中都有相当大的差异。比方说, 华语“才”和英语 *just* 的“语气”义,

根据邵 (1997), 华语副词“才”的“语气”义可分为“反驳”和“肯定”语气。

以下是“反驳”语气的例句:

- (40) 你才疯了! (转引自邵敬敏 1997: 6。)
- (41) 你忘了自己才是个罪人! (转引自邵敬敏 1997: 6。)
- (42) 他才懒得管你这些事呢! (转引自邵敬敏 1997: 6。)

以下是“肯定”语气的例句:

- (43) 能刚能柔才是本事。(转引自邵敬敏 1997: 6。)
- (44) 收拾自己的车, 就如同数着自己的钱, 才是真快乐。
(转引自邵敬敏 1997: 6。)

另一方面, *just* 只具表“肯定”语气的功能:

- (45) When he would get angry, he would just get very angry.
'他发脾气时可不是一般的气, 会暴跳如雷'

(46) A regular paintbrush just doesn't work as well.
'一般的画笔就是不好使'

(47) Just my luck.
'算我倒霉'

总而言之，“才”的“语气”义项可细分成“反驳”语气及“肯定”语气；*just*的“语气”义项则只有一种——“肯定”语气。

6.3.1 有关语义演变的讨论

本节将从三个方面进行有关语义演变的讨论：1) 结合历时层面信息的重要性，2) 典型义的主导作用，3) 语义演变的本质。

首先，如果纯粹从共时层面分析，“才”、*just*和*balu*（见表6.6）都具有“短时间前”和“低程度”义。从*baru*与*balu*的共时比较，我们得知*balu*的“低程度”义是由“短时间前”义所派生出来。如果只有共时语料，很可能会认为“才”和*just*的“短时间前”和“低程度”义也遵循同样的发展路径。当然，通过历时材料的查证就能知道以上推测并不正确。事实上，“才”的这对义项出现顺序与*balu*的顺序正好相反，“低程度”义比“短时间前”义更早出现。除此之外，“才”的“短时间前”义也不是由“低程度”义延伸出来，而是“方始”义派生出来。另一方面，*just*的发展情况则比较接近*balu*，*just*的义项出现顺序与*balu*相同，唯一不同的是，*just*的“低程度”义是由“标明性”义延伸出来。虽然“标明性”义包括“短时间前”义在内，但不纯粹只是“短时间前”义，所以我们无法确定*just*的“低程度”义是否是“短时间前”义所派生。总而言之，*just*和*balu*的发展路径在细节上还是有所不同的。

除此之外，英语*just*的“低程度”义可细分为“贬低性”和“限制性”义。

- (48) His soil was “nothing special”, just prairie land, but he had harrowed in compost until it was loose, spongy and brown-black.
 ‘他的土地一点儿也不特别，只是一般的土地，不过他耙入堆肥使其松软、棕黑’
 (转引自 Jeffrey 和 Raymond 1996: 23。)
- (49) Of course, if you want to throw all caution to the winds and rent an Imperial or Cadillac limousine just for you and your bride, you’ll have a memorable tour, but it won’t be cheap.
 ‘当然，如果你不愿听取劝告执意要为自己和新娘租辆英制或凯迪拉克轿车，你将会有个难忘的旅程，但价格肯定不菲’
 (转引自 Jeffrey 和 Raymond 1996: 23。)

例(48)是 *just* 表“贬低性”义的例句，*just prairie land* 表示他的土地一点也不特别，是一般的土地。例(49)则是表“限制性”的例句，*just for you and your bride* 在一群人(隐含义)中凸显了“你和新娘”两人，但并没有贬低“你和新娘”在这群人的相对地位。²⁵⁷综上所述，“贬低性”和“限制性”义都凸显整体范围的某部分(如“低程度”义，详见第4章、4.3.2节)。两者区别在于，“贬低性”含有说话者对某事物相对地位的主观评价，“限制性”则不具主观的地位/等级判断。²⁵⁸

如果只分析共时语料，我们将无法确定“贬低性”和“限制性”义的发展顺序。根据语法化理论，语法化过程中具有逐渐主观化的倾向，越到后期的语法化功能就越具主观性。因此，我们可能推论出“限制性”义比“贬低性”义早出现的结论。不过，如果从临界环境以及语境环境扩展的角度来看，“贬低

²⁵⁷ *just* “低程度”义的相对客观用法。

²⁵⁸ 汉语“才”和闽南话 *balu* 似乎只有“贬低性”义。有待进一步研究。

性”义比“限制性”义早出现（详见 6.2.2 节）。究竟孰先孰后？如果有历时材料就能从中获取答案，但可惜的是，这方面的语料有限。

上述例子证明，分析过程中，为了能将推论中的错误降到最低，结合共时和历时材料是必要的。遗憾的是，许多语言的历时材料不是从缺就是不足，想收集足够、可信的历时材料并不容易。

接着探讨典型义对语义发展的主导作用，与 *balu* 相比，市集马来话 *baru* 的语义发展与汉语“才”早期的发展更为接近。虽然马来话 *baru* 的“条件”义并不是从“方始”义延伸出来，它与汉语“才”的相似处在于它们的典型义都是与“时间”域密切相关的义项所组成。汉语副词“才”在古汉语的语法功能有“时间晚”和“低程度”，之后又由“方始”义延伸出“短时间前”和“条件”义。“方始”和“短时间前”义与“时间”域有明显相联性，因此发展出同样与“时间”域有明显相联性的“条件”义。另一方面，*baru* 的典型义同样是由与“时间”域有密切关联的功能所组成——“新”和“短时间前”，它同样有延伸出“条件”义的倾向。

总而言之，如果某个形式的典型义若与“时间”域有明显的相联性，那么在临界环境的存在下，它会有产生出“条件”义——“表示只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样。”的倾向。这是因为“条件”义同样与“时间域”有明显的相联性，与原有的典型义契合。“条件”句中的主语（条件）和谓语（结果）有着时间先后的因果关系，是在同个时间线上的状态转变。例如，“上了课才知道”：之前不知道，之后因为主语中所发生的条件后就知道了。可见，与典型义契合的新义项会受到语言共同体的接受，使新义项从个人层面扩展到社会层面。

值得一提的是，在历时层面上，汉语“才”的典型义从“时间”域转向“条件”域而产生出“语气”功能。至于 *baru* 往后会不会有类似的发展，只有

注意使用模式的变化，一旦“条件”义成为典型义，*baru* 也很有可能会发展出“语气”义。如果 *baru* 的“条件”义一直维持在目前的使用频率（见 4.2 章问卷），会延伸出“语气”义的可能性并不大。

另一方面，根据本文 6.2.2 的分析，*just* 发展出的第二个副词功能是“标明性”义。“标明性”包括“短时间前”、“差点”和“距离小”，三者都与“量小”域有关。早期的 *just* 之所以没延伸出“条件”义是因为 *just* 典型义凸显的是“量小”域，与“时间”域没有明显的相联性。正因为如此，*just* 的“标明性”义后来延伸出“贬低性”义和“语气”义。同样的，闽南话 *balu* 会延伸出“低程度”义是因为典型义“短时间前”与“量小”域的相联性较强。“短时间前”义同时属于“时间”和“量小”域（以及其它概念域），与哪个概念域的联系最强取决于具体使用模式的句义/隐含义。在实际会话中，如果与“时间”概念有关的句义和隐含义明显多于与“量小”概念有关的句义和隐含义，那么某形式的“短时间前”义就会与“时间”域的联系较强。反之亦然。

除了相联性的强弱，具体使用模式也会影响典型义的特征。而典型义特征方面的契合与否同样会鼓励或排斥新义项的延伸、扩展。

根据邵敬敏（1997），“才”在不同句法结构中即可表示“时间晚”、“数量多”，也可表示“时间早”、“数量少”。例如，（以下例子转引自邵敬敏 1997：5。）

- (50) 八点钟才起床（时间晚）。
- (51) 起床才八点钟（时间早）。
- (52) 六十分才录取（数量多）。
- (53) 录取才六十分（数量少）。
- (54) 三十岁才结婚（年龄大）。
- (55) 结婚才三十岁（年龄小）。

由于上述的使用情况，“才”的典型义具有语义对立的特征。正因为如此，当“才”发展出语气义时，语气义也可细分成两个对立的观念——“反驳”及“肯定”语气。

另一方面，*just* 的典型义不存在对立特征。若将例（54）和（55）翻译成英语，我们会得到例（56）和（57）：

(56) **He was thirty when he just married.* (*年龄大)

(57) *He married when he was just thirty.* (年龄小)

例（56）和例（57）显示，*just* 只有表示“年龄小”的功能，而不表示相反的“年龄大”。同样的，*just* 只能表“时间早”、“数量少”，而不能表“时间晚”、“数量多”。与“才”相比，由于 *just* 的典型义不具语义对立特征，它所延伸出的语气义也只有一种——“肯定”语气。

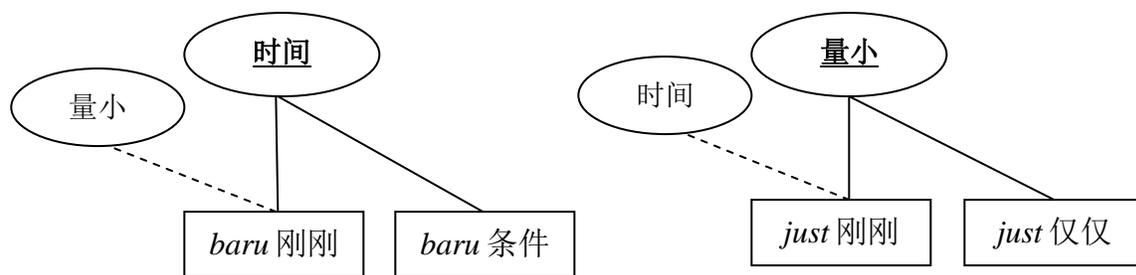
综上所述，使用模式影响典型义的两方面，1) 哪个概念域与典型义的相联性最强；2) 典型义具有哪些语义特征。典型义的这两方面会鼓励或排斥新义项的扩散，如果新义项与典型义不契合，就很难受到广泛使用。反过来说，新义项若契合，就很容易受到语言共同体的接受、使用。

举个具体例子，*baru* 和 *just* 的“短时间前”义个别往不同概念域延伸新义项。根据实际马来话的具体使用模式，与 *baru* 典型义最具关联的概念域是“时间”域（义项：新、刚刚），这是因为在实际会话中，最常出现的义项和隐含义²⁵⁹都与“时间”概念有关。因此，在临界环境存在的前提下，*baru* 的“短时间前”义被部分马来话使用者推导为“条件”义，而由于新义项同样与“时

²⁵⁹ 要如何衡量最常出现的句义、隐含义？是否能衡量？这些问题仍有待解决。

间”域有密切联系，语言共同体对新义项的接受度比较高，也使新义项受到语言共同体的广泛使用。

另一方面，和马来话 *baru* 不同，与 *just* 典型义更具关联的概念域是“量小”域（义项：正是、差点、距离小、短时间前）而非“时间”域。因此，当临界环境导致英语使用者产生出新义项——“低程度”义时，语言共同体很自然地就接受了“低程度”义。



图（6.5）：典型义的主导作用

图（6.5）显示，*baru* 和 *just* 不同典型义的主导作用如何导致出两种完全不同的语义延伸结果。对 *baru* 而言，“量小”域（和其它概念域）是较不典型、或关联较弱的领域，“时间”域则是与典型义最具相关的领域。*just* 的情形则正好相反。由于典型义凸显的主要概念域有所不同，词汇的语义发展也会因此分道扬镳。

通过跨语言比较，我们能够对语义演变的本质有进一步认识。第一，典型义会随着时间而有所变异，这是因为不同功能的使用频率会随着时间变化。例如，新形式的出现可能会使原有形式的使用频率减低。第二，词汇的所有功能

都能形成一个互有联系的复杂概念网络（见图 6.2）²⁶⁰，这与 Vyvyan 的 LCCM 理论吻合。

综上所述，我们能将汉语“才”、马来话 *baru*、英语 *just* 和闽南话 *balu* 分成两类：1) 与“时间”域的联系强于其它概念域；2) 与“量小”域的联系强于其它概念域。“才”和 *baru* 是前者，*just* 和 *balu* 是后者。与“时间”域联系强的副词有延伸出“条件”义的倾向。另一方面，与“量小”域联系强的副词则有延伸出“低程度”义的倾向。

这证明，除了临界环境的存在，新旧功能的相联性也是语义演变的必备条件之一。（容易推导出不同的诠释）

6.3.2 有关语言接触的讨论

本节是第六章的核心部分，因为它试图发觉接触引发和非接触引发语义演变的不同所在。通过“才”、*just*、*baru*、*balu* 演变路径的比较，本文发现，一旦某借词融入（详见第 4 章）受语后，其语义发展与其它词汇的语义发展机制并无任何差别。两种语义演变都与临界环境和典型义的主导作用有密切关系。

接触引发和非接触引发的语义演变唯一不同的是，接触引发的语义演变更为迅速。与供语 *baru* 相比，闽南话借词 *balu* 的语义演变快了不少。在短短 100 年间，*balu* 就从“短时间前”义延伸出新义项——“低程度”义。另一方面，到目前为止，*baru* 的“短时间前”义则还没完全延伸出新义项——“条件”义（“条件”义的使用范围和使用频率仍然有限²⁶¹）。

²⁶⁰前提是，各义项是同个源头所延伸出来。换言之，多义词（polysemy）才会有复杂的概念网络。

²⁶¹可能与教育规范有关。

换言之，语义演变的速度就是新义项在语言共同体扩散的速度。当借词开始出现在受语时，它会与受语中原有的形式竞争。²⁶²因此，由于原有形式的存在，刚融入不久的借词使用率并不会很高。这导致两个后果，1) 更容易产生新义项。2) 新义项更容易被人们所接受。例如，借词 *balu* 借入受语的初期，由于使用频率低，人们接触到 *balu* 的句子不多，可能偶尔听过几句表“短时间前”义的句子以及几句同时可能表“短时间前”或“低程度”义的句子（临界环境）。他们可能以为自己碰巧没听到“低程度”义的独立环境句子而不知道其实它并非 *balu* 的本意。一旦有人开始使用 *balu* 表“低程度”义，“错”的句子就会占相当大的百分比（因为频率低）。由于“错”的句子占很大的百分比，加上“短时间前”和“低程度”义与“量小”域的相联性，人们很快就接受并使用新义项——“低程度”义。另一方面，如果是正常使用的词，如马来话 *baru*，因为它使用频率高，语言使用者有很多可参考的句子，一旦发现某种义项在大量使用中都没出现，他们就会认为该义项是“错误”的使用。除此之外，由于“错误”的句子占有所有句子的百分比不大，人们就更加认定这种用法是不典型且可能是不正确的。²⁶³因此，若要延伸出新义项，必须得慢慢累积“错误”的例句，累积到一定程度以后，新义项就会受到语言共同体的接受、使用。综上所述，接触引发的语义演变一般会比非接触引发的语义演变来得快。²⁶⁴

²⁶² 文化借词不会面临其它词汇的竞争。

²⁶³ 也可能受正规教育的影响。

²⁶⁴ 不单是借词会产生更快速的语义演变，新创词的变化也可以很快——例如，*pure*。（见 Macaulay 2006）

6.4 小结

本章进一步证实了本文假设：“临界环境+与当前典型义契合”。由于典型义与“量小”域有密切关系，*just* 和 *balu* 延伸出同样与“量小”域有密切关系的“低程度”义。另一方面，和“时间”域有密切关系的“才”和 *baru* 则延伸出与“时间”域有密切关系的“条件”义。

另外，对于典型义契合的细节我们有更清楚的认识。新义项与典型义的契合度有两方面的考量：1) 与主要概念域的相联性；2) 典型义的语义特征。有关概念域的契合前一段已论述。在此将论述语义特征方面的契合，除了第 5.2 节介绍的正面及负面语义色彩以外，本章也介绍了“才”典型义的语义对立特征。通过句法顺序的变化，“才”可以表示“量少”、“量多”等相对概念。因此，“才”延伸出的“语气”义也同样具有语义对立特征——“反驳”、“肯定”语气。有所不同的是，“反驳”和“肯定”语气并不是靠句法顺序而是不同语境区分的。可见，说话者已经将语义特征抽取并记录于大脑，具体句法结构的细节则不体现在词汇概念中。

从接触引发与非接触引发的观点来看，两者的语义发展并没有本质上的区别。见下图：

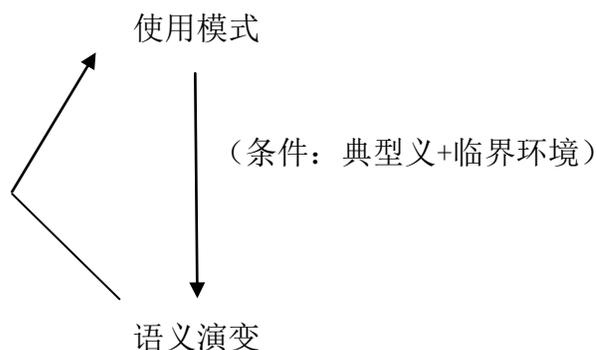


图 6.6 主导接触和非接触引发语义演变的使用模式

不过，一般来说，接触引发的语义演变会比非接触引发的语义演变更为快速。

第七章

结论

本文核心章节探讨了 *balu* 未借入时的新加坡闽南话、借入的原因、闽南话自身的限制、借入之后的结果。在今天的厦门和台湾闽南话的基础上，我们拟构了早期新加坡闽南话的面貌。了解早期闽南话的原貌是很重要的步骤，因为要了解早期闽南话才能确定今天闽南话借入 *balu* 之后，产生了什么具体的变化，同时也可以比较早期闽南话和马来话句法的差异和相似度。句法的差异和相似度又与借入阻力的大小有关。当然，除了语言方面的探讨，社会因素更是借入过程的重要推动力。对社会因素的探讨使我们了解 *balu* 借入的原因以及为什么闽南话自身的语音、形态句法会对 *balu* 的借入起制约作用。另外，透过 *balu* 和 *baru* 的比较，本文提出了核心观点，新义项必须符合两个条件：1) 临界环境的存在，2) 与当前的典型义契合。通过跨语言的比较，我们对条件 2) 有更深一层的了解。与典型义的契合与否展现在两方面，1) 典型义语义特征，2) 典型义所凸显的概念域。

此外，本文也证实了现有理论的一些观点，如词汇的借入受到社会因素（主要）和语言因素（次要）两方面的影响。针对 *balu* 而言，语言生态导致了它的借入，而闽南话自身的制约因素却决定了借入的具体情形。例如，*balu* 的读音、语义以及句法搭配关系都受闽南话影响。另外，本文也肯定了社会因素为主要影响力的说法。就闽南话和马来话的接触来看，不同社会因素所产生的结果截然不同。“峇峇话”、新加坡闽南话马来借词和厦门闽南话马来借词都同样是马来话和闽南话两种语言的接触，但由于不同的社会环境，所导致的结果却大相径庭。本文也发现，虽然社会因素的影响力很大，不过它只能改变说话者的具体使用模式。最终影响语义演变的仍旧是语言使用模式。当然，这只

是针对内部（通过语用推理）语义演变而言，并不排除外部动因能直接导致受语的语义演变。因此，对于内部语义演变而言，接触引发或非接触引发的语义演变都是因为使用模式而产生变化，语义演变的机制并无不同。

现有理论虽大致可解释 *balu* 的借入情形，但尚有不足之处，特别是社会因素及语言因素二者的相互作用方面。社会和语言如何具体影响词汇的借入，至今没有学者能给予有说服力的解释。要了解具体影响就必须靠大量跨语言比较才能总结出来，而此工作是极费时费力的。

最后，本文由于时间和篇幅的限制，许多相关课题不能深入探究。主要课题包括：

- 1) 探讨语义演变是否具一定程度的可预测性。
- 2) 典型义的本质（它在语义演变中所扮演的角色）。

附录

新加坡闽南话 *balu* 问卷

性别: _____ 年龄: _____
 所会语言: _____ 最常用的语言: _____
 最高学历: _____ 职业: _____

***请注意:** (一) 请以闽南话语感来回答以下问题。
 (二) 每个问题可以有多个答案。

1.	你觉得以下句子对不对?	你说不说这样的句子?
这条衫是 balu 的	[]	[]
这是条 balu 衫	[]	[]
伊 balu 进房间	[]	[]
伊 balu 巴刹	[]	[]
balu 我一个知道	[]	[]
balu 阿成来找我	[]	[]
balu 说到伊, 伊就来	[]	[]
这个 balu 十块 nia	[]	[]
balu 三个人 来	[]	[]
balu 有汝人那张?	[]	[]
我打汝, 汝 balu 知道	[]	[]
balu 存一条衫	[]	[]
balu 存一条衫 nia	[]	[]
伊 balu tsiah 来	[]	[]
存一条衫 nia	[]	[]
这条衫是 tu a 的	[]	[]
伊 tu a 进房间	[]	[]
伊 tu a 巴刹	[]	[]
tu a 我一个知道	[]	[]
tu a 阿成来找我	[]	[]
tu a 说到伊, 伊就来	[]	[]
我打汝, 汝 tu a 知道	[]	[]

伊 tu a tsiah 来	[]	[]
伊 kan na/ta 进房间	[]	[]
kan na/ta 我一个知道	[]	[]
这个 kan na/ta 十块 nia	[]	[]
kan na/ta 三个人来	[]	[]
kan na/ta 有汝人那张?	[]	[]
我打汝, 汝 kan na/ta 知道	[]	[]
伊 kan na/ta tsiah 来	[]	[]
kan ta 存一条衫 nia	[]	[]
kan ta 存一条衫	[]	[]

2. 请钩出你用来表示“短时间前”的词; 另外, 请圈起最常使用的词。

tu a 拄仔	[]
tu tu a 拄仔	[]
tu a tsiah 拄仔则	[]
balu 麻汝	[]
其它, 请说明:	[]

3. 请钩出你用来表示“只有/仅仅”的词; 另外, 请圈起最常使用的词。

tok tok 独独	[]
kan na/ta 干但	[]
balu 麻汝	[]
其它, 请说明:	[]

如果你有使用 tu a 请回答问题 4, 有使用 kan na/ta 请回答问题 5. 若不使用请跳到问题 6。

4. 请选择你使用 tu a 或 balu 的原因 (可以有多个选择)

- [] 习惯
- [] 随意
- [] 表示不同意思, 请说明:

[] 与不同类型的词搭配, 请说明:

不同情况，请说明：

其它，请说明：

5. 请选择你使用 kan na/ta 或 balu 的原因（可以有多个选择）

习惯

随意

表示不同意思，请说明：

与不同种类的词搭配，请说明：

不同情况，请说明：

其它，请说明：

6. 你最常使用 balu 来表示（选一）

“短时间前”义

“只有/仅仅”义

其它，请说明：

7. 说到 balu，你最先想到的意思是？（选一）

“短时间前”义

“只有/仅仅”义

其它，请说明：

8. 除了以上所提到的意思（刚刚、仅仅），你认为 balu 还有别的意思吗？

没有

有，请说明：

——谢谢——

Baru Questionnaire

Sex : _____ Age : _____
Languages you speak : _____
Most frequently used language : _____
Highest Education Level Attained : _____
Occupation : _____

***Note :** Please answer the following questions with regards to how 'baru' is used in Colloquial Malay.

1.	Do you think the sentence is correct?	Will you use such a sentence yourself?
Kalau saya pukul awak, baru tahu	[]	[]
Saya sudah beli baju baru untuk Hari Raya tahun ini	[]	[]
Kek ini baru tinggal satu ketul	[]	[]
Ibu saya baru balik dari pasar	[]	[]

2. What are the meanings of 'baru'?

3. For each of the meaning, do you have a similar synonym for 'baru'? Or can a different sentence structure represent said meaning of 'baru'.

4. Which meaning of 'baru' do you use most frequently? (Choose one)

New

Just

Others, please specify : _____

5. Which of the following meanings come to your mind first when you hear the word 'baru'? (Choose one)

New

Just

Others, please specify : _____

——Thank You——

Baru Questionnaire

Sex : _____ Age : _____
Languages you speak : _____
Most frequently used language : _____
Highest Education Level Attained : _____
Occupation : _____

***Note :** Please answer the following questions with regards to how 'baru' is used in Baba Malay.

1. What are the meanings of 'baru'? For each meaning, give an example of a sentence.

2. For each of the meaning, do you have a similar synonym for 'baru'? Or can a different sentence structure represent the meanings of 'baru' in question 1.

3. Which meaning of 'baru' do you use most frequently? (Choose one)

- New
 Just
 Others, please specify : _____

4. Which of the following meanings come to your mind first when you hear the word 'baru'? (Choose one)

- New
 Just
 Others, please specify : _____

——Thank you——

槟城闽南话 *balu* 问卷

性别: _____ 年龄: _____
所会语言: _____ 最常用的语言: _____
最高学历: _____ 职业: _____

1a) 表示”短时间前”时，你会使用哪些形式？请圈起最常使用的形式。

tu a

ta ma

balu

其它，请说明：

1b) 请为所选择的形式提供例句：

2a) 表示”低程度”时，你会使用哪些形式？请圈起最常使用的形式。

kan na

balu

其它，请说明：

2b) 请为所选择的形式提供例句：

3) *ta ma* 和 *balu* 有什么区别？（可多选）

没区别

balu 比较常表示负面的事情

意思不同，请说明：

句中位置不同，请说明：

其它，请说明：

4) *kan na* 和 *balu* 有什么区别？（可多选）

没区别

balu 比较有强调意味

意思不同，请说明：

句中位置不同，请说明：

其它，请说明：

参考文献

中文书目

专书:

- 李小凡、项梦冰《汉语方言学基础教程》，北京：北京大学出版社，2009。
- 杨秀芳《台湾闽南语语法稿》，台北：大安出版社，1991。
- 陈保亚《论语言接触与语言联盟》，北京：语文出版社，1996。
- 陈衍德、卞凤奎《闽南海外移民与华侨华人》，福州：福建人民出版社，2007。
- 杨锡彭《汉语外来词研究》，上海：上海人民出版社，2007。
- 周长楫《厦门方言研究》，厦门：福建人民出版社，1998。
- 周长楫《新加坡闽南话概说》，厦门：厦门大学出版社，2000。
- 郑良树《马来西亚·新加坡华裔文化史论丛》，新加坡：新加坡南洋学会，1982-86。
- 袁家骅《汉语方言概要》，北京：文字改革出版社，1960。
- 游汝杰《汉语方言学教程》，上海：上海教育出版社，2004。

论文:

- 白梅丽〈现代汉语中“就”和“才”的语义分析〉，见《中国语文》，第5期，1987年，页390-398。
- 陈小荷〈主观量问题初探——兼谈副词“就”、“才”、“都”〉，见《世界汉语教学》，第4期，1994年，页18-24。
- 李永明〈新加坡潮州话的外语借词和特殊词语〉，见《方言》，第1期，1991年2月，页56-63。
- 陆俭明〈汉语口语句法里的易位现象〉，见《中国语文》，第1期，1980年。
- 邵敬敏〈从“才”看语义与句法的互相制约关系〉，见《汉语学习》，第3期，1997年，页3-7。
- 吴福祥〈关于语言接触引发的演变〉，见《民族语文》，第2期，2007年，页3-23。
- 岳中奇〈“才”、“就”句中“了”的对立分布与体意义的表述〉，见《语文研究》，第3期，2000年，页19-27。

洪丽芬、罗志强《闽南语与马来语的词汇互借现象》，第一届闽商国际研讨会会议论集，待出版。

胡建刚〈主观量度和“才”“都”“了₂”的句法匹配模式分析〉，见《世界汉语教学》，第1期，2007年，72-81。

彭睿〈“语法化项-临界环境”关系刍议〉，见《语言科学》，第3期，2008年。

工具书：

杨贵谊、林清吉、陈妙华《通用马来话辞典》，吉隆坡：马来西亚世界书局，1976。

周长楫、李荣《厦门方言词典》，南京：江苏文艺出版社，1993。

周长楫、李荣《闽南方言大词典》，福州：福建人民出版社，2006。

蒋克秋《实用英厦辞典》，新加坡：勤奋书局，1950。

《辞源》，台北：商务印书馆，1978。

互联网信息来源：

台文/华文线顶辞典 <http://203.64.42.21/iug/ungian/Soannteng/chil/Taihoa.asp>

英文书目

Books:

- Ansaldò, Umberto. *Contact languages: ecology and evolution in Asia*, Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2009.
- Bybee, Joan L. *Language, Usage and Cognition*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Croft, William, and D A. Cruse. *Cognitive Linguistics*, Cambridge, U.K: Cambridge University Press, 2004.
- Croft, William. *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach*, Harlow, England: Longman, 2000.
- Ernest C.T. Chew and Edwin Lee. *A History of Singapore*, Singapore: Oxford University Press, 1991.
- Evans, Vyvyan, and Stephanie Pourcel. *New Directions in Cognitive Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2009.
- Evans, Vyvyan. *How Words Mean: Lexical Concepts, Cognitive Models, and Meaning Construction*, Oxford ; New York: Oxford University Press, 2009.
- Geogre Lakoff and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Goldberg, Adele E. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*, Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Hopper Paul J. and Traugott Elizabeth Closs. *Grammaticalization*, Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2003.
- Keeney, Susan, and Anita Ramly. *Malay Phrasebook*, Footscray, Vic: Lonely Planet, 2002.
- Kučera, Henry, and W N. Francis. *Computational Analysis of Present-Day American English*, Providence: Brown University Press, 1967.
- Liaw Yock Fang. *Malay grammar made easy : a comprehensive guide*, Singapore : Times Books International, 1999.
- Liaw, Yock F. *Malay for Daily Use*, London: Marshall Cavendish Editions, 2005.
- Matras, Yaron. *Language contact*, Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2009.
- Mufwene, Salikoko S. *Language Evolution*, London: Continuum, 2008.
- Mufwene, Salikoko S. *The Ecology of Language Evolution*, Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Purcell, Victor. *The Chinese in Malaya*, London: Oxford Univ. Press, 1948.

- Tan, Kim H, Sin H. Ang, and Gaik S. Lim. *The Chinese in Penang: A Pictorial History*, Penang: Areca Books, 2007.
- Thomason Sarah Grey. *Language contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley : University of California Press , 1988.
- Thomason, Sarah G, and Terrence Kaufman. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley: University of California Press, 1988.
- Thomason, Sarah G. *Language Contact: an Introduction*, Georgetown University Press, 2001.
- Traugott, Elizabeth Closs, and Richard B. Dasher. *Regularity in semantic change*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Weinreich Uriel. *Languages in contact, findings and problems*, Imprint The Hague: Mouton, 1964.
- Winford Donald. *An Introduction to Contact Linguistics*, Malden, MA: Blackwell Pub, 2003.
- Zipf G. K. *Human Behavior and the Principle of Least Effort*, Cambridge: Addison-Wesley Press, 1949.

Articles:

- Ansaldo, Umberto and Matthews, Stephen. “The Minnan Substrate and Creolization in Baba Malay”, *Journal of Chinese Linguistics*, XXVII, 1, 1999, pp. 38-63.
- Bao, Zhiming, and Khin Khin Aye. “Bazaar Malay topics”, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, XXV, 1, 2010, pp. 155-171.
- Diewald, G. “A Model for Relevant Types of Contexts in Grammaticalization”, *Typological Studies in Language*, XLIX, 2002, pp. 103-120.
- Haspelmath Martin. “Loanword typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability”, *Aspects of language contact: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Romancisation processes*, Berlin: Mouton de Gruyter, 2008.
- Heine, B. “On the Role of Context in Grammaticalization”, *Typological Studies in Language*, XLIX, 2002, pp. 83-102.
- Horn, L. R. “Assertoric inertia and NPI licensing”, *Proceedings from the Panels of the Thirty-eighth Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Volume 38-2, 2002, pp. 55-82.
- Jeffery M. Kishner and Raymond W. Gibbs, Jr. “How ‘Just’ Gets Its Meanings: Polysemy and Context in Psychological Semantics”, *Language and Speech*, XXXIX, 1, 1996, pp. 19-36.

- Kim, Ronald I. "California Chinese Pidgin English and its historical connections Preliminary remarks", *Journal of Pidgin and Creole Languages*, XXIII, 2, 2008, pp. 329-44.
- Kuo, Yun-Hsuan. "The 'founder principle' and the origins of linguistic change in contact situations: a sociohistorical linguistic investigation of retroflex initials and apical vowels in Taiwanese Mandarin", *Essex Graduate Student Papers in Language & Linguistics*, V, 2003, pp. 54-75.
- Lee, David. "The Semantics of Just", *Journal of Pragmatics*, XI, 1987, pp. 377-398.
- Lim, Lisa. "Mergers and acquisitions: on the ages and origins of Singapore English particles", *World Englishes*, XXVI, 4, 2007, pp. 446-473.
- Macaulay, Ronald. "Pure Grammaticalization: the Development of a Teenage Intensifier", *Language Variation and Change*, XVIII, 3, 2006, pp. 267-283.
- Siegel, Jeff. "Koinés and koineization", *Language in Society*, XIV, 3, 1985, pp. 357-378.
- Steinhauer, Hein, and Sonny Lim. *Papers in Western Austronesian Linguistics No. 3*, Canberra, Australia: Australian National University, Research School of Pacific Studies, Dept. of Linguistics, 1988.

Dissertations:

- Khin Khin Aye. *Bazaar Malay: History, grammar and contact*. PhD thesis, National University of Singapore, Singapore. 2006.
- Lee, Gwyneth Adele Mae-En. *A descriptive grammar of spoken Peranakan*, Honours thesis, National University of Singapore, 1999.
- Lim, Sonny. *Baba Malay: The Language of the "straits-Born" Chinese*. , MA thesis, Monash, 1981.
- Pakir, Sim A. G.-I, *A Linguistic Investigation of Baba Malay*, Honolulu: Department of Linguistics, University of Hawaii, Ph.D. thesis, 1986.

Dictionaries:

- Gijzel, Luc. *English-penang Hokkien Pocket Dictionary*, George Town: Luc de Gijzel, 2009.
- Webster's II new college dictionary*, Boston: Houghton Mifflin Co. , 1995.

Online Resources:

Free Online Dictionary for English Definitions,

<http://dictionary.reference.com/>

Singapore Department of Statistics, *Census of Population 2000,*

<http://www.singstat.gov.sg/pubn/popn/c2000sr1>

Singapore Department of Statistics, *Census of Population 2010,*

<http://www.singstat.gov.sg/stats/themes/people/cop.html#c2010>

The International Phonetic Alphabet Chart,

<http://weston.ruter.net/projects/ipa-chart/view/>